



Republika e Kosovës
Republika Kosova-Republic of Kosovo
Qeveria-Vlada-Government

PROJEKTLIGJI PËR TREGUESIT GJEOGRAFIK DHE PËR EMËRTIMET E ORIGJINËS

NACRT ZAKON O GEOGRAFSKIM OZNAKAMA I NAZIVIMA POREKLA

DRAFT LAW LAW ON GEOGRAPHICAL INDICATIONS AND DESIGNATIONS OF ORIGIN



<p>Kuvendi i Republikës së Kosovës,</p> <p>Në bazë të Nenit 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës</p> <p>Miraton:</p> <p>LIGJ PËR TREGUESIT GJEOGRAFIK DHE PËR EMËRTIMET EORIGJINËS</p> <p>KAPITULLI I DISPOZITAT E PËRGJITHSHME</p> <p>Neni 1 Qëllimi</p> <p>1. Ky ligj përcakton rregullat dhe procedurat për regjistrimin e treguesve gjeografikë dhe emërtimeve të origjinës që rrjedhin nga regjistrimi dhe zbatimi i këtyre të drejtave.</p> <p>2. Ky ligj është në përputhshmëri me:</p> <p>2.1. Rregulloren (BE) Nr 1151/2012 e Parlamentit Evropian dhe Këshillit e datës 21 nëntor 2012 mbi skemat e cilësisë për produktet bujqësore dhe produkteve</p>	<p>Skupština Republike Kosovo,</p> <p>Zasnivajući se na Članu 65 (1) Ustava Republike Kosovo,</p> <p>Usvaja</p> <p>ZAKON O GEOGRAFSKIM OZNAKAMA I NAZIVIMA POREKLA</p> <p>POGLAVLJE I OPŠTE ODREDBE</p> <p>Član 1 Cilj</p> <p>1. Ovaj zakon određuje pravila i procedure za registrovanje geografskih oznaka i naziva porekla koje potiču iz registracije i sprovođenja ovih prava.</p> <p>2. Ovaj zakon je u skladu sa:</p> <p>2..1. Pravilnik (ES) № 1151/2012 Evropskog parlamenta i Saveta od 21. novembra 2012. o kvalitetu šema za poljoprivrednih i prehrambenih</p>	<p>The Assembly of the Republic of Kosovo,</p> <p>According to Article 65 (1) of the Constitution of the Republic of Kosovo,</p> <p>Approves:</p> <p>LAW ON GEOGRAPHICAL INDICATIONS AND DESIGNATIONS OF ORIGIN</p> <p>CHAPTER I GENERAL PROVISIONS</p> <p>Article 1 Purpose</p> <p>1. This Law defines the rules and procedures for the registration of geographical indicators and designations of origin deriving by the registration and implementations of these rights.</p> <p>2. This law is in accordance with the</p> <p>2.1. Regulation (EU) No 1151/2012 of the European Parliament and of the Council of 21 November 2012 on quality schemes for agricultural products and</p>
--	---	---



<p>ushqimore OJ L 343, 2012/12/14, f. 1-29;</p> <p>2.2. Direktiven 2004/48/BE e Parlamentit Evropian dhe Këshillit të BE-së të prillit 2004 mbi zbatimin e të drejtave të pronësisë intelektuale (OJ L 157, p.45, 2004/04/30, OJ L 195, f.16, 2004/06/02).</p> <p style="text-align: center;">Neni 2 Fushëveprimi</p> <p>Dispozitat e këtij ligji zbatohen për të gjitha produktet për të cilat mbrojtja e emërtimeve të origjinës ka origjinë nga një rajon, vend specifik ose shtet.</p> <p style="text-align: center;">Neni 3 Përjashtimet</p> <p>Ky ligj nuk zbatohen për ato produktet për të cilat mbrojtja e emërtimeve të origjinës dhe treguesve gjeografik është e rregulluar me ligj të veçantë.</p>	<p>proizvoda OJ L 343 , 12.14.2012 , str 1-29 ;</p> <p>2.2. Direktiva 2004/48 / EC Evropskog parlamenta i Saveta od aprila 2004 o sprovođenju prava intelektualne svojine (UL L 157 , str.45 , 30.4.2004 , OJ L 195 , str.16 , 06.02.2004) .</p> <p style="text-align: center;">Član 2 Delokrug</p> <p>Određbe ovog zakona primenjuju se na sve proizvode za koje zaštita naziva i porekla potiče iz jednog regiona, određenog mesta ili zemlje.</p> <p style="text-align: center;">Član 3 Izuzeci</p> <p>Ovaj zakon se ne primenjuje za one proizvode za koje je zaštita naziva porekla i geografskih oznaka regulisana posebnim zakonom.</p>	<p>foodstuffs OJ L 343, 14.12.2012, p. 1–29;</p> <p>2.2. Directive 2004/48/EC of the European Parliament and of the Council of April 2004 on the enforcement of intellectual property rights (O.J. L 157, p.45, 30.4.2004; O.J. L 195, p.16, 2.6.2004).</p> <p style="text-align: center;">Article 2 Scope</p> <p>This Law provisions apply to all products for which the protection of designations of origin originates from a region, specific place or state .</p> <p style="text-align: center;">Article 3 Exclusions</p> <p>This Law does not apply to those products for which the protection of designations of origin and geographical indications is regulated by a special Law</p>
---	--	--



Neni 4 Përkufizimet	Član 4 Definicije	Article 4 Definitions
<p>1. Shprehjet e përdorura në këtë ligj kanë këto kuptime:</p> <p>1.1. Ministria – Ministria përkatëse për Tregti dhe Industri;</p> <p>1.2. Ministër – Ministri përkatës për Tregti dhe Industri;</p> <p>1.3. Emërtim origjine - emrin e një rajoni, të një vendi specifik apo në raste të veçanta, emri i një shteti, i cili përdoret për të përshkruar një produkt që ka origjinë nga ai rajon, vend specifik ose shtet, cilësitë ose karakteristikat e të cilit janë esencialisht ose ekskluzivisht si rezultat i një mjedisi gjeografik të veçantë me faktorët natyrorë dhe njerëzorë të trashëguar nga ky mjedis, dhe si rezultat i prodhimit, përpunimit dhe përgatitjes së produktit e cila zhvillohet tërësisht në zonën e përcaktuar gjeografike;</p> <p>1.4. Tregues gjeografik - emrin e një rajoni, të një vendi specifik apo në raste</p>	<p>1. Izrazi upotrebljeni u ovom zakonu imaju sledeća značenja:</p> <p>1.1. Ministarstvo - određeno Ministarstvo za Trgovinu i Industriju;</p> <p>1.2. Ministar – ministar određenog ministarstva za trgovinu i industriju;</p> <p>1.3. Naziv porekla – naziv regiona, specifičnog mesta, ili u posebnim slučajevima, naziv države, koji se koristi za opisivanje proizvoda koji potiče iz tog regiona, specifičnog mesta ili države, čiji su kvaliteti ili karakteristike u suštini ili isključivo zbog određenog geografskog okruženja sa inherentnim prirodnim i ljudskim faktorima životne sredine, i kao rezultat proizvodnje, prerade i pripreme proizvoda koji se u potpunosti razvijaju u određenoj geografskoj zoni;</p> <p>1.4. Geografska oznaka – naziv regiona, specifičnog mesta, ili u</p>	<p>1. Terms used in this Law shall have the following meaning:</p> <p>1.1. Ministry – the responsible ministry for trade and industry;</p> <p>1.2. Minister – the minister of the responsible ministry for trade and industry</p> <p>1.3. Designation of origin - name of a region, a specific place or in special cases the name of a state, which is used to describe a product originating from that region, specific place or state, qualities or characteristics of which are essentially or exclusively as a result of a particular geographical environment with natural and human factors inherited from this environment, and as a result of the production, processing and preparation of the product which is entirely developed in the defined geographical area;</p> <p>1.4. Geographical indication - name of a region, a specific place or in</p>



<p>të veçanta emri i një shteti, që përdoret për të përshkruar një produkt që ka origjinë nga ai rajoni, vend specifik ose shtet, zotëron një cilësi, reputacion apo karakteristika tjera specifike të cilat vijnë si rezultat i origjinës gjeografike, prodhimi dhe/ose përpunimi dhe/apo përgatitja e të cilit zhvillohet tërësisht në zonën e përcaktuar gjeografike;</p> <p>1.5. Agjencia - Agjencia për Pronësi Industriale (këtu e tutje API) e cila është përgjegjëse për procedurën e regjistrimit të emërtimeve të origjinës dhe treguesve gjeografik dhe për procedurat tjera sipas këtij ligji dhe legjislacionit në fuqi;</p> <p>1.6. Emër gjenerik - emrin e një produkti i cili edhe pse lidhet me vendin apo rajonin ku ky produkt fillimisht është prodhuar ose tregtuar, është bërë emër i zakonshëm i një produkti në Kosovë;</p> <p>1.7. Vendi i origjinës - sistemet rajonale në të cilat është dhënë mbrojtja e emërtimeve të origjinës apo e treguesit gjeografik për produktet që lidhen me një zonë gjeografike e cila shtrihet në</p>	<p>posebnim slučajevima naziv jedne države, koji se koristi da se opiše proizvod poreklom iz tog regiona, određenog mesta ili države, koji poseduje kvalitet, reputaciju ili druge karakteristike koje proističu iz specifičnog geografskog porekla, čija se proizvodnja i/ili prerada i/ili priprema u potpunosti razvija u određenoj geografskoj zoni;</p> <p>1.5. Agencija - Agencija za Industrijsku Svojinu, koja je odgovorna za postupak registrovanja naziva porekla i geografskih oznaka i o drugim postupcima u skladu sa ovim zakonom i važećim zakonodavstvom (u daljem tekstu AIS);</p> <p>1.6. Generičko ime – naziv proizvoda, koji, iako se odnosi na zemlju ili region gde je ovaj proizvod prvobitno proizveden ili trgovan, postalo uobičajen naziv proizvoda na Kosovu;</p> <p>1.7. Zemlja porekla - regionalni sistemi u kojima je data zaštita naziva porekla, odnosno geografske oznake za proizvode koji se odnose na jedno geografsko područje koje se nalazi u</p>	<p>special cases the name of a state, which is used to describe a product originating from that region, specific place or state, possesses a quality, reputation or other specific characteristics which come as a result of geographical origin, production and / or processing and / or preparation of which takes place entirely in the defined geographical area;;</p> <p>1.5. Agency - Industrial Property Agency which is responsible for the procedure of registration of designations of origin and geographical indications and other proceedings under this Law and the legislation in force (hereinafter IPA);</p> <p>1.6. Generic designation- name of a product which although it is related to the country or region where this product was originally produced or marketed, has become a common name of a product in Kosovo;</p> <p>1.7. Place of origin - regional systems in which it was granted the protection of designation of origin or geographical indication for products related to a geographic area which lies</p>
---	---	---



<p>një apo disa shtete pjesë e atij sistemi rajonal;</p> <p>1.8. Regjistri – regjistri i emërtimeve të mbrojtura të origjinës dhe i treguesve të mbrojtur gjeografik;</p> <p>1.9. Regjistri i përdoruesve të autorizuar - regjistri i përdoruesve të autorizuar të emërtimeve të mbrojtura të origjinës dhe treguesve të mbrojtur gjeografik.</p> <p>2. Emërtimet e caktuara gjeografike pavarësisht nga nënparagrafi 1.7 të këtij neni, do të trajtohen si emërtime të origjinës, kur dëshmojnë karakter tradicional dhe një reputacion dhe famë të jashtëzakonshme dhe lënda e parë e produktet në fjalë vjen nga një zonë gjeografike më e gjerë ose e ndryshme nga, zona ku përpunohet produkti, me kusht që:</p> <p>2.1. Zona e prodhimit të lëndës së parë të jetë e përcaktuar;</p> <p>2.2. Të ekzistojnë kushte të veçanta për prodhimin e lëndës së parë; dhe</p> <p>2.3. Të ekziston baza juridike për inspektim, që sigurojnë respektimin e</p>	<p>jednoj ili nekoliko zemalja u okviru tog regionalnog sistema;</p> <p>1.8. Registar – registar naziva zaštićenih geografskih porekla i oznaka;</p> <p>1.9. Registar ovlašćenih korisnika - registar ovlašćenih korisnika zaštićenih geografskih oznaka i naziva porekla.</p> <p>2. Određene geografske oznake, bez obzira na podstav 1.7. ovog člana, tretiraju se kao nazivi porekla, ukoliko dokazuju tradicionalni karakter i izuzetan ugled i slavu i čija sirovina navedenog proizvoda dolazi iz šireg geografskog područja, ili različitog od oblasti u kojem se obrađuje proizvod, pod uslovom:</p> <p>2.1. Da se odredi zona proizvoda sirovog materijala;</p> <p>2.2. Da postoje posebni uslovi za proizvodnju sirovog materijala; i</p> <p>2.3. Da postoji pravni osnov za inspekciju, da obezbede poštovanje</p>	<p>in one or several states, part of that regional system;</p> <p>1.8. Register – register of protected designations of origin and protected geographical indications;</p> <p>1.9. Register of authorized users - register of authorized users of protected designations of origin and protected geographical indications.</p> <p>2. Certain geographical designations despite sub-paragraph 1.7 of this Article, shall be treated as designations of origin, when they testify traditional character and an exceptional reputation and fame and the raw materials of the products in question comes from a wider geographic area, or different from the area where the product is processed, provided that:</p> <p>2.1. Production area of the raw material is determined;</p> <p>2.2. Special conditions exist for the production of raw material; and</p> <p>2.3. Exist legal basis for inspection, that ensure compliance of specified</p>
--	---	--



<p>kushteve të përcaktuara në paragrafin 2 të këtij neni.</p> <p>3. Vetëm kafshët e gjalla, mishi dhe qumështi mund të konsiderohen si lëndë e parë për produkte bujqësore apo ushqime për qëllim të paragrafit 2. të këtij neni.</p> <p style="text-align: center;">Neni 5 Emrat Tradicional</p> <p>Emrat tradicional gjeografik apo jo-gjeografik që emërtojnë një produkt apo i cili përmbush kriteret e përcaktuara në nenin 4 të këtij ligji konsiderohen si emërtime të origjinës apo tregues gjeografik.</p> <p style="text-align: center;">Neni 6 Agjencia e pronësisë industriale</p> <p>Agjencia është përgjegjëse për procedurën e regjistrimit të emërtimeve të origjinës dhe treguesve gjeografik dhe për procedurat tjera sipas këtij ligji dhe legjislacionit në fuqi.</p>	<p>određenih uslova u stavu 2. ovog člana.</p> <p>3. Samo žive životinje, meso i mleko se mogu smatrati kao sirovina za poljoprivredne proizvode ili hranu za potrebe stava 2. ovog člana.</p> <p style="text-align: center;">Član 5 Tradicionalni nazivi</p> <p>Tradicionalni geografski ili ne-geografski nazivi koji imenuju jedan proizvod ili koja ispunjavaju kriterijume navedene u članu 4. ovog zakona smatraju se takođe kao nazivi porekla ili geografske oznake.</p> <p style="text-align: center;">Član 6 Agencija za industrijsku svojinu</p> <p>Agencija je odgovorna za proceduru registracije naziva porekla i geografskih oznaka i o ostalim procedurama u skladu sa ovim zakonom i važećim zakonodavstvom.</p>	<p>conditions laid down in paragraph 2 of this Article.</p> <p>3. Only live animals, meat and milk may be considered as raw material for agricultural products or food for the purpose of paragraph 2 of this Article.</p> <p style="text-align: center;">Article 5 Traditional Designations</p> <p>Traditional geographic or non-geographic designations that designate a product or which meets the criteria set out in Article 4 of this Law are considered also as designations of origin or geographical indication.</p> <p style="text-align: center;">Article 6 Industrial Property Agency</p> <p>The Agency is responsible for the procedure of registration of designations of origin and geographical indications and other proceedings under this Law and legislation in force.</p>
---	---	--



Neni 7 Shqyrtimi i vendimeve të marra nga API	Član 7 Razmatranje odluka donetih od strane AIS	Neni 7 Revision of decisions taken by the IPA
<p>1. Kundër vendimeve të API-së lejohet ankesa në afat prej pesëmbëdhjetë (15) ditësh nga dita e pranimet të vendimit.</p> <p>2. Ankesa i drejtohet Komisionit të shqyrtimit të Ankesave në API e që detyrohet, të vendosë dhe ta njoftojë palën.</p> <p>3. Komisioni i shqyrtimit të ankesave formohet me vendim të Ministrit.</p> <p>4 .Kompetencë e Komisionit është shqyrtimi i të gjitha ankesave të cilat palët i paraqesin kundër vendimi të API-së në fushën e treguesit gjeografik dhe emërtime të origjinës.</p> <p>5. Kundër vendimit të komisionit mund të parashtrohet padi në Gjykatën kompetente për çështje administrative në afat prej tridhjetë (30) ditësh.</p> <p>6. Ministria me akt nënligjor e përcakton punën e Komisionit dhe procedurat e parashtrimit të ankesave.</p>	<p>1. Protiv odluka AIS-a dozvoljava se žalba u roku od petnaest (15) dana od dana prijema odluke.</p> <p>2. Žalba se podnosi Komisiji za razmatranje žalbi u AIS koja se obavezuje, da odlučuje i informiše stranku.</p> <p>3. Komisija za razmatranje žalbi se formira odlukom Ministra.</p> <p>4. Komisija je nadležna da razmatra sve žalbe koje strane podnose protiv odluke AIS-a iz oblasti geografskih oznaka i naziva porekla.</p> <p>5. Protiv odluke komisije može se podneti tužba u Nadležnom sudu za administrativna pitanja u roku od trideset (30) dana.</p> <p>6. Ministarstvo posebnim podzakonskim aktom određuje rad Komisije i procedure podnošenja žalbi.</p>	<p>1. Against the decisions of IPA it is allowed to appeal in a timeline of fifteen (15) days from the day of receipt of the decision.</p> <p>2. The appeal is addressed to the Appeals Review Commission at IPA that is obliged to decide and inform the party.</p> <p>3. The Appeals Review Commission shall be established by a decision of the Minister.</p> <p>4 The competence of the Commission is to review of all appeals which are submitted by the parties against the decision of the IPA in the field of geographical indication and designations of origin.</p> <p>5. Against the decision of the Commission may be filed a lawsuit at the competent Court for administrative issues within thirty (30) days.</p> <p>6. The ministry through a sub-legal act defines the work of the commission and procedures of submission of appeals.</p>



Neni 8 Përfaqësimi	Član 8 Zastupanje	Article 8 Representation
<p>1. Personat fizik dhe juridik me vendbanim apo seli të biznesit në Republikën e Kosovës, gëzojnë mbrojtje dhe kanë të drejtë të veprojnë si palë në procedurat e zhvilluara pranë API-së.</p> <p>2. Personat fizik apo juridik që nuk janë banorë të Republikës së Kosovës apo nuk kanë vendbanim apo seli për biznese në Kosovës, në procedurat që zhvillohen në kuadër të API-së përfaqësohen përmes përfaqësuesve të autorizuar, me përjashtim në rastet e ekzistimit të ndonjë marrëveshje ndërkombëtare apo bilaterale që rregullon përfaqësimin reciprok të hartuar nga API.</p>	<p>1. Fizička i pravna lica sa rezidentnim ili poslovnim sedištem u Republici Kosovo uživaju zaštitu i imaju pravo da deluju kao stranka u procedurama koja su razvijena od strane AIS-a.</p> <p>2. Fizička i pravna lica koja nisu stanovnici Republike Kosovo ili nemaju boravište ili poslovno sedište na Kosovu, u procedurama koje se razvijaju u okviru AIS-a zastupljeni su od strane ovlašćenih predstavnika, osim u slučaju postojanja bilo kakvih međunarodnih ili bilateralnih sporazuma koji regulišu uzajamno zastupanje koji je izrađen od strane AIS-a.</p>	<p>1. Natural and legal persons, who are resident or have business headquarters in the Republic of Kosovo enjoy protection and have the right to act as a party to the proceedings conducted in the Agency.</p> <p>2. Natural or legal persons who are not residents of the Republic of Kosovo or have no residence or business headquarters in Kosovo, in proceedings before the IPA are represented by authorized representatives, except in the case of existence of any international or bilateral agreement which regulates mutual representation drafted by IPA.</p>
<p style="text-align:center">KAPITULLI II MBROJTJA E EMËRTIMEVE TË ORIGJINËS DHE TREGUESVE GJEOGRAFIK</p>	<p style="text-align:center">POGLAVLJE II ZAŠTITA NAZIVA POREKLA I GEOGRAFSKIH OZNAKA</p>	<p style="text-align:center">CHAPTER II PROTECTION OF DESIGNATIONS OF ORIGIN AND GEOGRAPHICAL INDICATIONS</p>
<p style="text-align:center">Neni 9 Bazat për refuzim</p> <p>1. Një emër nuk mund të regjistrohet si emërtim i origjinës apo tregues gjeografik nëse:</p>	<p style="text-align:center">Član 9 Osnovi za odbijanje</p> <p>1. Jedan naziv se ne može registrovati kao naziv porekla ili kao geografska oznaka ukoliko:</p>	<p style="text-align:center">Article 9 Grounds for rejection</p> <p>1. A name cannot be registered as a designation of origin or geographical indication if:</p>



<p>1.1. Është emër gjenerik, siç është përcaktuar në nenin 4, paragrafi 1, nënparagrafi 1.6 i këtij Ligji;</p> <p>1.2. Bie në konflikt me emrin e një varieteti bimor apo rase shtazore dhe si rezultat do të mashtronte konsumatorin për origjinën e vërtetë të produktit;</p> <p>1.3. Tregon apo sugjeron se produkti ka prejardhje nga një zonë tjetër gjeografike dhe jo nga vendi i saktë i prejardhjes i cili e çorienton apo keqinformon publikun lidhur me origjinën gjeografike të produktit;</p> <p>1.4. Mashtron konsumatorin të besoj se produkti vjen nga një territor tjetër edhe nëse territori, rajoni apo vendi i origjinës së produktit është i saktë dhe i vërtetë;</p> <p>1.5. Krijon konfuzion në treg në lidhje me llojin, origjinën, kualitetin, mënyrën e prodhimit ose karakteristikat tjera të produktit;</p> <p>1.6. Është në kundërshtim me rendin apo moralin publik;</p> <p>1.7. Në lidhje me reputacionin, njohjen e</p>	<p>1.1. Je postao generičko ime, kao što je određeno ovim Zakonom;</p> <p>1.2. Je u sukobu je sa nazivom biljne sorte ili rase životinja i kao rezultat toga bi prevarilo potrošača o pravom poreklu proizvoda;</p> <p>1.3. Ukazuje ili sugeriše da proizvod potiče iz druge geografske oblasti, a ne sa tačnog mesta porekla ili da time zavodi ili dezinformiše javnost o geografskom poreklu proizvoda;</p> <p>1.4. Obmanjuje potrošača da veruje da proizvod potiče iz druge teritorije, čak i ako su teritorija, region ili zemlja porekla proizvoda tačni i istiniti;</p> <p>1.5. Stvara zabunu na tržištu o vrsti, poreklu, kvalitetu, načinu proizvodnje ili o drugim karakteristikama proizvoda;</p> <p>1.6. Je u suprotnosti sa javnim redom i moralom;</p> <p>1.7. je u vezi sa reputacijom,</p>	<p>1.1. it is generic term, as defined in Article 4, paragraph 1, sub-paragraph 1.6 of this Law;</p> <p>1.2. Conflicts with the name of a plant variety or animal breed and as a result would deceive consumers about the true origin of the product;</p> <p>1.3. Indicates or suggests that the product originates from a different geographical area and not the exact place of origin which misleads or misinforms the public about the geographical origin of the product;</p> <p>1.4. Misleads consumers to believe that the product comes from another territory even if the territory, region or place of origin of the product is accurate and truthful;</p> <p>1.5. Can create confusion in the market about the type, origin, quality, method of production or other characteristics of the product;</p> <p>1.6. Is contrary to the public order or morals;</p> <p>1.7. In the light of a trade mark's</p>
---	---	--



<p>markës tregtare dhe të periudhës kohore të përdorimit të saj, regjistrimi besohet se do ta çorientojë konsumatorin sikur të jetë identiteti i vërtetë i produktit.</p> <p>2. Për të përcaktuar nëse një emër është bërë apo nuk është bërë gjenerik, merren parasysh të gjithë faktorët, veçanërisht gjendja ekzistuese në Kosovë dhe zonat e konsumimit si dhe legjislacionit në fuqi.</p> <p>3. Duke marrë parasysh reputacionin e markës tregtare si dhe kohëzgjatjen e përdorimit të saj, me anë të regjistrimit ekziston mundësia e çorientimit të konsumatorit lidhur me identitetin e vërtetë të produktit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 10 Homonimet e emërtimeve të origjinës apo treguesve gjeografik</p> <p>1. Emri i propozuar për regjistrim i cili është tërësisht ose pjesërisht homonim me emrin e evidentuar në regjistrin e emërtimeve të mbrojtura të origjinës ose treguesve të mbrojtur gjeografik, mund të mos regjistrohet derisa të mos ketë</p>	<p>priznavanjem trgovinske marke i vremenskim periodom njene upotrebe, veruje se da će registracija dezorijentisati potrošača kao da je istiniti identitet proizvoda.</p> <p>2. Da bi se utvrdilo da li jedan naziv postao ili ne generičan, uzimaju se u obzir činioci, posebno postojeće stanje na Kosovu i zone potrošnje kao i odgovarajući zakon.</p> <p>3. Uzimajući u obzir reputaciju trgovinske marke kao i rok njene upotrebe putem registracije postoji mogućnost dezorijentacije potrošača u vezi sa stvarnim identitetom proizvoda.</p> <p style="text-align: center;">Član 10 Homonimi naziva porekla ili geografskih oznaka</p> <p>1. Predložen naziv za registraciju koji je u potpunosti ili delimično homoniman sa evidentiranim nazivom u registru zaštićenih geografskih oznaka i naziva porekla, može da se ne registruje dok ne bude dovoljne razlike u praksi između</p>	<p>reputation and renown and the length of time it has been used, registration is liable to mislead the consumer as to the true identity of the product.</p> <p>2. In order to define whether a designation has become or not a generic designation, there shall be taken into consideration all factors, particularly existing situation in Kosovo and in zones of consummation as well as the Law in force.</p> <p>3. Taking into consideration the reputation and fame of trade mark as well as the duration of its use, through the registration there exists the possibility of misleading the consumer regarding the true identity of the product.</p> <p style="text-align: center;">Article 10 Homonyms of designations of origin and geographical indications</p> <p>1. A name proposed for registration that is wholly or partially homonymous with a name already entered in the Register of protected designations of origin and geographical indications may not be registered unless there is sufficient</p>
--	---	--



<p>dallueshmëri të mjaftueshëm në praktikë mes kushteve të përdorimit lokal dhe tradicional dhe prezantim të homonimit të regjistruar më vonë si emrin tashmë të evidentuar në Regjistër, duke pasur parasysh nevojën për trajtim të barabartë të prodhuesve në fjalë dhe mos çorientimin e konsumatorëve.</p> <p>2. Emri homonim i cili e çorienton konsumatorin për të besuar që produktet kanë prejardhje nga një territor tjetër nuk duhet të regjistrohen edhe në qoftë se emri është i saktë derisa territori aktual, rajoni ose vendi i origjinës së produkteve në fjalë është i pasigurt.</p> <p style="text-align: center;">Neni 11 Emrat e origjinës dhe treguesit gjeografik që kanë të bëjnë me zonat gjeografike jashtë Kosovës</p> <p>1. Çdo person fizik apo juridik mund të aplikon për mbrojtjen e emrit të origjinës ose të treguesit gjeografik sipas dispozitave të përcaktuara të këtij ligji.</p> <p>2. Nëse emri i origjinës apo treguesi gjeografik ka të bëjë me zonat gjeografike</p>	<p>uslova lokalne i tradicionalne upotrebe i prezentacije kasnije registrovanog homonima kao evidentiran naziv u Registru, uzimajući u obzir potrebu za jednako tretiranje pomenutih proizvođača i ne-zbunjivanja potrošača.</p> <p>2. Naziv homonim koji zbunjuje potrošača kako bi verovao da proizvodi imaju poreklo sa jedne druge teritorije ne treba da se registruju i u slučaju kada je naziv tačan dok je trenutna teritorija, region ili zemlja porekla pomenutih proizvoda nesigurna.</p> <p style="text-align: center;">Član 11 Nazivi porekla i geografske oznake koje se odnose na geografska područja izvan Kosova</p> <p>1. Svako fizičko ili pravno lice može podneti zahtev za zaštitu naziva porekla, odnosno geografske oznake, u skladu sa odredbama ovog zakona.</p> <p>2. Ukoliko se naziv porekla, odnosno geografske oznake, odnosi na geografske</p>	<p>distinction in practice between the conditions of local and traditional usage and presentation of the homonym registered subsequently and the name already entered in the Register, taking into account the need to ensure equitable treatment of the producers concerned and that consumers are not misled.</p> <p>2. A homonymous name which misleads the consumer into believing that products come from another territory shall not be registered even if the name is accurate as far as the actual territory, region or place of origin of the products in question is concerned.</p> <p style="text-align: center;">Article 11 Designation of origin and geographical indications relating to geographic areas outside Kosovo</p> <p>1. Any natural or legal person may apply for the protection of the designation of origin or geographical indication according to the specified provisions of this Law.</p> <p>2. If the designation of origin or geographical indication relates to</p>
---	--	---



<p>jashtë Kosovës, mbrojtja jepet nëse aplikacioni përputhet me kriteret e përcaktuara në këtë ligj si dhe nëse emri në fjalë është i mbrojtur në vendin e origjinës. Pavarësisht nga dispozita e nenit 9 të këtij ligji, në këto rase një emër nuk mund të regjistrohet si emërtim i origjinës apo tregues gjeografik kur nuk është mbrojtur ose nuk mbrohet në vazhdimësi apo nuk përdoret në vendin e origjinës.</p>	<p>oblasti van Kosova, zaštita se odobrava ukoliko se aplikacija poklapa sa uslovima utvrđenim ovim zakonom, i ako je navedeni naziv zaštićen u zemlji porekla. Bez obzira na odredbe člana 9. ovog zakona, naziv se ne može registrovati kao oznaka naziva porekla ili geografska oznaka kada nije zaštićen ili se dalje ne štiti ili koristi u zemlji porekla</p>	<p>geographic areas outside of Kosovo, the protection shall be granted if the application complies with the criteria determined in this Law, and if the designation in question is protected in the country of origin. Regardless the provisions of Article 9 of this Law, in such cases a designation cannot be registered as a designation of origin or geographical indication when it was not protected or it is not protected in continuity or it is not used in the country of origin.</p>
<p>3. Mbrojtja e emërtimit të origjinës apo treguesit gjeografik mund të jepet gjithashtu në bazë të marrëveshjeve bilaterale apo ndërkombëtare mbi mbrojtjen e ndërsjellë të emërtimit të origjinës apo treguesit gjeografik të me të cilat Republika e Kosovës lidh marrëveshje.</p>	<p>3. Zaštita naziva porekla ili geografskog pokazatelja može se takođe pružiti na osnovu bilateralnih ili međunarodnih sporazuma o uzajamnoj zaštiti naziva porekla ili geografskih pokazatelja sa kojima Kosovo sklapa sporazume.</p>	<p>3. Protection of designation of origin or geographical indication can also be granted on the basis of bilateral or international agreements on mutual protection of designation of origin or geographical indication with which Republic of Kosovo signs an agreement.</p>
<p>4. Fusha e mbrojtjes së këtyre emërtimeve të origjinës apo treguesve gjeografik do të jetë e njëjtë me mbrojtjen e dhënë për emërtimet e origjinës apo treguesit gjeografik në bazë të këtij ligji nëse dhe deri në atë masë që marrëveshja përkatëse bilaterale apo ndërkombëtare nuk e parashikon ndryshe.</p>	<p>4. Oblast zaštite naziva porekla ili geografskih pokazatelja slična je zaštitom naziva porekla i geografskih pokazatelja u skladu sa ovim zakonom, ukoliko i u meri u kojoj bilateralni međunarodni sporazum ne predviđa drugačije.</p>	<p>4. The scope of protection of these designations of origin or geographical indications will be the same as the protection granted to the designations of origin or geographical indications under this Law, if and to the extent that the relevant bilateral or international agreement does not provide otherwise.</p>



Neni 12 Fusha e mbrojtjes	Član 12 Oblast zaštite	Article 12 Scope of protection
<p>1. Emërtimet e origjinës apo treguesit gjeografik të regjistruar do të mbrohet ndaj:</p> <p>1.1. Çdo përdorimi direkt apo indirekt në tregti të produkteve të cilat nuk janë regjistruara për atë kohë sa këto produkte janë të krahasueshme me produktet e regjistruara nën emërtimin e origjinës, apo për atë kohë sa përdorimi i emërtimit të origjinës apo treguesit gjeografik shfrytëzon reputacionin e emërtimit të origjinës apo treguesit gjeografik të mbrojtur;</p> <p>1.2. Çdo keqpërdorimi, imitimi apo evokimi, edhe po që se shënohet origjina e vërtet e produktit apo nëse emri i emërtimit të origjinës apo treguesi gjeografik është i përkthyer apo i transliteruar apo është shoqëruar shprehje të tillë si “stil”, “lloj”, “metodë”, “si prodhohet në”, “imitim”, apo të tjera të ngjashme me to;</p> <p>1.3. Çdo treguesi të pasaktë apo çorientues për sa i përket prejardhjes, origjinës, natyrës apo cilësive thelbësore</p>	<p>1. Registrovani nazivi porekla ili geografske oznake biće zaštićeni od:</p> <p>1.1. Svake neposredne ili posredne upotrebe u trgovini proizvoda koji nisu registrovani za toliko vremena koliko su ti proizvodi uporedivi sa proizvodima registrovanim pod nazivom porekla, odnosno dokle god upotreba naziva porekla, odnosno geografske oznake, koristi reputaciju naziva porekla ili zaštićene geografske oznake;</p> <p>1.2. Svaka zloupotreba, imitacija ili evokacija, čak i ako se naznačava tačno poreklo proizvoda ili ukoliko je naziv porekla, odnosno geografske oznake, prevedeno ili transliterisano ili je praćen izrazima kao "stil", "tip", "metod", "onako kao što je proizveden u", "imitacija" ili slične;</p> <p>1.3. Svaka netačna ili obmanjujuća (falsifikovana) oznaka u smislu porekla, prirode ili osnovnih kvaliteta proizvoda,</p>	<p>1. Registered designations of origin or geographical indication will be protected against:</p> <p>1.1. Any direct or indirect commercial use of products that are not registered as long as those products are comparable to the products registered under the designation of origin, or for as long as the use of the designation of origin or geographical indication exploits the reputation of the protected designation of origin or geographical indication;</p> <p>1.2. Any misuse, imitation or evocation, even if the true origin of the product is noted or if the name of the designation of origin or geographical indication is translated or transliterated or accompanied with expression such as “style”, “type”, “method”, “as produced in”, “imitation” or others similar to these</p> <p>1.3. Each inaccurate or misleading indication in terms of background, origin, nature or essential qualities of</p>



<p>të produktit, në paketimin e brendshëm apo të jashtëm, në materialet e reklamimit apo dokumentet për produktin, dhe paketimi i produktit në kontejner që ka prirje të jap përshtypje të gabuar për sa i përket origjinës;</p> <p>1.4. Çdo veprim tjetër që mund të çorientoj konsumuesin për sa i përket origjinës së vërtet të produktit.</p> <p>2. Kur emërtimi i origjinës apo treguesi gjeografik përmban brenda vetes emrin e produktit i cili konsiderohet të jetë gjenerik, përdorimi i emrit gjenerik në produktet përkatëse nuk konsiderohet të jetë në kundërshtim me paragrafin 1, nënparagrafët 1.1. dhe 1.2. të këtij neni.</p> <p>3. Emërtimet e origjinës apo treguesit gjeografik të regjistruar nuk mund të bëhen gjenerik.</p> <p>4. Emërtimet e origjinës apo treguesit gjeografik të regjistruar nuk përjashton të drejtën e përdorimit nga çdo person, në treg, emrin e tij apo emrin e ndërmarrjes së tij përveç atëherë kur emri i tillë përdoret në</p>	<p>u unutrašnjem ili spoljnjem pakovanju, reklamnom materijalu ili dokumentima o proizvodu i pakovanju proizvoda u kontejneru koja ima tendenciju davanja pogrešnog utiska što se tiče porekla;</p> <p>1.4. Svaka druga radnja koja može dovesti u zablude potrošača u pogledu stvarnog porekla proizvoda.</p> <p>2. Kada naziv porekla, odnosno geografska oznaka, sadrži u sebi naziv proizvoda koji se smatra generičkim, upotreba generičkog imena u odgovarajućim proizvodima ne smatra se da je u suprotnosti sa stavom 1., podstavovima 1.1. i 1.2. ovog člana.</p> <p>3. Nazivi porekla ili registrovani geografski pokazatelji ne mogu postati generički.</p> <p>4. Registrovani nazivi porekla ili geografske oznake ne isključuju pravo korišćenja od strane bilo kojeg lica na tržištu, njegovog naziva ili naziva njegove kompanije, osim kada se takav naziv</p>	<p>the product, in the internal or external packaging, in advertising materials or documents for the product and packaging of the product in a container that has a tendency to give the wrong impression regarding the origin;</p> <p>1.4. Every other action that may mislead the consumer regarding the true origin of the product.</p> <p>2. When the designation of origin or geographical indication contains within itself the name of the product which is considered to be generic, the use of the generic designation in the respective products is not considered to be contrary to paragraph 1, subparagraphs 1.1 and 1.2 of this Article.</p> <p>3. Registered designations of origin or geographical indication cannot become generic.</p> <p>4. Registered designations of origin or geographical indication do not exclude the right of use by any person in the market, his name or his company's name except where such a name is used in such</p>
--	--	--



<p>mënyrë të tillë që çorienton publikun.</p> <p style="text-align: center;">Neni 13 Marrëdhëniet në mes markave tregtare, emërtimeve të origjinës dhe treguesve gjeografik</p> <p>1. Kur një emërtim i origjinës apo tregues gjeografik është i regjistruar sipas këtij ligji, refuzohet aplikimi për regjistrimin e një marke tregtare që korrespondon me një të tjetër nga situatat e përcaktuara në nenin 12 të këtij ligji lidhur me të njëjtin tip të produktit nëse aplikimi për regjistrim të markës tregtare është parashtruar për regjistrim pas datës së parashtrimit të aplikacionit për regjistrim në bazë të këtij ligji.</p> <p>2. Marka tregtare e regjistruar në kundërshtim me paragrafin 1 të këtij neni do të shfuqizohet nga API.</p> <p>3. Një markë tregtare, përdorimi i së cilës korrespondon me një të tjetër nga situatat e përcaktuara në nenin 12 të këtij ligji, dhe për të cilën është aplikuar për regjistrim në mirëbesim në Kosovë para datës së parashtrimit të aplikacionit për regjistrim</p>	<p>koristi na takav način da obmanjuje javnost.</p> <p style="text-align: center;">Član 13 Odnosi između trgovačkih marki, naziva porekla i geografskih oznaka</p> <p>1. Kada je naziv porekla ili geografska oznaka registrovana u skladu sa ovim zakonom, odbacuje se zahtev za registrovanje trgovačke marke koja odgovara jednoj od situacija iz člana 12. ovog zakona u vezi sa istom tipa proizvoda, ako je zahtev za registrovanje trgovačke marke podnesen za registrovanje nakon datuma podnošenja zahteva za registrovanje u skladu sa ovim zakonom.</p> <p>2. Trgovačke marke koje su registrovane u suprotnosti sa prethodnim stavom 1. biće ukinute iz AIS-a.</p> <p>3. Trgovačka marka čija upotreba odgovara jednoj od situacija navedenih u članu 12. ovog zakona i za koju je podnet zahtev za registrovanje u poverenju na Kosovo pre datuma podnošenja prijave za registrovanje u skladu sa ovim zakonom, može se i dalje</p>	<p>a way that misleads the public.</p> <p style="text-align: center;">Article 13 Relations between trademarks, designations of origin and geographical indications</p> <p>1. Where a designation of origin or geographical indication is registered pursuant to this Law, the application for registration of a trademark corresponding to one of the situations referred to in Article 12 of this Law associated with the same type of product is rejected, if the application for trademark registration is submitted for registration after the date of filing of the application for registration according to this Law.</p> <p>2. Trademarks registered in contradiction with paragraph 1 of this Article shall be repealed by IPA.</p> <p>3. A trademark, the use of which corresponds to one of the situations defined in Article 12 of this Law, and to which it was applied for registration in good faith in Kosovo before to the date of filing of the application for</p>
--	--	---



<p>sipas këtij ligji mund të vazhdoj të përdoret pavarësisht nga regjistrimi i emërtimit të origjinës apo treguesit gjeografik po që se nuk ekziston baza për shfuqizim apo revokim të saj në bazë të Ligjit për Markat Tregtare. Në raste të tilla, përdorimi i treguesit gjeografikë të mbrojtur ose emërtimit të mbrojtur të origjinës lejohet të përdoret sikur marka tregtare relevante.</p>	<p>koristiti bez obzira na registrovanje naziva porekla, odnosno geografske oznake, ako ne postoje razlozi za njeno ukidanje ili opoziv po Zakonu o trgovinskim markama. U takvim slučajevima, korišćenje zaštićenog geografskog oznake ili zaštićene oznake porekla dozvoljeno da se koristi kao relevantnim robnih marki .</p>	<p>registration, according to this Law, may continue to be used despite registration of the designation of origin or geographical indication, if there are no grounds for its invalidity or revocation according to the Law on Trademarks. In such cases, the use of the protected designation of origin or protected geographical indication shall be permitted as well as use of the relevant trade marks.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 14 E drejta e përdorimit</p>	<p style="text-align: center;">Član 14 Pravo korišćenja</p>	<p style="text-align: center;">Article 14 The right of use</p>
<p>1. Një emërtim i origjinës apo tregues gjeografik i regjistruar sipas këtij ligji mund të përdoret nga çdo prodhues apo përpunues për reklamim të produktit kur sigurohet që këto produkte janë në pajtim me specifikimet përkatëse dhe prodhuesi apo përpunuesi është i regjistruar në Regjistrin e Përdoruesve të Autorizuar.</p> <p>2. Çdo produkt me prejardhje nga Kosova që tregtohet në bazë të emërtimit të origjinës apo treguesit gjeografik në pajtim me këtë ligj duhet të etiketohet me treguesin “emërtim i origjinës i mbrojtur” dhe “tregues gjeografik i mbrojtur” apo simbole</p>	<p>1. Naziv porekla ili geografska oznaka registrovana u skladu sa ovim zakonom, može se koristiti od bilo kojeg proizvođača ili prerađivača za reklamiranje proizvoda kada se obezbede da su ovi proizvodi u skladu sa relevantnim specifikacijama i kada je proizvođač ili prerađivač registrovan u Registar ovlašćenih korisnika.</p> <p>2. Svi proizvodi poreklom iz Kosova koji se trguju pod nazivom porekla ili geografskom oznakom u skladu sa ovim zakonom biće obeleženi oznakom "zaštićen naziv porekla" i "zaštićena geografska oznaka" ili njihovim pratećim simbolima.</p>	<p>1. A designation of origin or geographical indication registered according to this Law can be used by any producer or processor to advertise the product when it ensures that these products are in compliance with the relevant specifications and the producer or processor is registered in the Register of Authorized Users.</p> <p>2. Every product originating from Kosovo that is marketed according to the designation of origin or geographical indication in accordance with this Law shall be labelled with the indication “protected designation of origin” and</p>



<p>që i shoqërojnë apo ato.</p> <p>3. Çdo produkt me prejardhje jashtë Kosovës që tregtohet në bazë të emërimit të origjinës apo treguesit gjeografik të regjistruar në pajtim me këtë ligj njësoj mund të etiketohet me treguesit “emri i origjinës i mbrojtur” dhe “treguesi gjeografik i mbrojtur” apo simbole që ndërlidhen me ato.</p> <p>4. Ministria me akt nënligjor rregullon simbolet e projektuara për të publikuar emërtimin e mbrojtur të origjinës dhe treguesin e mbrojtur gjeografik dhe për ta shoqëruar treguesin" emërtim i mbrojtur i origjinës "ose " tregues i mbrojtur gjeografik".</p> <p style="text-align: center;">Neni 15 Kohëzgjatja e mbrojtjes</p> <p>1. Mbrojtja e emërimit të origjinës apo treguesit gjeografik të regjistruar sipas këtij ligji fillon që nga data e hyrjes në Regjistrin e emërtimeve të origjinës apo treguesve gjeografik të regjistruar.</p>	<p>3. Svaki proizvod poreklom izvan Kosova koji se trguje pod nazivom porekla ili geografskom oznakom u skladu sa ovim zakonom, može takođe biti obeležen oznakom "zaštićen naziv porekla" i "zaštićena geografska oznaka" ili pratećim simbolima koji se nadovezuju sa njima.</p> <p>4. Ministarstvo podzakonskim aktom uređuje projektovane simbole kako bi objavila zaštićeni naziv porekla i zaštićenu geografsku oznaku i kako bi se pridružio oznaci "zaštićen naziv porekla " ili "zaštićena geografska oznaka".</p> <p style="text-align: center;">Član 15 Trajanje zaštite</p> <p>1. Zaštita naziva porekla ili geografske oznake registrovane u skladu sa ovim zakonom počinje od dana upisa u Registar naziva porekla ili registrovanih geografskih oznaka.</p>	<p>“protected geographical indication” or with symbols that accompany them.</p> <p>3. Any product originating outside Kosovo that is marketed according to the registered designation of origin or geographical indication in accordance with this Law, in the same manner can be labelled with the indication “protected designation of origin” and “protected geographical indication” or with symbols associated to them.</p> <p>4. Symbols designed to publicise protected designation of origin or protected geographical indication and to be accompanying indication „protected designation of origin” or „protected geographical indication” when used in accordance with this Article shall be established by a sub-legal act".</p> <p style="text-align: center;">Article 15 Duration of protection</p> <p>1. Protection of the designation of origin or geographical indication registered in accordance with this Law starts from the date of entry in the Register of designations of origin or geographical indicators.</p>
---	--	---



<p>2. E drejta e përdorimit të emërimit të origjinës apo treguesit gjeografik zgjatë për dhjetë (10) vite që nga data e regjistrimit të përdoruesit të autorizuar në Regjistrin e Përdoruesve të Autorizuar dhe mund të përtërihet nga ana e palës pafundësisht për periudha dhjetë (10) vjeçare në bazë të dispozitave të këtij ligji për sa kohë që emërtimi i origjinës apo treguesi gjeografik është i regjistruar.</p> <p style="text-align: center;">KAPITULLI III DISPOZITAT E PËRGJITHSHME PËR PROCEDURËN E DHËNIES SË MBROJTJES</p> <p style="text-align: center;">Neni 16 Mbrotjtja e emërtimeve të origjinës dhe treguesve gjeografik</p> <p>Emërtimeve të origjinës apo treguesve gjeografik u jepet mbrotjtje me vendimin për regjistrim pas përfundimit të procedurave administrative nga API dhe regjistrimit në regjistrin përkatës.</p>	<p>2. Pravo korišćenja naziva porekla, odnosno geografske oznake, traje deset (10) godina od dana pristupanja ovlašćenih korisnika u Registar ovlašćenih korisnika i prema odredbama ovog zakona može se obnoviti na neodređeno vreme na periode od deset (10) godina, sve dok je naziv porekla, odnosno geografska oznaka, registrovana.</p> <p style="text-align: center;">POGLAVLJE III OPŠTE ODREDBE O PROCEDURI PRUŽANJA ZAŠTITE</p> <p style="text-align: center;">Član 16 Zaštita naziva porekla i geografskih oznaka</p> <p>Nazivima porekla ili geografskim oznakama daje se zaštita odlukom za registrovanje nakon završetka administrativnih procedura od strane AIS-a za registrovanje u odgovarajućem registru.</p>	<p>2. The right of use of the designation of origin or geographical indication lasts for ten (10) years from the date of entry of authorized user in the Register of Authorized Users and may be renewed by the party indefinitely for period of ten (10) years in accordance with the provisions of this Law as long as designation of origin or geographical indication is registered.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER III GENERAL PROVISIONS ON PROTECTION GRANTING PROCEDURE</p> <p style="text-align: center;">Article 16 Protection of designations of origin and geographical indications</p> <p>Designations of origin or geographical indications are granted with protection by the decision for registration after completion of administrative procedures by the IPA and registration in the relevant register.</p>
--	--	--



<p style="text-align: center;">Neni 17 Dhënia e të drejtës së përdorimit të emërtimit të origjinës apo treguesit gjeografik</p> <p>E drejta e përdorimit të emërtimit të origjinës apo treguesit gjeografik jepet me vendimin për regjistrimin e përdoruesit të autorizuar, pas përfundimit të procedurave administrative nga API.</p>	<p style="text-align: center;">Član 17 Davanje prava korišćenja naziva porekla, odnosno geografske oznake</p> <p>Pravo na korišćenja naziva porekla, odnosno geografske oznake, daje se rešenjem o registraciji ovlašćenih korisnika, nakon završetka administrativnih procedura od strane AIS-a.</p>	<p style="text-align: center;">Article 17 Granting the right of use of designations of origin or geographical indications</p> <p>The right of use of the designation of origin or geographical indication is granted by the decision on the registration of authorized users, after completion of administrative procedures by IPA.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 18 Tarifat</p> <p>Ministria me akt nënligjor rregullon shumën e tarifave dhe procedurat e regjistrimit të emërtimit të origjinës apo treguesit gjeografik në API.</p>	<p style="text-align: center;">Član 18 Tarife</p> <p>Podzakonskim aktom Ministarstvo uređuje iznos tarifa i procedure registracije naziva porekla ili geografskog pokazatelja u AIS.</p>	<p style="text-align: center;">Article 18 Fees</p> <p>The Ministry through a sub-legal act regulates the amount of fees and registration procedures of designation of origin or geographic indicators in IPA.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 19 Regjistrat</p> <p>Regjistri dhe Regjistri i Përdoruesve të Autorizuar të përcaktuar me këtë Ligj janë publik për çdo person të interesuar dhe pa ndonjë tarifë apo pagesë të veçantë.</p>	<p style="text-align: center;">Član 19 Registri</p> <p>Registar i Registar ovlašćenih korisnika koji su određeni ovim Zakonom su javni za svaku zainteresovanu osobu i bez neke tarife ili posebne naknade.</p>	<p style="text-align: center;">Article 19 Registers</p> <p>The Register and the Register of Authorized Users with this Law are public for any person interested without any special fee or payment.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 20</p> <p>Në rastin e një emri që emërton një zonë</p>	<p style="text-align: center;">Član 20</p> <p>U slučaju naziva koji imenuje jednu</p>	<p style="text-align: center;">Article 20</p> <p>In the case of a name designating a trans-</p>



<p>gjeografike ndër-kufitare ose të emrit tradicional të lidhur me një zonë gjeografike ndër-kufitare, disa grupe mund të paraqesin një aplikim të përbashkët.</p> <p style="text-align: center;">KAPITULLI IV PROCEDURA E REGJISTRIMIT TË EMËRTIMEVE TË ORIGJINËS DHE TREGUESVE GJEOGRAFIK</p> <p style="text-align: center;">Neni 21 Fillimi i procedues së regjistrimit</p> <p>1. Procedura për regjistrim të një emërtimi të origjinës apo një treguesi gjeografik fillohet me plotësimin e aplikacionit për regjistrim në API.</p> <p>2. Aplikacioni për regjistrim mund të ketë vetëm një emërtim të origjinës apo një tregues gjeografik të lidhur me vetëm një lloj të produktit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 22 E drejta për të aplikuar</p> <p>1. Të drejtën për të aplikuar për regjistrim të emërtimit të origjinës apo treguesit</p>	<p>geografsku preko-graničnu zonu ili tradicionalog naziva koji je povezan nekom geografskom preko-graničnom zonom, neke grupe mogu predstaviti zajedničku aplikaciju.</p> <p style="text-align: center;">POGLAVLJE IV PROCEDURA REGISTROVANJA NAZIVA POREKLA I GEOGRAFSKIH OZNAKA</p> <p style="text-align: center;">Član 21 Pokretanje procedure registrovanja</p> <p>1. Procedura za registrovanje naziva porekla, odnosno geografske oznake, počinje popunjavanjem aplikacije za registrovanje u AIS-u.</p> <p>2. Aplikacija za registrovanje može imati samo jedan naziv porekla ili geografsku oznaku povezanom sa samo jednom vrstom proizvoda.</p> <p style="text-align: center;">Član 22 Pravo na aplikaciju</p> <p>1. Pravo na apliciranje za registrovanje naziva porekla, odnosno geografske</p>	<p>border geographical area or a traditional name connected to a trans-boarder geographical area, several groups may lodge a joint application.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER IV PROCEDURE ON REGISTRATION OF DESIGNATIONS OF ORIGIN AND GEOGRAPHICAL INDICATIONS</p> <p style="text-align: center;">Article 21 Initiation of registration procedure</p> <p>1. The procedure on registration of a designation of origin or a geographical indication begins with the completion of the application for registration to the IPA.</p> <p>2. The application for registration can have only one designation of origin or one geographical indication associated with only one type of product.</p> <p style="text-align: center;">Article 22 The right to apply</p> <p>1. The right to apply for registration of a designation of origin or geographical</p>
--	---	---



<p>gjeografik e ka:</p> <p>1.1. Çdo shoqatë e prodhuesve apo përpunuesve që punojnë më të njëjtin produkt, pa marrë parasysh përbërjen apo formën e saj ligjore;</p> <p>1.2. Një person i vetëm fizik apo juridik me kusht që të paraqitet në kohën e plotësimit të aplikacionit për regjistrim, se personi në fjalë është i vetmi prodhues në zonën e përcaktuar gjeografike i gatshëm të dorëzojë një aplikacion dhe se zona e përcaktuar gjeografike posedon karakteristika të cilat dukshëm ndryshojnë nga ato të zonave fqinje apo karakteristikat e produktit janë të ndryshme prej atyre që prodhohen në zonat fqinje;</p> <p>1.3. Një shoqatë e prodhuesve apo përpunuesve apo një person i vetëm i cili plotëson kërkesat e caktuara në paragrafin 1. nënparagrafin 1.2. të këtij neni, mund të aplikojnë për regjistrim të një emërtimi të origjinës apo treguesi gjeografik për produktin të cilin ata e prodhojnë apo e ofrojnë.</p>	<p>oznake, ima:</p> <p>1.1. Svako udruženje proizvođača ili prerađivača koji rade sa istim proizvodom, nezavisno od njegovog sastava ili pravnog oblika;</p> <p>1.2. Jedno fizičko ili pravno lice, pod uslovom da dođe u vreme popunjavanja aplikacije za registrovanje, da je lice u pitanju jedini proizvođač u određenom geografskom području spreman da podnese aplikaciju i da definisano geografsko područje poseduje karakteristike koje se značajno razlikuju od onih susednih područja ili se karakteristike proizvoda razlikuju od onih koji se proizvode u susednim područjima;</p> <p>1.3. Udruženje proizvođača ili prerađivača ili jedna jedina osoba koja ispunjava određene potrebe u stavu 1. podstava 1.2. ovog Člana, može aplicirati za registrovanje naziva porekla ili geografske oznake za proizvod kojeg oni proizvode ili pružaju.</p>	<p>indication has:</p> <p>1.1. Any association of producers or processors working with the same product, regardless of its composition or legal form.</p> <p>1.2. A single natural or legal person provided that it is presented at the time of completion of the application for registration, that the person in question is the only producer in the defined geographical area willing to file an application and that the defined geographical area possesses characteristics which significantly differ from those of neighbouring areas or the characteristics of the product are different from those produced in neighbouring areas;</p> <p>1.3. An association of producers or processors or a single person who meets the requirements set out in subparagraph 1.2 of paragraph 1 of this Article can apply for registration of a designation of origin or geographical indication for the product which they produce or offer.</p>
--	--	---



Neni 23 Përmbajtja e aplikacionit për regjistrim	Član 23 Sadržaj aplikacije za registrovanje	Article 23 Content of registration application
<p>1. Aplikacioni për regjistrim përfshinë:</p> <p>1.1. Emrin dhe adresën e çdo shoqate të prodhuesve apo përpunuesve që aplikon të shoqëruar me informata për statusin ligjor dhe përbërjen, nëse aplikacioni plotësohet nga një shoqatë e prodhuesve apo përpunuesve;</p> <p>1.2. Emrin dhe adresën e personit që aplikon të shoqëruar me prova adekuate për statusin ligjor, nëse aplikacioni plotësohet nga një person i vetëm;</p> <p>1.3. Emri i emërimit të origjinës apo të treguesit gjeografik;</p> <p>1.4. Përshkrimin e produktit;</p> <p>1.5. Përcaktimin e zonës gjeografike;</p> <p>1.6. Specifikacionet e produktit ;</p> <p>1.7. Përshkrimin e lidhjes në mes</p>	<p>1. Aplikacija za registraciju obuhvata:</p> <p>1.1. Naziv i adresu svakog udruženja proizvođača ili prerađivača koji aplicira priloženo sa informacijama o pravnom statusu i sadržaju, ukoliko se aplikacija popunjava od strane jednog udruženja ili prerađivača;</p> <p>1.2. Naziv i adresu osobe koja aplicira priloženo sa adekvatnim dokazima o pravnom statusu, ukoliko se aplikacija popunjava od strane jedne osobe;</p> <p>1.3. Naziv porekla ili geografske oznake;</p> <p>1.4. Opis proizvoda;</p> <p>1.5. Određivanje geografske zone;</p> <p>1.6. Specifikaciju proizvoda;</p> <p>1.7. Opis veze između proizvoda i</p>	<p>1. The application for registration includes:</p> <p>1.1. Name and address of any association of producers or processors applying, accompanied with information on the legal status and composition of the group, if the application is completed by an association of producers and processors;</p> <p>1.2. Name and address of the person applying, accompanied with adequate evidence on the legal status, if the application is completed by a single person;</p> <p>1.3. Name of the designation of origin or geographical indication;</p> <p>1.4. Description of the product;</p> <p>1.5. Definition the geographical area;</p> <p>1.6. Product specifications;</p> <p>1.7. Description of the connection</p>



<p>produktit dhe origjinës gjeografike të përcaktuara me këtë Ligj, varësisht prej rastit;</p> <p>1.8. Dëshminë mbi pagesat e kryera të tarifave e përcaktuara;</p> <p>1.9. Autorizimin nëse personi që aplikon përfaqësohet nga përfaqësuesi i autorizuar;</p> <p>1.10. Dëshmi mbi mbrojtjen e emërtimit të origjinës apo treguesit gjeografik në vendin e tij sipas nenit 8 dhe 11 të këtij Ligji, në formë të kopjes së një certificate apo dokumenti tjetër ligjor në gjuhën zyrtare të vendit të origjinës me përkthim të dokumentit, nëse emri i origjinës apo treguesi gjeografik ka të bëjë me një zonë gjeografike të vendosur jashtë Kosovës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 24 Përshkrimi i produktit</p> <p>1. Përshkrimi i produktit, për tu përcaktuar nga emërtimi i origjinës apo treguesi gjeografik duhet të përfshijë të dhëna specifike teknike që përdoren zakonisht për ta përshkruar atë lloj produkti, përfshirë</p>	<p>geografike oznake koja je određena Zakonom, u zavisnosti od slučaja;</p> <p>1.8. Okaze o izvršenim uplatama prema predviđenim tarifama;</p> <p>1.9. Ovlašćenje, ukoliko lice koje aplicira zastupa ovlašćeni predstavnik;</p> <p>1.10. Dokaz o zaštiti naziva porekla ili geografskog pokazatelja u njegovoj zemlji prema članovima 8. i 11. ovog zakona, u obliku kopije uverenja ili drugog legalnog dokumenta u službenom jeziku zemlje porekla uz prevod dokumenta ukoliko se naziv porekla ili geografski pokazatelj odnosi na geografsku zonu izvan Kosova.</p> <p style="text-align: center;">Član 24 Opis proizvoda</p> <p>1. Da bi se odredio prema nazivu porekla, odnosno geografskoj oznaci, opis proizvoda treba da sadrži određene tehničke podatke koji se najčešće koriste za opis te vrste proizvoda, uključujući i čulne</p>	<p>between the product and the geographical origin referred to in this Law as the case may be;</p> <p>1.8. Evidence on payments of the specified fees;</p> <p>1.9. Authorization if the person applying is represented by an authorized representative;</p> <p>1.10. Evidence on the protection of a designation of origin or geographical indication in its place in accordance with Article 11 of this Law, in the form of a copy of a certificate or other legal document in official language of the country of origin with a translation of the document if the designation of origin or geographical indication is related to a geographical area located outside of Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Article 24 Description of product</p> <p>1. Description of product, in order to be determined by the designation of origin or geographical indication must include specific technical data commonly used to describe the type of product, including</p>
---	---	---



<p>edhe karakteristikat ndijore – organoleptike kurdo që të jetë e përshtatshme.</p> <p>2. Përshkrimi i këtij produkti përfshinë, kur të jetë e përshtatshme, rregulla specifike lidhur me paketimin, ambalazhimin dhe etiketën.</p> <p style="text-align: center;">Neni 25 Përcaktimi i zonës gjeografike</p> <p>Zona gjeografike përcaktohet në një mënyrë të hollësishme dhe të përpiktë që nuk paraqet ndonjë dykuptimësi dhe cakton kufijtë në kuptim të lidhjes në mes cilësisë apo karakteristikave të produktit dhe mjedisit gjeografik të përcaktuara me këtë Ligj apo në kuptim të lidhjes në mes të një cilësie specifike, reputacionit apo ndonjë karakteristike tjetër të produktit dhe origjinës gjeografike të përcaktuara me këtë Ligj, ose në kuptim të marrëdhënieve mes kualitetit specifik, reputacionit ose ndonjë karakteristike tjetër të produktit dhe origjinës gjeografike të përcaktuar në nënparagrafin 1.4 të paragrafit 1, të nenit 4 të këtij Ligji.</p>	<p>karakteristike – organoleptička kada je to prikladno.</p> <p>2. Opis ovog proizvoda uključuje, kada je to prikladno, posebna pravila u vezi pakovanjem, ambalažom i etiketom.</p> <p style="text-align: center;">Član 25 Određivanje geografskog područja</p> <p>Geografsko područje određuje se na detaljan i precizan način, ne predstavlja bilo kakvu dvosmislenost i postavlja ograničenja u pogledu povezivanja između kvaliteta ili karakteristika proizvoda i geografske sredine ovim Zakonom ili u pogledu odnosa između određenog kvaliteta, ugleda ili bilo koje druge karakteristike proizvoda i geografskog porekla koji su određeni ovim Zakonom, ili u smislu odnosa između određenog kvaliteta, ugled ili koje drugo karakteristika proizvoda i geografskog porekla iz tački 1.4 stava 1. člana 4. ovog zakona .</p>	<p>sensory - organoleptic characteristics whenever appropriate.</p> <p>2. Description of this product includes, when appropriate, specific rules concerning packaging and the label.</p> <p style="text-align: center;">Article 25 Definition of geographical area</p> <p>Geographical area is defined in a detailed and precise matter that there is no ambiguity and it sets the boards in terms of relation between the quality or characteristics of the product and the geographical environment mentioned/referred to in subparagraph 1.3 of paragraph 1 of Article 4 of this Law, or in terms of the relation between a specific quality, reputation or any other characteristic of the product and the geographical origin mentioned/noted/referred to in subparagraph 1.4 of paragraph 1 of Article 4 of this Law.</p>
---	--	---



Neni 26 Specifikacioni i produktit	Član 26 Specifikacija proizvoda	Article 26 Product specification
<p>1. Specifikacioni i produktit përmban:</p> <p>1.1. Emrin e produktit që përmban emërtimin e origjinës apo treguesin gjeografik, siç është përdorur, gjatë tregtimit ose në gjuhën e zakonore, dhe vetëm në gjuhët që janë ose ishin përdorur historikisht për të përshkruar produktin e veçantë në hapësirën e caktuar gjeografike;</p> <p>1.2. Përshkrimin e produktit përfshirë lëndën e parë, nëse është e mundur, si dhe karakteristikat kryesore fizike, kimike, mikrobiologjike, ndijore – organoleptike apo karakteristikat tjera të produktit ;</p> <p>1.3. Përcaktimin e zonës gjeografike dhe, nëse është e mundur, hollësitë që tregojnë pajtueshmëri me kërkesat në nenin 4, paragrafi 2 të këtij ligji;</p> <p>1.4. dëshminë që produkti ka prejardhje nga zona e përcaktuar gjeografike në pajtim me këtë ligji;</p>	<p>1. Specifikacija proizvoda sadrži:</p> <p>1.1. Naziv proizvoda koji sadrži naziv porekla, odnosno geografsku oznaku, kao što je korišćen u prometu ili obično jeziku ,i samo na jezicima koji su ili su istorijski koriste da opišu određeni proizvod u određenom geografskom području ;</p> <p>1.2. Opis proizvoda uključujući sirovinu, ukoliko je moguće, kao i osnovne karakteristike fizičkih, hemijskih, mikrobioloških, čulnih – organoleptičkih ili ostalih karakteristika proizvoda;</p> <p>1.3. Određivanje geografskog područja i, ako je mogu e, detalje koji ukazuju na usaglašenost sa zahtevima iz člana 4., stav 2. ovog zakona;</p> <p>1.4. dokaz da proizvod potiče iz određenog geografskog područja koji je u skladu sa ovim zakonom;</p>	<p>1. Product specification includes:</p> <p>1.1. Product name that contains the designation of origin or geographical indication, as it is used, whether in trade or in common language, and only in the languages which are or were historically used to describe the specific product in the defined geographical area;</p> <p>1.2. Product description including raw materials, if it is possible, as well as the main physical, chemical, microbiological, sensory (organoleptic) characteristics or other characteristics of the product;</p> <p>1.3. Definition of the geographical area and, if it is possible, details indicating compliance with the requirements of paragraph 2 of Article 4 of this Law;</p> <p>1.4. Evidence that the product originates in the defined geographical area referred to in sub-paragraph 1.3. or 1.4 of paragraph 1 of Article 4 of</p>



<p>1.5. Përshkrimin e metodës së përfitimit të produktit dhe, nëse është e mundur, metodat vendore autentike të pandryshuara si dhe informata lidhur me paketimin, nëse personi që aplikon përcakton, jep arsye dhe justifikim specifik për produktin, se pse paketimi duhet të bëhet në zonën e përcaktuar gjeografike për të ruajtur kualitetin e origjinës apo për të siguruar kontroll;</p> <p>1.6. Hollësitë që vërtetojnë lidhjen në mes të cilësisë apo karakteristikave të produktit dhe mjedisit gjeografik në pajtim me këtë ligj apo lidhjen në mes cilësisë specifike, reputacionit apo karakteristik tjetër të produktit dhe origjinës gjeografike të përcaktuar me këtë ligj.</p> <p>1.7. Emrin dhe adresën e autoriteteve apo organeve që verifikojnë pajtueshmërinë e dispozitave të specifikacionit dhe detyrave të tyre specifike;</p> <p>1.8. Çdo rregull specifik i etiketës për produktin në fjalë;</p>	<p>1.5. Opis metode dobijanja proizvoda i, ukoliko je moguće, neizmenjene autentične lokalne metode kao i informacije o pakovanju, ukoliko osoba koja primenjuje određuje, daje razloge i specifična opravdanja za proizvod, o tome zašto pakovanje treba da se izvrši na određenom geografskom području u cilju održavanja kvaliteta geografskog porekla ili obezbeđivanja kontrole;</p> <p>1.6. Detalje koji dokazuju vezu između kvaliteta ili karakteristika proizvoda i geografske sredine u skladu sa ovim zakonom ili vezom između specifičnog kvaliteta, reputacije ili drugih karakteristika proizvoda i geografskog porekla određenog ovim zakonom.</p> <p>1.7. Naziv i adresa organa ili tela koja proveravaju usklađenost odredaba specifikacije i njihovih specifičnih zadataka;</p> <p>1.8. Svako specifična pravilo etiketa za navedeni proizvod;</p>	<p>this Law;</p> <p>1.5. Description of the method to obtain the product and, if it is possible, unchanged authentic local methods and information on packaging, if the person applying determines, provides reasons and specific justification for the product, why the packaging must be done in the defined geographical area to maintain the quality of origin or to ensure the control;</p> <p>1.6. Details that prove the relation between the quality or characteristics of the product and the geographical environment in accordance with this Law or the relation between specific quality, reputation or other characteristics of the product and the geographical origin defined by this Law.</p> <p>1.7. Name and address of the authorities or bodies verifying the compliance of the provisions of the specification and their specific tasks;</p> <p>1.8. Any specific rule of the label for the product in question;</p>
--	--	---



<p>1.9. Rregulla të hollësishme për origjinën dhe cilësinë e ushqimit, për produktet me origjinë - prejardhjen shtazore të përcaktuara si emërtime të origjinës;</p> <p>1.10. Çdo kërkesë tjetër e cila përcaktohet në dispozitat e një ligji të veçantë apo në aktet nënligjore të miratuara nga Ministria përkatëse sipas këtij ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 27 Lidhja</p> <p>1. Hollësitë që vërtetojnë lidhjet e përcaktuara në nenin 26, paragrafi 1, nënparagrafi 1.6 të këtij ligji duhet të sqarojnë dhe shpjegojnë se si karakteristikat e zonës së përcaktuar gjeografike ndikojnë në produktin final. Kurdo që është e përshtatshme përfshihen edhe elementet specifike të përshkrimit të produktit apo metoda e prodhimit e cila e arsyeton lidhjen.</p> <p>2. Hollësitë e përcaktuara në paragrafin 1 të këtij neni lidhur me emërtimet e origjinës duhet të përmbajnë:</p>	<p>1.9. Detaljna pravila o poreklu i kvalitetu hrane, za proizvode životinjskog porekla koja su određena kao naziv porekla;</p> <p>1.10. Svaki drugi zahtev iz odredaba posebnog zakona, ili podzakonskih akata donošenih od strane resornog ministarstva prema ovom zakonu.</p> <p style="text-align: center;">Član 27 Veza</p> <p>1. Detalji koji dokazuju veze pomenute u članu 26, stav 1., podstav 1.6. ovog zakona treba da objasne i razjasne način kako osobine određenog geografskog područja utiču na finalni proizvod. Kada god je to potrebno, uključuju i specifične elemente opisa proizvoda ili proizvodnog metoda koji opravdava vezu.</p> <p>2. Detalji određeni u stavu 1. ovog člana u vezi sa nazivima treba da sadrže:</p>	<p>1.9. Detailed rules on the origin and quality of the food, for products with animal origin defined as designations of origin;</p> <p>1.10. Any other requirement which is prescribed in the provisions of a special Law or in sub-legal acts approved by the relevant Ministry according to this Law.</p> <p style="text-align: center;">Article 27 Relation</p> <p>1. Details that prove the relations referred to in sub-paragraph 1.6 of paragraph 1 of Article 26 of this Law must clarify and explain how the characteristics of the defined geographical area affect the final product. Whenever appropriate, it shall include specific elements of the description of the product or the production method which justifies the relation.</p> <p>2. Details referred to in paragraph 1 in relation to designation of origin shall contain:</p>
---	--	--



<p>2.1. Hollësitë e zonës gjeografike, përshirë faktorin njeri dhe faktorin natyror, përkatës për lidhjen;</p> <p>2.2. Hollësitë e cilësisë apo karakteristikave të produktit që janë esencialisht ose ekskluzivisht si rezultat i mjedisit gjeografik;</p> <p>2.3. Përshkrimi i bashkëveprimit në mes të hollësive sipas nën-paragrafit 2.1.</p> <p>3. Hollësitë e përcaktuara në paragrafin 1 të këtij neni lidhur me treguesit gjeografik duhet të përmbajnë:</p> <p>3.1. Hollësitë e zonës gjeografike me ndikim për lidhje ;</p> <p>3.2. Hollësitë e kualitetit specifik, reputacionit apo karakteristikat tjera të produktit që i atribuohen origjinës gjeografike së bashku me deklaratën nëse treguesi gjeografik është i bazuar në ndonjë cilësi a reputacion të veçantë apo në karakteristika të tjera që i atribuohen origjinës gjeografike;</p>	<p>2.1. Detalje geografskog područja, uključujući ljudski i prirodni faktor relevantan za vezu;</p> <p>2.2. Detalje kvaliteta ili karakteristika proizvoda koji su suštinski ili isključivo rezultat geografske sredine;</p> <p>2.3. Opis interakcije između detalja u skladu sa osnovom 2.1.</p> <p>3. Detalji određeni u stavu 1. ovog člana u vezi sa geografskim pokazateljima treba da sadrže:</p> <p>3.1. Detalje geografske zone sa uticajem na vezu;</p> <p>3.2. Detalje specifičnog kvaliteta, reputacije ili ostale osobine proizvoda koji se pripisuju geografskom poreklu zajedno sa detaljima ukoliko je pokazatelj zasnovan na nekoj osobini ili posebnoj reputaciji ili na ostalim osobinama koje se pripisuju geografskom poreklu;</p>	<p>2.1. Details of the geographical area, including the human factor and natural factors, relevant to the relation;</p> <p>2.2. Details of the quality or characteristics of the product that are essentially or exclusively due to the geographical environment;</p> <p>2.3. Description of the interaction between the details referred to in subparagraphs 2.1 and 2.2 of this paragraph.</p> <p>3. Details referred to in paragraph 1 in relation to geographical indications shall contain:</p> <p>3.1. Details of the geographical area affecting the relation;</p> <p>3.2. Details of specific quality, reputation or other characteristics of the product that are attributable to the geographical origin together with the statement whether the geographical indication is based on a specific quality or reputation or other characteristics that are attributable to the geographical origin;</p>
---	--	--



<p>3.3. Përshkrimi i bashkëveprimit të rastësishëm në mes hollësive në bazë të nën-paragrafëve 3.1. dhe 3.2. të këtij paragrafi.</p> <p style="text-align: center;">Neni 28 Verifikimi i pajtueshmërisë</p> <p>1. Autoritetet apo organet e autorizuar për verifikimin e pajtueshmërisë së produktit me dispozitat e specifikacionit duhet të jenë institucione të autorizuar dhe të pranuar për verifikim të pajtueshmërisë së produkteve me dispozitat e specifikacionit - Trupat Çertifikuese - në përputhje me legjislacionin në fuqi për pajtueshmërinë nga Trupat Çertifikuese.</p> <p>2. Ministria duhet t'i bëjë publike emrin dhe adresën e autoriteteve dhe trupave që veprojnë si Trupa Çertifikuese dhe që në mënyrë periodike ta bëjë përditësimin e atyre informatave.</p> <p>3. Trupat certifikuese sigurojnë që verifikimi i pajtueshmërisë së produktit me dispozitat e specifikacionit të jetë kryer para se ta vendosin produktin në treg.</p>	<p>3.3. Opis slučajne interakcije između detalja na osnovu podstavova 3.1. i 3.2. ovog stava.</p> <p style="text-align: center;">Član 28 Provera usaglašenosti</p> <p>1. Vlasti ili ovlašćeni organi za proveru saglasnosti proizvoda sa odredbama specifikacije trebaju biti prihvaćene i ovlašćene institucije za proveru proizvoda u skladu sa odredbama specifikacije – Certifikaciona tela – u skladu sa važećim zakonodavstvom o usklađenosti od strane Certifikacionih tela.</p> <p>2. Ministarstvo treba da objavi nazive i adrese vlasti i organa koji deluju kao Certifikaciona tela i da periodično obave ažuriranje tih informacija.</p> <p>3. Certifikaciona tela će osigurati da provera saglasnosti proizvoda sa odredbama specifikacije bude urađena pre nego što se proizvod plasira na tržištu.</p>	<p>3.3. Description of casual interaction between the details pursuant to subparagraphs 3.1 and 3.2 of this paragraph.</p> <p style="text-align: center;">Article 28 Verification of compliance with specification</p> <p>1. Authorities or authorized bodies for verification of product compliance with the provisions of the specification must be authorized institutions and recognized for verification of product compliance with the provisions of the specification (hereinafter referred to as Certifying Bodies) in accordance with the legislation into force on compliance by Certifying bodies.</p> <p>2. The Ministry shall make public the name and address of the authorities and bodies acting as Certifying Bodies and update that information periodically.</p> <p>3. Certifying bodies shall ensure that the verification of product compliance with the provisions of the specification is carried out before they place the product on the market.</p>
---	---	---



<p>4. Për sa i përket emrave të origjinës apo treguesve gjeografik lidhur me zonën gjeografike që ndodhet jashtë Kosovës verifikimi i pajtueshmërisë së produktit me dispozitat e specifikacionit para vendosjes së produktit në treg sigurohen nga autoritetet publike të përcaktuara nga vendi i origjinës dhe/apo nga trupat certifikuese të produktit.</p> <p>5. Shpenzimet për verifikimin e tillë të pajtueshmërisë së produktit me dispozitat e specifikacionit barten nga përdoruesit e autorizuar të nënshtruar ndaj kontrollit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 29 Verifikimi i produkteve bujqësore dhe artikujve ushqimorë</p> <p>1. Në rast të produkteve bujqësore apo artikujve ushqimorë trupat certifikuese të cekura në nenin 28 të këtij ligji miratohen nga Ministri i Ministrisë përkatëse për Bujqësi. Kushtet e veçanta të cilat kërkohen për certifikim, lista e organeve të miratuara dhe çështje tjera të kësaj natyra do të përcaktohen nga Ministri i Ministrisë përkatëse për Bujqësi.</p>	<p>4. Što se tiče naziva porekla ili geografskih oznaka vezane sa geografskom područjem koje se nalazi izvan Kosova, provera proizvoda u skladu sa odredbama specifikacije pre plasiranja proizvoda na tržište bi e obezbeđena od strane javnih organa utvrđenih od strane zemlje porekla i / ili od organa za sertifikaciju proizvoda.</p> <p>5. Troškovi za takvu proveru proizvoda u skladu sa odredbama specifikacija snosiće ovlašćeni korisnici koji su podvrgnuti kontroli.</p> <p style="text-align: center;">Član 29 Provera poljoprivrednih i prehrambenih proizvoda</p> <p>1. U slučaju poljoprivrednih ili prehrambenih proizvoda, organi za sertifikaciju navedeni u članu 28. ovog zakona, usvajaju se od strane ministra relevantnog Ministarstva za poljoprivredu. Posebni uslovi koji su potrebni za sertifikaciju, spisak odobrenih organa i druga pitanja ove prirode biće određene od strane ministra nadležnog Ministarstva za poljoprivredu.</p>	<p>4. Regarding the designations of origin or geographical indications related to the geographical area located outside Kosovo, the verification of product compliance with the provisions of the specification before placing the product on the market will be provided by public authorities specified by the country of origin and / or by the product certifying bodies.</p> <p>5. Expenses for such verification of product compliance with the provisions of the specifications shall be borne by authorized users subject to control.</p> <p style="text-align: center;">Article 29 Verification of agricultural products and foodstuffs</p> <p>1. In the case of agricultural products or foodstuffs certifying bodies referred to in Article 28 of this Law shall be approved by the Minister of the relevant Ministry of Agriculture. Specific conditions that are required for certification, the list of approved bodies and other matters of this nature will be determined by the Minister of the relevant Ministry of Agriculture.</p>
---	--	--



<p>2. Hollësitë për kushtet dhe procedurën për verifikim të pajtueshmërisë me produktin bujqësorë apo artikullin ushqimor me dispozitat e specifikacionit, në rast se trupat certifikuese kanë vërtetuar se produkti nuk përputhet me dispozitat e specifikacionit, procedura si dhe mënyra e caktimit të tarifave për verifikim nga trupat certifikuese përcaktohen me akt nënligjor nga Ministria përkatëse për Bujqësi.</p>	<p>2. Detalje o uslovima i procedurama za proveru usaglašenosti sa poljoprivrednim ili prehrambenim proizvodom sa odredbama specifikacije, ukoliko su organi za sertifikaciju potvrdili da proizvod nije u saglasnosti sa odredbama specifikacije, procedure i načini uspostavljanja tarife za proveru sertifikacionih tela utvrdiće se od strane ministra nadležnog Ministarstva za poljoprivredu.</p>	<p>2. Details on the conditions and procedures for verification of compliance with agricultural product or foodstuff item with the provisions of the specification, if certification bodies have confirmed that the product does not comply with the provisions of specification, the procedure and manner of setting the fees for verification by the certifying bodies will be determined by the Minister of the relevant Ministry of Agriculture.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 30 Ekzaminimi i aplikimit</p>	<p style="text-align: center;">Član 30 Razmatranje aplikacije</p>	<p style="text-align: center;">Article 30 Examination of application</p>
<p>1. API kontrollon nëse aplikacioni i parashtruar përmban të gjitha dokumentet e kërkuara sipas nenit 23 të këtij ligji dhe nxjerr vendim në afat prej gjashtëdhjetë (60) ditësh.</p> <p>2. Nëse API konstaton se aplikacioni nuk përmban të gjitha dokumentat e nevojshme në bazë të nenit 23 të këtij ligji, API fton personin që aplikon të korrigjoj aplikacionin brenda gjashtëdhjetë (60) ditësh.</p> <p>3. Me kërkesës së aplikuesit, e cila duhet të bëhet brenda afatit të caktuar kohorë të</p>	<p>1. AIS će proveriti da li podnesena aplikacija sadrži sva neophodna dokumenta u skladu sa članom 23. ovog zakona i donosi odluku u roku od šesdeset (60) dana.</p> <p>2. Ukoliko AIS utvrdi da aplikacija ne sadrži sve potrebne uslove iz člana 23. ovog zakona, AIS će pozvati osobu koja aplicira da ispravi aplikaciju u roku od šesdeset (60) dana.</p> <p>3. Na zahtev podnosioca aplikacije, koji mora biti dostavljen u roku koji je određen</p>	<p>1. IPA shall check if the application submitted contains all documents as required under Article 23 of this Law and shall take a decision within sixty (60) days.</p> <p>2. If IPA e finds that the application does not contain all the necessary requirements under Article 23 of this Law, IPA will invite the person who applies to correct the application within sixty (60) days.</p> <p>3. Upon the request of the applicant, which must be within certain time limits</p>



<p>referuar në paragrafin 2. të këtij neni, afati kohor mund të zgjatet për maksimum tridhjetë (30) ditë duke llogaritur që nga data e skadimit të atij afati.</p> <p>4. Nëse personi që aplikon nuk e korrigjon aplikacionin e tij bazuar në ftesën e API –së apo dështon të korrigjoj atë brenda afatit të përcaktuar , aplikacioni do të refuzohet.</p> <p style="text-align: center;">Neni 31 Kontrollimi i aplikacionit për mbrojtje</p> <p>1. Nëse aplikacioni i plotëson kushtet sipas nenit 30 të këtij ligji API ekzaminon më tej nëse aplikacioni i përmbush kërkesat e parashkruara për mbrojtjen e emrit të origjinës apo treguesve gjeografik dhe në veçanti nëse plotëson kërkesat e përcaktuara prej nenit 22 deri tek neni 29 të këtij ligji.</p> <p>2. Nëse API konstaton se aplikacioni nuk përputhet me kërkesat e nevojshme, API njofton personin që aplikon me shkrim lidhur me arsyet se pse mbrojtja e emrit të origjinës apo treguesit gjeografik nuk i është lejuar dhe do ta ftojë atë të dorëzoj vërejtjen e tij brenda gjashtëdhjetë (60)</p>	<p>u stavu 2. ovog člana, rok se može produžiti za najviše trideset (30) dana, računajući od dana isteka tog roka.</p> <p>4. Ukoliko lice koje aplicira ne ispravi svoju aplikaciju na osnovu poziva AIS-a ili ne može da je ispravi u roku, aplikacija e biti odbijena.</p> <p style="text-align: center;">Član 31 Provera zahteva za zaštitu</p> <p>1. Ukoliko aplikacija ispunjava uslove iz člana 30. ovog zakona, AIS će dalje ispitati da li aplikacija ispunjava propisane uslove za zaštitu naziva porekla, odnosno geografskih oznaka, a naročito ukoliko ispunjava određene uslove iz člana 22. do člana 29. ovog zakona.</p> <p>2. Ukoliko AIS utvrdi da aplikacija ne ispunjava neophodne uslove, kancelarija će pismeno obavestiti lice koje aplicira o razlozima zašto mu nije dozvoljena zaštita naziva porekla ili geografske oznake, i pozvaće ga da podnese prigovor u roku od šesdeset (60) dana.</p>	<p>referred to in paragraph 2 of this Article, the time limit may be extended for a maximum of thirty (30) days counting from the date of expiry of the time limit.</p> <p>4. If the person applying does not correct his application based on the invitation of the IPA or fails to correct it within the deadline, the application will be rejected.</p> <p style="text-align: center;">Article 31 Examination of the applications for protection</p> <p>1. If the application meets the requirements of Article 30 of this Law, IPA shall examine further whether the application meets the requirements prescribed for protection of the designation of origin or geographical indications, and in particular if it meets requirements specified in Article 22 to Article 29 of this Law.</p> <p>2. If IPA finds that the application does not comply with the necessary requirements, IPA will notify the applicant in writing of the reasons why the protection of the designation of origin or geographical indication is not allowed and will invite him to submit his</p>
---	--	--



<p>ditëve.</p> <p>3. Me anë të kërkesës nga personin që aplikon, e cila duhet të bëhet brenda afatit të caktuar kohorë të referuar në paragrafin 2. të këtij neni, ai afat i kufizuar kohorë mund të zgjatet deri në maksimum tridhjetë (30) ditë i llogaritur që nga data e skadimit të afati .</p> <p>4. Nëse personin që aplikon nuk dorëzon ndonjë vërejtje apo nëse përkundër vërejtjes së tij, API konsideron se personin që aplikon nuk i përmbush kërkesat e përcaktuara për mbrojtje të emrit të origjinës apo treguesit gjeografik, aplikacioni refuzohet.</p> <p>5. Nëse API pas perfundimit së procedurës në përputhje me dispozitat e këtij neni konsideron se personin që aplikon përmbush kërkesat e përcaktuara për mbrojtje të emrit të origjinës apo treguesit gjeografik, do ta publikoj në Buletinin e saj zyrtare pjesën e aplikacionit për regjistrim të emrit të origjinës apo treguesit gjeografik që është i përcaktuar në nenin 23, paragrafi 1, nënparagrafët 1.3., 1.4., 1.5. dhe 1.7. të këtij ligji.</p>	<p>3. Na zahtev lica koje aplicira, koji mora biti dostavljen u određenom vremenskom roku koji je referisan u stavu 2. ovog člana, taj ograničeni vremenski rok može se produžiti najviše za trideset (30) dana, računajući od dana isteka tog roka.</p> <p>4. Ukoliko lice koje aplicira ne dostavi bilo kakav prigovor ili ukoliko uprkos njegovom prigovoru, AIS smatra da osoba koja aplicira ne ispunjava propisane uslove za zaštitu naziva porekla, odnosno geografske oznake, aplikacija e biti odbijena.</p> <p>5. Ukoliko nakon završetka procedure, u skladu sa odredbama ovog člana, AIS smatra da lice koje aplicira ispunjava uslove propisane za zaštitu naziva porekla, odnosno geografske oznake, objaviće deo aplikacije za registrovanje naziva porekla ili geografske oznake koji se pominju u članu 23., stav 1., podstav 1.3., 1.4., 1.5. i 1.7. ovog zakona.</p>	<p>opposition within sixty (60) days.</p> <p>3. Through the request from the applicant, which must be made within certain time limits referred to in paragraph 2 of this Article, the limited time limit may be extended up to a maximum of thirty (30) days counting from the date of expiry of the deadline.</p> <p>4. If the applicant does not submit any opposition or if, despite his opposition, IPA considers that the applicant does not meet the prescribed requirements for protection of the designation of origin or geographical indication, the application will be rejected.</p> <p>5. If IPA after the procedure in accordance with the provisions of this Article considers that the applicant meets the requirements prescribed for protection of the designation of origin or geographical indication, shall publish in its official Bulletin the part of the application for registration of the designation of origin or geographical indication that is referred to in subparagraphs 1.3., 1.4., 1.5. and 1.7 of paragraph 1 of Article 23 of this Law.</p>
--	---	--



<p style="text-align: center;">Neni 32 Kontrollimi i produkteve bujqësore dhe artikujve ushqimorë</p> <p>1. Në rastet e produkteve bujqësore dhe artikujve ushqimor kontrollimi dhe vendimi i përcaktuar në nenin 31 të këtij ligji do të kryhen dhe merren nga një komision ekspertësh i përbërë nga dy (2) ekspert të emëruar nga Ministria përkatëse për Bujqësi, një (1) nga Agjencia e Ushqimit dhe Veterinarisë dhe dy (2) nga API-ja.</p> <p>2. Ekspertët nga paragrafi 1 i këtij neni emërohen nga Ministri i Ministrisë së Tregtisë dhe Industrisë sipas rastit.</p>	<p style="text-align: center;">Član 32 Kontrola poljoprivrednih i prehrambenih proizvoda</p> <p>1. U slučaju poljoprivrednih i prehrambenih proizvoda, kontrola i odluka referisane u članu 31. ovog zakona izvršiće se i preuzeti od strane komisije stručnjaka koja se sastoji od dva (2) stručnjaka imenovana od strane nadležnog Ministarstva za poljoprivredu, jednog (1) stručnjaka iz Agencije za Hranu i Veterinu i dva (2) stručnjaka od AIS-a.</p> <p>2. Stručnjaci iz stava 1. ovog člana imenuju se od strane Ministra Ministarstva za Trgovinu i Industriju, prema potrebi.</p>	<p style="text-align: center;">Article 32 Examination of agricultural products and foodstuffs</p> <p>1 In the cases of agricultural products and foodstuff the examination and decision referred to in Article 31 of this Law shall be carried out and taken by an expert commission consisting of two (2) experts appointed by the Minister of the relevant Ministry of Agriculture, one (1) by the Food and Veterinary Agency and two (2) by IPA.</p> <p>2. Experts from paragraph 1 of this Article shall be appointed by Minister of Ministry of Trade and Industry as appropriate.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 33 Kundërshtimi</p> <p>1. Brenda tre (3) muajve nga data e publikimit të aplikimit sipas nenit 31, paragrafit 5. të këtij ligji, çdo person i interesuar që ka një interes legjitim mund të parashtoj kundërshtim ndaj regjistrimit të propozuar të emrit të origjinës apo treguesit gjeografik sipas kushteve në vijim:</p>	<p style="text-align: center;">Član 33 Prigovaranje</p> <p>1. U roku od tri (3) meseca od dana objavljivanja aplikacije u skladu sa članom 31. stavom 5. ovog zakona, svako zainteresovano lice može podneti prigovor na predloženu registraciju naziva porekla, odnosno geografske oznake, pod sledećim uslovima:</p>	<p style="text-align: center;">Article 33 Opposition</p> <p>1. Within three (3) months from the date of publication of the application pursuant to paragraph 5 of Article 31 of this Law, any interested person having a legitimate interest may submit an opposition against the proposed registration of the designation of origin or geographical indication in accordance with the following conditions:</p>



<p>1.1. Që nuk pajtohet me përkufizimet e përcaktuara në nenin 4 të këtij ligji; apo,</p> <p>1.2. Që regjistrimi i emrit të propozuar do të jetë në kundërshtim me nenin 9, paragrafi 1, nënparagrafët 1.2. dhe 1.3 apo nenit 10 të këtij ligji; apo</p> <p>1.3. Që regjistrimi i emrit të propozuar do të rrezikonte ekzistencën e pjeshme apo komplete të një emri identik apo marke tregtare apo ekzistencën e produkteve të cilët kanë qenë ligjërish në treg për së paku pesë (5) vite duke i paraprirë datës së publikimit të përcaktuar në nenin 31, paragrafi 5 të këtij ligji; apo</p> <p>1.4. Ai emër për të cilin kërkohet regjistrimi është gjenerik në kuptimit të nenit 9, paragrafit 1, nënparagrafit 1.1. të këtij ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 34 Procedura e kundërshtimit</p> <p>1. API kontrollon nëse kundërshtimi është parashtruar brenda afatit të caktuar kohorë</p>	<p>1.1. Da se ne slaže sa definicijama referisane u članu 4. ovog zakona; ili,</p> <p>1.2. Da e registrovanje predloženog naziva biti u suprotnosti sa članom 9., ili stav 1., podstavovi 1.2. i 1.3 ili člana 10. ovog zakona; ili</p> <p>1.3. Da će registrovanje predloženog naziva ugroziti delimično ili potpuno postojanje identičnog naziva ili trgovačke marke ili postojanje proizvoda koji su legalno bili na tržištu najmanje pet (5) godina, pre datuma objavljivanja referisanog u članu 31., stav 5. ovog zakona; ili</p> <p>1.4. Onaj naziv za koji se zahteva registracija je generično u smislu člana 9., stava 1., podstava 1.1. ovog zakona.</p> <p style="text-align: center;">Član 34 Procedura prigovaranja</p> <p>1. AIS će proveriti da li je prigovor podnet u propisanom roku utvrđenom u članu 31.</p>	<p>1.1. That does not agree with the definitions referred to in Article 4 of this Law; or,</p> <p>1.2. That the registration of the proposed designation would be contrary to Article 9 paragraph 1, subparagraphs 1.2. and 1.3 or Article 10 of this Law;</p> <p>1.3. That the registration of the proposed designation would jeopardize the partial or complete existence of an identical designation or trademark or the existence of products which have been legally on the market for at least five (5) years preceding the date of publication referred to in paragraph 5 of Article 31 of this Law; or</p> <p>1.4. That designation for which is requested the registration is generic in terms of sub-paragraph 1.1 of paragraph 1 of Article 9 of this Law.</p> <p style="text-align: center;">Article 34 Opposition procedure</p> <p>1. IPA shall check whether the opposition was submitted within the</p>
---	---	--



<p>të përcaktuar në paragrafin 1. të nenit 31 të këtij ligji dhe nëse janë dorëzuar dhe ekzistojnë dëshmitë që vërtetojnë bazën sipas së cilës është bërë kundërshtimi.</p>	<p>stav 1. ovog zakona i ako su podneti i postoje dokazi koji dokazuju osnovu prema kojoj je sačinjen prigovor.</p>	<p>certain time limit prescribed in paragraph 1 of Article 31 of this Law and if have been submitted and there is evidence proving the grounds based on which the opposition was made.</p>
<p>2. Nëse API konstaton se kundërshtimi nuk është parashtruar brenda afatit të caktuar apo që pala kundërshtuese nuk i ka dorëzuar dëshmitë e kërkuara, kundërshtimi do të refuzohet.</p>	<p>2. Ukoliko AIS utvrdi da prigovor nije podnet u propisanom roku ili da podnosilac prigovora nije dostavio tražene dokaze, prigovor će biti odbijen.</p>	<p>2. If IPA finds that the opposition was submitted within the time limit or that the opposition party has not submitted the required evidence, the opposition will be rejected.</p>
<p>3. Nëse API konstaton se kundërshtimi është parashtruar brenda afatit të caktuar dhe të gjitha dëshmitë e kërkuara janë dorëzuar, kundërshtimi së bashku me të gjitha dëshmitë e dorëzuara do t'i dërgohen personit që ka aplikuar. Personi që ka aplikuar do të ftohet që të paraqes vërejtjet e tij mbi kundërshtimin e bërë si dhe dëshmitë t'i dorëzoj brenda tridhjetë (30) ditëve.</p>	<p>3. Ukoliko AIS utvrdi da je prigovor podnet u propisanom roku i da su dostavljeni svi potrebni dokazi, prigovor zajedno sa svim dostavljenim dokazima će biti predat licu koje je podnelo zahtev. Lice koje je podnelo zahtev biće pozvano da u roku od trideset (30) dana dostavi svoje dokaze i primedbe nad podnetim prigovorom.</p>	<p>3. If IPA finds that the opposition was submitted within the time limit and all required evidence have been submitted, the opposition together with all evidences submitted will be sent to the applicant. The applicant will be invited to submit its observations on the opposition made as well as the evidences submitted within thirty (30) days.</p>
<p>4. Me anë të kërkesës së personit që aplikon, e cila duhet të bëhet brenda afatit të caktuar cekur në paragrafin 3. të këtij neni, afati kohor mund të zgjatet edhe për tridhjetë (30) ditë llogaritur nga data e skadimit të afati.</p>	<p>4. Na zahtev lica koje podnosi zahtev, koji se treba podneti u roku koji je predviđen u stavu 3. ovog člana, rok se može produžiti za trideset (30) dana od datuma isteka roka.</p>	<p>4. Through the request of the applicant, which must be made within the time limit referred to in paragraph 3 of this Article, the time limit may be extended for thirty (30) days from the date of expiry of the deadline.</p>
<p>5. API vendos se a është kundërshtimi i justifikuar në kuptim të përdorimit të drejtë</p>	<p>5. AIS će odlučiti da li je prigovor opravdan u smislu pravednog i</p>	<p>5. IPA will decide whether it is a justified opposition in terms of fair and</p>



<p>dhe tradicional dhe mundësisë aktuale të konfuzionit</p> <p>6. Nëse API konstaton se kundërshtimi është i justifikuar, ajo do të refuzoj aplikacionin për regjistrim të një emri të origjinës apo një treguesi gjeografik.</p> <p>7. Nëse API konstaton se kundërshtimi nuk është i justifikuar ajo do ta refuzoj kundërshtimin dhe do të vazhdoj me procedurën e regjistrimit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 35 Regjistrimi i një emri të origjinës apo një treguesi gjeografik</p> <p>1. Nëse aplikacioni për regjistrimin e një emri të origjinës apo një treguesi gjeografik i plotëson të gjitha kriteret e percaktuara për mbrojtjen e emrit të origjinës apo treguesit gjeografik dhe pas shqyrtimit të kundërshtimeve nëse ka, API lëshon vendim për regjistrimin e një emri të origjinës apo një treguesi gjeografik dhe do të regjistroj emrin e mbrojtur të origjinës apo treguesin gjeografik në Regjistër.</p> <p>2.Regjistrimi do të publikohet në gazetën</p>	<p>tradicionalnog korišćenja i realne mogućnosti zabune</p> <p>6. Ukoliko AIS utvrdi da je prigovor opravdan u tom slučaju odbija zahtev za registrovanje naziva porekla, odnosno geografske oznake.</p> <p>7. Ukoliko AIS utvrdi da prigovor nije opravdan u tom slučaju odbacuje prigovor i nastavlja sa procedurom registracije.</p> <p style="text-align: center;">Član 35 Registracija naziva porekla, odnosno geografske oznake</p> <p>1. Ukoliko zahtev za registraciju naziva porekla, odnosno geografske oznake, ispunjava sve propisane uslove za zaštitu naziva porekla, odnosno geografske oznake, a nakon razmatranja prigovora, ukoliko ih ima, AIS će doneti odluku o registraciji naziva porekla ili geografske oznake i izvršiti registraciju zaštićenog naziva porekla ili geografske oznake u Registar.</p> <p>1. Registracija će biti objavljena u</p>	<p>traditional use and the actual possibility of confusion.</p> <p>6. If IPA finds that the opposition is justified, it shall reject the application for registration of a designation of origin or a geographical indication.</p> <p>7. If IPA finds that the opposition is not justified, it shall reject the opposition and will continue with the registration procedure.</p> <p style="text-align: center;">Article 35 Registration of a designation of origin or a geographical indication</p> <p>1. If the application for registration of a designation of origin or a geographical indication meets all the requirements prescribed for protection of the designation of origin or geographical indication, and after reviewing the opposition, if any, IPA shall issue a decision on the registration of a designation of origin or a geographical indication and will register the protected designation of origin or geographical indication in the Register.</p> <p>2.The Registration will be published in</p>
---	--	--



<p>zyrtare të API -së</p> <p>3. Të dhënat për publikim për regjistrimin e një emri të origjinës apo një treguesi gjeografik do të përcaktohen me akt nënligjor të nxjerr nga Ministria.</p> <p style="text-align: center;">Neni 36 Përmbajtja e shënimeve në Regjistër</p> <p>1. API me rastin e regjistrimit në regjistër të emrit të mbrojtur të origjinës apo treguesit gjeografik, regjistron të dhënat si ne vijim:</p> <p>1.1. Emrin e regjistruar të produktit të mbrojtur nga një emër i origjinës apo një tregues gjeografik;</p> <p>1.2. Llojin, nëse emri është i mbrojtur si emër i origjinës apo tregues gjeografik;</p> <p>1.3. Llojin e produktit që përmban emrin e mbrojtur të origjinës apo treguesin gjeografik;</p> <p>1.4. Treguesin e vendit të origjinës;</p>	<p>Službenom glasniku AIS-a</p> <p>3. Podaci za objavljivanje registracije naziva porekla, odnosno geografske oznake, utvrđice se podzakonskim aktom donetim od strane Ministarstva.</p> <p style="text-align: center;">Član 36 Sadržaj podataka u Registru</p> <p>1. Prilikom registracije zaštićenog naziva porekla, odnosno geografske oznake u registar, AIS će upisati sledeće podatke:</p> <p>1.1. Registrovani naziv proizvoda zaštićenog nazivom porekla, odnosno geografskom oznakom;</p> <p>1.2 . Vrstu ukoliko je naziv zaštićen kao naziv porekla ili geografsku oznaku;</p> <p>1.3. Vrstu proizvoda koji sadrži zaštićen naziv porekla, ili geografsku oznaku;</p> <p>1.4. Oznaku zemlje porekla;</p>	<p>the Official Gazette of IPA</p> <p>3. The Publication data for the registration of a designation of origin or geographical indication shall be determined by a sub-legal act issued by the Ministry.</p> <p style="text-align: center;">Article 36 Contents of records in the Register</p> <p>1. IPA will register the following data in the Register when registering the protected designation of origin or geographical indication in the Register:</p> <p>1.1. Registered name of the product protected by a designation of origin or a geographical indication;</p> <p>1.2. Type, if the designation is protected as a designation of origin or geographical indication;</p> <p>1.3. Type of product that contains the protected designation of origin or geographical indication;</p> <p>1.4. Indication of the country of origin;</p>
--	--	---



<p>1.5. Të dhënat për vendimin e regjistrimit të një emri të origjinës apo një treguesi gjeografik.</p> <p style="text-align: center;">Neni 37 Ndryshimet në specifikacionin e produktit</p> <p>1. Subjekti i cili ka të drejtë të aplikoj për regjistrim të një emri të origjinës apo një treguesi gjeografik në bazë të nenit 22 të këtij Ligji dhe që ka një interes legjitim, mund të aplikoj për të ndryshuar specifikacionin e miratuar të produktit, në veçanti të merr parasysh zhvillimet dhe të arriturat shkencore dhe teknike apo të ripërcaktoj zonën gjeografike të referuar në nën-paragrafin 1.3. të paragrafit 1. të nenit 26 të këtij Ligji.</p> <p>2. Aplikacioni për miratim të një ndryshimi në specifikacionin e produktit do të përshkruaj dhe paraqes arsyet për ndryshimin e kërkuar.</p> <p style="text-align: center;">Neni 38 Procedura për ndryshimet e specifikacionit të produktit</p> <p>1. Kur ndryshimi përfshinë një apo më</p>	<p>1.5. Detalje o odluci registracije naziva porekla, ili geografske oznake.</p> <p style="text-align: center;">Član 37 Izmene u specifikacijama proizvoda</p> <p>1. Subjekat koji ima pravo da podnese aplikaciju za registraciju naziva porekla ili geografske oznake iz člana 22. ovog zakona i koji ima legitiman interes, može podneti zahtev za izmenu odobrene specifikacije proizvoda, posebno u cilju obuhvatanja razvoja i naučno-tehničkih dostignuća ili za redefinisiranje geografskog područja iz stava 1. podstava 1.3., člana 26. ovog zakona.</p> <p>2. Zahtev za odobrenje izmene u specifikaciji proizvoda će opisati i dostaviti razloge za tražene promene.</p> <p style="text-align: center;">Član 38 Postupak za izmenu specifikacije proizvoda</p> <p>1. Kada izmena uključuje jednu ili više</p>	<p>1.5. Details of the decision of registration of a designation of origin or a geographical indication.</p> <p style="text-align: center;">Article 37 Changes in the specification of product</p> <p>1. Anyone who has the right to apply for registration of a designation of origin or a geographical indication based on Article 22 of this Law and having a legitimate interest may apply to change the approved product specification, in particular to take into account the scientific and technical developments and achievement or redefine the geographical area referred to in subparagraph 1.3 of paragraph 1 of Article 26 of this Law.</p> <p>2. The Application for approval of a change in the product specification will describe and present the reasons for the requested change.</p> <p style="text-align: center;">Article 38 Procedure on changes in the specifications of product</p> <p>1. When the change involves one or</p>
--	---	---



<p>shumë ndryshime lidhur me emrin, përshkrimin e produktit, përcaktimin e zonës gjeografike apo përshkrimin e lidhjes, procedura për ndryshim bëhet sipas procedurave të përcaktuara në nenin 29 deri te neni 34 të këtij ligji.</p> <p>2. Në rastin e tillë siç është përshkruar në paragrafin 1. të këtij neni të dhënat e kërkuara në bazë të nën-paragrafit 1.10. të paragrafit 1. të nenit 23 të këtij ligji duhet të përmbajnë aplikacionin të kompletuar sipas rregullit në bazë të këtij neni si dhe specifikacionin e propozuar me të dhëna të reja të produktit.</p> <p>3. Në rast të ndryshimit nga paragrafi 1. i këtij neni, të dhënat për publikim bëhen në përputhje me paragrafin 5. të nenit 31 të këtij ligji.</p> <p>4. Në rast se ndryshimet do të konsiderohen të vogla dhe API do të vendos nëse do të miratoj kërkesën duke mos përcjell procedurën e përcaktuar prej nenit 33 deri 35 të këtij ligji, nëse ndryshimet nga paragrafi 1. i këtij neni nuk:</p> <p>4.1. Lidhen me karakteristikat thelbësore të produktit;</p>	<p>promena u nazivu, opisu proizvoda, definisanju geografskog područja ili opisu nadovezivanja, procedura izmene se vrši u skladu sa procedurama navedenim u članu 29. do člana 34. ovog zakona.</p> <p>2. U takvom slučaju, kao što je opisano u stavu 1. ovog člana, podaci koji se zahtevaju prema podstavu 1.10. stava 1. člana 23. ovog zakona treba da sadrže uredno popunjen zahtev na osnovu ovog člana i predloženu specifikaciju sa novim podacima proizvoda.</p> <p>3. U slučaju izmene iz stava 1. ovog člana, podaci za objavljivanje se vrše u skladu sa stavom 5., člana 31. ovog zakona.</p> <p>4. Izmene će se smatrati kao male i AIS će odlučiti o odobravanju zahteva bez praćenja procedure propisane članom 33. do 35. ovog zakona, ukoliko se izmene iz stava 1. ovog člana:</p> <p>4.1. Ne vezuju se sa suštinskim karakteristikama proizvoda;</p>	<p>more changes related to the designation, product description, definition of the geographical area or relation description, the procedure on change is made in accordance with the procedures set out in Article 29 to Article 34 of this Law.</p> <p>2. In such a case, as described in paragraph 1 of this Article, the information required under subparagraph 1.10 of paragraph 1 of Article 23 of this Law shall contain a complete application based on the rule under this Article and the proposed specification with new information of the product.</p> <p>3. In case of change under paragraph 1 of this Article, the information for publication is made in accordance with paragraph 5 of Article 31 of this Law.</p> <p>4. In case when changes shall be considered as small ones and IPA shall decide whether it will approve the request by not following the procedure defined from Article 33 to Article 35 of this Law, if changes under paragraph 1 of this Article do not:</p> <p>4.1. Relate with the essential characteristics of the product;</p>
--	--	---



<p>4.2. Nryshojnë lidhjet e referuara në nenin 26 të këtij ligji.</p> <p>4.3. Përfshijnë ndryshim të emrit, apo të ndonjë pjese të emrit të produktit;</p> <p>4.4. Ndikojnë në zonën e përcaktuar gjeografike;</p> <p>4.5. Përfaqësojnë një rritje në kufizimet e tregtisë së produktit apo lëndës së tij të parë.</p> <p>5. Kur ndryshimi nuk përfshinë ndonjë ndryshim nga paragrafi 1. i këtij neni apo ka të bëjë më ndonjë ndryshim të përkohshëm në specifikacione që rezultojn nga imponimi i masave të detyrueshme sanitare apo fitosanitare nga autoritetet publike, API përcakton nëse do të miratojë ndryshimin e propozuar.</p> <p>6. Kur API vendos të pranojë një ndryshim në specifikacionin i cili përfshinë apo përmban një ndryshim të dhënave të regjistruara në Regjistër në bazë të nenit 36 të këtij ligji, këto ndryshime do të regjistrohen në regjistër dhe janë efektive që nga data kur është marrë vendimi për të pranuar ndryshimin.</p>	<p>4.2. Në menjajë se referentne veze u članu 26. ovog zakona.</p> <p>4.3. Në obuhvataju promenu naziva, ili nekog dela naziva proizvoda;</p> <p>4.4. Në utiču na određenu geografsku zonu;</p> <p>4.5. Në predstavljaju povećanje na ograničenju trgovine proizvoda ili njegovih sirovina.</p> <p>5. Kada izmena ne podrazumeva bilo kakvu izmenu iz stava 1. ovog člana ili se odnosi na bilo kakvu privremenu izmenu u specifikacijama koje proističu iz uvođenja obaveznih sanitarnih i fito-sanitarnih mera od strane državnih organa, AIS će odrediti da li će odobriti predloženu izmenu.</p> <p>6. Kada AIS odluči da prihvati izmenu na specifikaciji koja obuhvata ili sadrži promenu podataka zabeleženih u Registar u skladu sa članom 36. ovog zakona, ove izmene će biti ubeležene u registar i važe od datuma kada je doneta odluka za prihvatanje izmena.</p>	<p>4.2. Change the relation referred in the Article 26 of this Law.</p> <p>4.3. Include change of designation, or any part of the designation of the product;</p> <p>4.4. Affect the defined geographical area;</p> <p>4.5. Represent an increase in trade restrictions of the product or its raw materials.</p> <p>5. When the change does not include any change under paragraph 1 of this Article or it is related with any temporary change in the specifications resulting from the imposition of obligatory sanitary or phytosanitary measures by public authorities, IPA will determine whether to approve the proposed change.</p> <p>6. When IPA decides to accept a change to the specification that includes or contains a change of information registered in the Register pursuant to Article 36 of this Law, these changes will be registered in the register and are effective from the date when a decision is made to accept the change.</p>
---	---	---



Neni 39 Anulimi	Član 39 Poništenje	Article 39 Cancellation
<p>1. Vendimi për mbrojtjen e një emri të origjinës apo një treguesi gjeografik mund anulohet nëse API vërteton se:</p> <p>1.1. Gjatë kohës së plotësimit të aplikacionit për regjistrim kushtet për mbrojtjen e përcaktuar në bazë të këtij ligji nuk ishin plotësuar;</p> <p>1.2. Pajtueshmëria me kushtet e specifikacionit për produktin e mbuluar nga emri i mbrojtur ka pushuar së ekzistuari;</p> <p>1.3. Në rast se një emër i origjinës apo një tregues gjeografik i cili ka të bëjë më një zonë gjeografike e cila ndodhet jashtë Kosovës, emri në fjalë nuk do të jetë më tutje i mbrojtur në vendin e tij të origjinës;</p> <p>1.4. Bazuar në një kërkesë të bazuar ligjore të një personi fizik apo juridik për anulimin e një vendimi të tillë për mbrojtjen e emrit të origjinës apo treguesit gjeografik;</p>	<p>1. Odluka za zaštitu naziva porekla, odnosno geografske oznake, može se poništiti ukoliko AIS utvrdi da:</p> <p>1.1. Tokom vremena popunjavanja zahteva za registraciju nisu bili ispunjeni uslovi za propisanu zaštitu po ovom zakonu;</p> <p>1.2. Je prestala postojati usaglašenost sa zahtevima specifikacije za proizvod koji se pokriva zaštićenim nazivom;</p> <p>1.3. Ukoliko naziv porekla ili geografska oznaka koja se odnosi na geografsko područje koje se nalazi izvan Kosova, navedeni naziv neće i dalje biti zaštićen u zemlji porekla;</p> <p>1.4. Na osnovu pravno zasnovanog potraživanja fizičkog ili pravnog lica za poništenje takve odluke o zaštiti naziva porekla, ili geografske oznake;</p>	<p>1. The decision on a protected designation of origin or a protected geographical indication may be cancelled if IPA finds that:</p> <p>1.1. When completing the application for registration, the requirements prescribed for protection under this Law were not met;</p> <p>1.2. Compliance with the requirements of the specification for the product covered by the protected designation has ceased to exist;</p> <p>1.3. If a designation of origin or a geographical indication which is related to a geographical area which is located outside Kosovo, the designation in question will not be further protected in the country of origin;</p> <p>1.4. Based on a grounded legal application of a natural or legal person for the cancellation of such a decision on the protection of the designation of origin or geographical indication;</p>



<p>1.5. Për të paktën shtatë (7) vite në tregun e Republikës së Kosovë nuk është vendosur asnjë produkt me emër të mbrojtur të origjinës ose më tregues të mbrojtur gjeografik, duke ofruar dëshmi që janë plotësuar kushtet të përcaktuara në nën-paragrafët 1.1, 1.2, 1.3, ose 1.5 të këtij neni.</p> <p>2. Në rast së procedura e anulimit është e bazuar sipas kushteve të përcaktuara në paragrafin 1 dhe nënparagrafin 1.4 të këtij neni, neni 33 dhe neni 35, paragrafi 5 të këtij ligji do të zbatohet sipas rrethanave.</p> <p>3. Kur një vendim për mbrojtjen e emrit të origjinës apo treguesit gjeografik është anuluar bazuar në kushtet e përcaktuara në nën-paragrafin 1.1 të këtij neni, do të konsiderohet se emri i origjinës apo treguesi gjeografik nuk ka ekzistuar sipas këtij ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 40 Procedura e Anulimit</p> <p>1. Anulimi i një vendimi për mbrojtjen e një emri të origjinës apo një treguesi gjeografik mund të kërkohet nga çdo person juridik apo fizik i cili ka një interes legjitim apo</p>	<p>1.5. Najmanje sedam (7) godina na tržištu Republike Kosovo se ne stavlja nikakav proizvod sa zaštićenim nazivom porekla ili zaštićene geografske oznake, pružanje dokaza da su uslovi navedeni u podstavovima 1.1 , 1.2 , 1.3 , 1.5 ili ovog člana .</p> <p>2. U slučaju da je procedura poništenja zasnovana na osnovama predviđenih u stavu 1. i podstavu 1.4. ovog člana, članu 33. i članu 35., stav 5. ovog zakona primenjivaće se u skladu sa okolnostima.</p> <p>3. Kada je jedna odluka o zaštiti naziva porekla ili geografske oznake poništena, smatraće se da naziv porekla ili geografske oznake nije postojao na osnovu ovog zakona, pod uslovima navedenim u stavu 1.1 ovog člana.</p> <p style="text-align: center;">Član 40 Postupak poništenja</p> <p>1. Poništenje odluke o zaštiti naziva porekla ili geografske oznake može se zahtevati od strane bilo kojeg fizičkog ili pravnog lica koje ima legitiman interes ili</p>	<p>1.5. No product is placed on the market of the Republic of Kosovo under the protected designation of origin or the protected geographical indication for at least seven (7) years, providing evidence that the grounds under subparagraphs 1.1, 1.2, 1.3, or 1.5 of this Article are made out.</p> <p>2. In case when the cancellation procedure is based on the grounds prescribed in paragraph 1 and subparagraph 1.4 of this Article, Article 35, Article 34, paragraph 5 of this Law shall apply accordingly.</p> <p>3. When a decision on a protected designation of origin or geographical indication is cancelled based on the grounds listed under paragraph 1.1, it will be considered that the designation of origin or geographical indication did not exist according to this Law.</p> <p style="text-align: center;">Article 40 Cancellation Procedure</p> <p>1. Cancellation of a decision on a protected designation of origin or a protected geographical indication may be requested by any natural or legal person</p>
--	---	---



<p>nga Agjencia sipas detyrës zyrtare.</p> <p>2. Kërkesa nga paragrafi 1. i këtij neni përmban arsyet e kërkesës si dhe çdo informatë tjetër apo dokument që do të jetë i përshkruar në mënyrë të hollësishme me akt nënligjor të nxjerr nga Ministria.</p> <p>3. Nëse API konstaton se kërkesa nuk përmban të gjitha kushtet e përcaktuara në bazë të paragrafit 2. të këtij neni, kërkesa do të anulohet.</p> <p>4. Nëse kërkesa nga paragrafi 1. i këtij neni përmban të gjitha kushtet e përcaktuara nga paragrafi 2. i këtij neni ajo do të publikohet në Buletinin Zyrtarë të API –së.</p> <p>5. Brenda tre (3) muajsh që nga data e publikimit të dhënave për kërkesën për anulim të vendimit të mbrojtjes se një emri të origjinës apo treguesi gjeografik bazuar në paragrafin 4. të këtij neni çdo person i interesuar mund të jap një deklaratë për vërejtjen në kërkesën për anulim të vendimit për mbrojtje të një emri të origjinës apo treguesi gjeografik nëse një person i tillë mund të tregojë mbështetje të vazhdueshme</p>	<p>po službenoj dužnosti AIS-a.</p> <p>2. Zahtev iz stava 1. ovog člana sadrži razloge zahteva i bilo koje druge informacije ili dokumenta koji će biti detaljno propisani podzakonskim aktom donetim od strane ministarstva.</p> <p>3. Ukoliko AIS utvrdi da zahtev ne sadrži sve propisane uslove iz stava 2. ovog člana, zahtev će biti odbijen.</p> <p>4. Ukoliko zahtev iz stava 1. ovog člana sadrži sve uslove propisane u stavu 2. ovog člana, biće objavljen u Službenom glasniku AIS-a.</p> <p>5. U roku od tri (3) meseca od dana objavljivanja relevantnih informacija o zahtevu za poništenje odluke o zaštiti naziva porekla ili geografske oznake na osnovu stava 4. ovog člana, svaka zainteresovana osoba može dati izjavu o primedbama na zahtev za poništenje odluke da se zaštiti naziv porekla, odnosno geografske oznake, ako takva osoba može pokazati neprestanu komercijalnu podršku</p>	<p>who has a legitimate interest or by the Agency ex officio.</p> <p>2. The application under paragraph 1 of this Article shall contain the reasons for the request and any other information or document that will be prescribed in details by a sub-legal act issued by the Ministry.</p> <p>3. If IPA finds that the application does not contain all the requirements prescribed under paragraph 2 of this Article, the application will be cancelled.</p> <p>4. If the application under paragraph 1 of this Article will contain all the requirements prescribed by paragraph 2 of this Article, it will be published in the Official Gazette of IPA.</p> <p>5. Within three (3) months from the date of publication of relevant data on the application for cancellation of the decision on a protected designation of origin or protected geographical indication based on paragraph 4 of this Article, any interested person may provide a declaration of objection on the application for cancellation of the decision for protection of an designation</p>
---	---	---



<p>komerciale për emrin e regjistruar.</p> <p>6. Nëse API konstaton se kërkesa për anulimin e vendimit për mbrojtjen e emrit të origjinës apo treguesit gjeografik është e justifikuar, ajo anulon regjistrimin e emrit të origjinës apo një treguesi gjeografik, do të fshij shënimet nga Regjistri pasi që vendimi mbi anulim të merr formën e prerë dhe do të publikoj faktin në Buletinin Zyrtarë të API –së.</p> <p>7. API refuzon kërkesën për anulimin e regjistrimit për mbrojtjen e një emri të origjinës apo një treguesi gjeografik nëse konstaton se ajo nuk është e bazuar.</p> <p style="text-align: center;">Neni 41 Anulimi i procedurës për produkte bujqësore dhe artikujt ushqimorë</p> <p>Në rastet e produkteve bujqësore dhe artikujve ushqimore kontrollimi dhe vendimi i përcaktuar në nenin 40 të këtij ligji merret nga komisioni i ekspertëve i bazuar në nenin 32 të këtij ligji.</p>	<p>nad registrovanim nazivom.</p> <p>6. Ukoliko AIS utvrdi da je zahtev za poništenje odluke zaštita naziva porekla, odnosno geografske oznake, opravdan, ona poništava registraciju naziva porekla, odnosno geografske oznake a nakon što odluka o poništenju postane punomoćna izbrisaće podatke iz Registra i objaviće tu činjenicu u Službenom biltenu AIS-a.</p> <p>7. AIS će odbiti zahtev za poništenje registrovanja za zaštitu naziva porekla, odnosno geografske oznake, ukoliko utvrdi da nije osnovana.</p> <p style="text-align: center;">Član 41 Otkazivanje procedure za poljoprivredne i prehrambene proizvode</p> <p>U slučaju poljoprivrednih i prehrambenih proizvoda, kontrola i odluka iz člana 40. ovog zakona izvršiće se od strane komisije stručnjaka na osnovu člana 32. ovog zakona.</p>	<p>of origin or geographical indication if such a person can show continued commercial support of the registered designation.</p> <p>6. If IPA finds that the application for cancellation of the decision for the protected designation of origin or protected geographical indication is justified, it will cancel the registration of the designation of origin or a geographical indication, will delete the records from the Register after the decision on cancellation becomes final and will publish that fact in IPA Bulletin.</p> <p>7. IPA shall refuse the application for cancellation of the registration of a protected designation of origin or a protected geographical indication if it determines that it is not in accordance.</p> <p style="text-align: center;">Article 41 Cancellation procedure for agricultural products and foodstuff</p> <p>In the case of agricultural products and foodstuffs, the examination and the decision referred to in Article 40 of this Law shall be conducted by the Commission of Experts based on Article</p>
---	---	---



<p style="text-align: center;">Neni 42 Anulimi i procedurës për emrat e origjinës apo treguesit gjeografik të cilët kanë të bëjnë me zonën gjeografike që ndodhet jashtë Kosovës</p> <p>1. Në rast se anulimi kërkohet për arsyet e përcaktuara në nënparagrafin 1.3. të paragrafit 1. të nenit 39 të këtij ligji, pavarësisht prej dispozitës së paragrafit 1. të nenit 40 të këtij ligji, kërkesa ka mundësi që gjithashtu të parashtrohet nga autoritetet relevante të vendit të origjinës dhe pavarësisht prej dispozitës së paragrafit 2. të nenit 40 të këtij ligji kërkesa e tillë duhet që gjithashtu të shoqërohet me një kopje të certifikatës apo ndonjë dokumenti tjetër valid në gjuhën e vendit të origjinës dhe të përkthyer që vërteton se emri tash e tutje nuk është i mbrojtur në vendin e origjinës.</p> <p>2. Në rast se kërkohet anulim i procedurës mbi bazat e përcaktuara në nënparagrafin 1.3. paragrafi 1. të nenit 39 dhe paragrafët 4. dhe 5. të nenit 40 të këtij ligji, nuk do të zbatohen.</p>	<p style="text-align: center;">Član 42 Otkazivanje procedure za nazive porekla, odnosno geografske oznake koje se odnose na geografsko područje koje se nalazi izvan Kosova</p> <p>1. U slučaju da se otkazivanje zatraži na osnovu člana 39. stav 1.3. podstava 1. ovog zakona, bez obzira na odredbe člana 40. stav 1. ovog zakona, zahtev se takođe može podneti od strane nadležnih organa u zemlji porekla i bez obzira na odredbe člana 40. stav 2. ovog zakona, takav zahtev treba biti praćen kopijom potvrde ili bilo kog drugog pravnog dokumenta na jeziku zemlje porekla, prevedenog, i koji potvrđuje da naziv nije dalje zaštićen u zemlji porekla.</p> <p>2. U slučaju da se otkazivanje zahteva na osnovu člana 39. stav 1. podstav 1.3. ovog zakona, stavovi 4. i 5. člana 40. ovog zakona se ne primenjuju.</p>	<p>32 of this Law.</p> <p style="text-align: center;">Article 42 Cancellation of the procedure for designations of origin or geographical indications related to geographical area located outside Kosovo</p> <p>1. In case that the cancellation is requested on the grounds referred to in sub-paragraph 1.3 of paragraph 1 of Article 39 of this Law, regardless of the provisions of paragraph 1 of Article 40 of this Law, the application is likely also to be submitted by the relevant authorities of the country of origin and regardless of the provision of paragraph 2 of Article 40 of this Law, the application must also be accompanied with a copy of the certificate or any other legal document in the language of the country of origin and translated, certifying that the designation hereinafter is not protected in the country of origin.</p> <p>2. In case that the cancellation is requested on the grounds referred to in sub-paragraph 1.3 of paragraph 1 of Article 39 of this Law and paragraphs 4 and 5 of Article 40 of this Law, shall not be applied.</p>
--	---	---



<p style="text-align: center;">Neni 43 Kufizimet për sa i përket administrimit</p> <p>Një emër i regjistruar i origjinës apo treguesit gjeografik nuk mund të transferohet, licencohet, apo të jetë subjekt i të drejtave të njëjta, marrëveshjes së lirë apo çfarëdo forme e caktimit të të drejtave.</p> <p style="text-align: center;">KAPITULLI V PROCEDURA PËR REGJISTRIMIN E NJË PËRDORUESI TË AUTORIZUAR TË EMRIT TË MBROJTUR TË ORIGJINËS APO NJË TREGUESI GJEOGRAFIK</p> <p style="text-align: center;">Neni 44 Inicimi i procedurës së regjistrimit</p> <p>1. Procedura për regjistrimin e një përdoruesi të autorizuar të një emri të mbrojtur të origjinës apo treguesi gjeografik do të iniciohet duke parashtruar një aplikacion për regjistrim në API.</p> <p>2. Aplikacioni nga paragrafi 1. i këtij neni mund të plotësohet nga çdo prodhues ose përpunues, qoftë person juridik apo fizik, i cili prodhon apo përpunon produktin e</p>	<p style="text-align: center;">Član 43 Ograničenja u pogledu administracije</p> <p>Registrovani naziv porekla, odnosno geografske oznake, ne može se prenositi, licencirati ili podleći istim pravima, slobodnom sporazumu ili bilo kojem obliku prenosa prava.</p> <p style="text-align: center;">POGLAVLJE V PROCEDURA ZA REGISTRACIJU OVLAŠĆENOG KORISNIKA ZAŠTIĆENOG NAZIVA POREKLA, ODNOSNO GEOGRAFSKE OZNAKE</p> <p style="text-align: center;">Član 44 Pokretanje procedure registracije</p> <p>1. Procedura za registraciju ovlašćenog korisnika zaštićenog naziva porekla, odnosno geografske oznake, pokrenuće se podnošenjem zahteva za registraciju u AIS.</p> <p>2. Zahtev iz stava 1. ovog člana može se popuniti od bilo kojeg proizvođača ili prerađivača, bilo fizičkog ili pravnog lica, koje proizvodi ili prerađuje proizvod, koji</p>	<p style="text-align: center;">Article 43 Limitations regarding administration</p> <p>A registered designation of origin or geographical indication cannot be transferred, licensed, or be subject to the same rights, free agreement or any form of rights assignment.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER V REGISTRATION PROCEDURE OF AN AUTHORIZED USER OF A PROTECTED DESIGNATION OF ORIGIN OR A PROTECTED GEOGRAPHICAL INDICATION</p> <p style="text-align: center;">Article 44 Initiation of registration procedure</p> <p>1. The procedure for registration of an authorized user of a protected designation of origin or protected geographical indication shall be initiated by submitting an application for registration in IPA.</p> <p>2. The application referred to paragraph 1 of this Article may be completed by any producer or processor, any natural or legal person who produces or processes</p>
--	--	---



<p>mbrojtur nga emri i origjinës apo treguesi gjeografik në pajtim me specifikacionet relevante të produktit.</p> <p>3. Aplikacioni nga paragrafi 1. i këtij neni mund të plotësohet vetëm pasi që emri i origjinës apo treguesi gjeografik përkatës është regjistruar në pajtim me dispozitat e këtij ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 45 Përmbajtja e aplikacionit për regjistrim nga përdoruesi i autorizuar</p> <p>1. Aplikacioni për regjistrim të një përdoruesi të autorizuar duhet të përfshijë:</p> <p>1.1. Një kërkesë nga përdoruesi i autorizuar;</p> <p>1.2. Informaten që identifikon personin që aplikon;</p> <p>1.3. Emrin e regjistruar i origjinës dhe treguesi gjeografik për të cilin personi që aplikon dëshiron të autorizohet për ta përdorur;</p>	<p>je zaštićen po nazivu porekla, odnosno geografskoj oznaci, u skladu sa relevantnim specifikacijama proizvoda.</p> <p>3. Aplikacija iz stava 1. ovog člana može se ispuniti samo ukoliko je naziv porekla, odnosno određena geografska oznaka, uredno registrovana u skladu sa odredbama ovog zakona.</p> <p style="text-align: center;">Član 45 Sadržaj aplikacije za registraciju od strane ovlašćenog korisnika</p> <p>1. Aplikacija za registraciju ovlašćenog korisnika obuhvatiće:</p> <p>1.1. Zahtev od strane ovlašćenog korisnika;</p> <p>1.2. Informaciju koja identifikuje lice koje podnosi zahtev;</p> <p>1.3. Registrovani naziv porekla i geografske oznake za koje lice koje podnosi zahtev želi ovlašćenje za korišćenje;</p>	<p>the product protected by the designation of origin or geographical indication in accordance with the relevant product specifications.</p> <p>3. The application referred to in paragraph 1 of this Article may be completed only after the relevant designation of the origin or geographical indication is registered in accordance with the provisions of this Law.</p> <p style="text-align: center;">Article 45 The content of registration application by the authorized user</p> <p>1. The registration application of an authorized user shall include:</p> <p>1.1. A request from the authorized user;</p> <p>1.2. Information that identifies the applicant;</p> <p>1.3. Registered designation of origin and geographical indication for which the applicant wants to be authorized for use;</p>
---	--	---



<p>1.4. Llojin e produktit që përmban emrin e mbrojtur të origjinës apo treguesin gjeografik;</p> <p>1.5. Informaten, përfshirë emrin dhe adresën, për autoritetet apo organet e besuara për verifikim të përputhjes së produktit me dispozitat e specifikacionit</p> <p>2. Aplikacioni për regjistrim duhet të shoqërohet me dokumentet si në vijim:</p> <p>2.1. Çertifikata e përputhjes së produktit me dispozitat e specifikacionit të lëshuar nga autoritetet apo organet e besuara për verifikimin e përputhjes së produktit me dispozitat e specifikacionit të identifikuar në aplikacion në pajtim me dispozitat e nenit 28 të këtij ligji;</p> <p>2.2. Dëshmi e lëshuar nga autoriteti kompetent të personit që aplikon dhe kryen aktivitetin specifik apo prodhon produktin specifik në zonën gjeografike të përshkruar në specifikacionin e produktit;</p> <p>2.3. Dëshmi për pagesën e kryer të tarifave të përcaktuara në Udhëzimin</p>	<p>1.4. Vrstu proizvoda koji sadrži zaštićeni naziv porekla, odnosno geografsku oznaku;</p> <p>1.5. Informacije, uključujući naziv i adresu institucija ili organa kojima je poverena provera usklađenosti proizvoda sa odredbama specifikacije</p> <p>2. Aplikacija za registraciju mora biti praćena sledećim dokumentima:</p> <p>2.1. Sertifikat usklađenosti proizvoda sa odredbama specifikacije izdate od strane organa ili poverenih tela za procenu usklađenosti proizvoda sa odredbama specifikacije navedene u prijavi, u skladu sa odredbama člana 28. ovog zakona;</p> <p>2.2. Potvrda izdata od strane nadležnog organa, da lice koje podnosi zahtev vrši određenu delatnost ili proizvodi određeni proizvod na geografskom području koje je opisano u specifikaciji proizvoda;</p> <p>2.3. Dokaz o uplati naknade propisane odgovarajućom Administrativnom</p>	<p>1.4. Type of product that contains the protected designation of origin or protected geographical indication;</p> <p>1.5. Information, including the name and address of the authorities or bodies entrusted to verify product compliance with the provisions of the specification</p> <p>2. The application for registration must be accompanied with the following documents:</p> <p>2.1. Certificate of product compliance with the provisions of the specification issued by the authorities or bodies entrusted to verify product compliance with the provisions of the specifications identified in application in accordance with the provisions of Article 28 of this Law;</p> <p>2.2. Evidence issued by the competent authority of the applicant who performs the specific activity or produces the specific product in the geographical area described in the product specification;</p> <p>2.3. Evidence on payment of the prescribed fees in the relevant</p>
--	--	--



<p>Administrativ përkatës për Tarifat Administrative pranë API-së.</p> <p>Neni 46 Ekzaminimi i aplikimit</p> <p>1. API kontrollon nëse aplikacioni i parashtruar i përdoruesit të autorizuar përmban të gjitha dokumentet e kërkuara konform nenit 44 të këtij ligji.</p> <p>2. Nëse API konstaton se aplikacioni nuk i përmban të gjitha dokumentet e nevojitura sipas nenit 44 të këtij ligji, API fton personin që aplikon të korrigjoj aplikacionin brenda gjashtëdhjetë (60) ditëve.</p> <p>3. Me anë të kërkesës nga personi që aplikon, e cila duhet të bëhet brenda afatit të caktuar kohor të përcaktuar në paragrafin 2. të këtij neni, afati i caktuar kohor mund të zgjatet edhe për tridhjetë (30) ditë duke llogaritur që nga data e skadimit të atij afati kohor.</p> <p>4. Nëse personi që aplikon nuk e korrigjon aplikacionin në pajtim me ftesën e API-së apo dështon të korrigjoj atë brenda afatit të caktuar kohorë, aplikacioni për regjistrim të përdoruesit të autorizuar refuzohet.</p>	<p>instrukcijom o administrativnim taksama AIS.</p> <p>Član 46 Pregled zahteva</p> <p>1. AIS proverava da li podneti zahtev ovlašćenog korisnika sadrži sve potrebne dokumente u skladu sa članom 44. ovog zakona.</p> <p>2. Ukoliko AIS utvrdi da zahtev ne sadrži sve potrebne uslove iz člana 44. ovog zakona, AIS će pozvati osobu koja je podnela zahtev da ispravi zahtev u roku od šezdeset (60) dana.</p> <p>3. Na zahtev lica koje predaje zahtev, koji se treba podneti u određenom vremenskom roku iz stava 2. ovog člana, taj vremenski rok može se produžiti na najviše trideset (30) dana, računajući od dana isteka tog roka.</p> <p>4. Ukoliko lice koje predaje zahtev ne ispravi zahtev u skladu sa pozivom AIS-a ili ne uspe da to ispravi u predviđenom roku, zahtev za registraciju ovlašćenog korisnika se odbija.</p>	<p>Administrative Instruction on Administrative Fees by IPA.</p> <p>Article 46 Examination of application</p> <p>1. IPA shall check whether the submitted application of the applicant contains all required documents pursuant to Article 44 of this Law.</p> <p>2. If IPA finds that the application does not contain all the necessary requirements pursuant to Article 44 of this Law, IPA will invite the applicant to correct the pplication within sixty (60) days.</p> <p>3. At the request of the applicant, which must be made within a certain time limit referred to in paragraph 2 of this Article, the specified time limit can be extended to a maximum of thirty (30) days counting from the date of expiry of that time limit.</p> <p>4. If the applicant does not correct the application in accordance with the invitation of IPA or fails to correct it within the prescribed time limit, the application for registration of authorized</p>
---	--	--



<p style="text-align: center;">Neni 47 Kontrollimi i aplikacionit për mbrojtje</p> <p>1. Nëse aplikacioni është në pajtim me nenin 46 të këtij ligji, API më tej kontrollon nëse kërkesat e përcaktuara për dhënien e të drejtës së përdorimit të emrit të origjinës apo treguesit gjeografik janë përmbushur.</p> <p>2. Nëse API konstaton se aplikacioni nuk është në pajtim me kërkesat e përcaktuara, API njofton personin që aplikon, me shkrim, lidhur me arsyet se pse e drejta e përdorimit të një emri të mbrojtur të origjinës apo treguesi gjeografik nuk do ti lejohet dhe do ta ftoj atë të dorëzoj vërejtjen e tij brenda gjashtëdhjetë (60) ditëve.</p> <p>3. Me anë të kërkesës së personit që aplikon, e cila duhet të bëhet brenda afatit të caktuar kohorë të përcaktuar në paragrafin 2. të këtij neni, ai afat kohorë mund të zgjatet edhe për një maksimum prej tridhjetë (30) ditëve te llogaritur që nga data e skadimit të atij afati kohorë.</p>	<p style="text-align: center;">Član 47 Provera aplikacije za zaštitu</p> <p>1. Ukoliko je aplikacija u skladu sa članom 46. ovog zakona, AIS će dalje ispitati da li su ispunjeni propisani uslovi za izdavanje prava korišćenja naziva porekla, odnosno geografske oznake.</p> <p>2. Ukoliko AIS utvrdi da zahtev nije u skladu sa propisanim uslovima, u tom slučaju AIS pismeno obaveštava lice koje je podnelo zahtev o razlozima zašto pravo na korišćenje zaštićenog naziva porekla, odnosno geografske oznake, nije dozvoljeno i poziva ga da u roku od šesdeset (60) dana podnese prigovor.</p> <p>3. Na zahtev podnosioca aplikacije, koja se treba podneti u određenom vremenskom roku iz stava 2. ovog člana, taj vremenski rok se može produžiti na najviše trideset (30) dana, računajući od dana isteka tog roka.</p>	<p>user will be rejected.</p> <p style="text-align: center;">Article 47 Examination of protection applications</p> <p>1. If the application is in compliance to Article 46 of this Law, IPA will further examine if the prescribed requirements for granting the right of use of the designation of origin or geographical indications are met.</p> <p>2. If IPA finds that the application does not comply with the necessary requirements, IPA shall notify the applicant, in writing, for the reasons why the right of use of a protected designation of origin or protected geographical indication will not be permitted and invite him to submit his objection within sixty (60) days.</p> <p>3. At the request of the applicant, which must be made within the specified time limit referred to in paragraph 2 of this Article, the time limit may be extended for a maximum of thirty (30) days counting from the date of expiry of that time limit.</p>
--	---	--



<p>4. Nëse personi që aplikon nuk paraqet ndonjë vërejtje apo nëse, përkundër vërejtjeve të tij, API konsideron se personi që aplikon nuk i plotëson kërkesat e përcaktuara për lejimin e të drejtës së përdorimit të emrit të mbrojtur të origjinës apo treguesit gjeografik, aplikacioni refuzohet.</p> <p style="text-align: center;">Neni 48 Kontrollimi në rast të produkteve bujqësore apo artikujve ushqimor</p> <p>Në rastet e produkteve bujqësore dhe artikujve ushqimorë kontrollimi dhe vendimi i përcaktuar në nenin 45 të këtij ligji merret nga komisioni i ekspertëve në bazë të nenit 30 të këtij ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 49 Regjistrimi i përdoruesit të autorizuar</p> <p>1. Nëse aplikacioni për regjistrim të një përdoruesi të autorizuar i plotëson të gjitha kërkesat e parashkuara për dhënien e të drejtës së përdorimit të një emri të mbrojtur të origjinës apo një treguesi gjeografik API fton personin që aplikon të paguaj tarifat për periudhën fillestare të mbrojtjes.</p>	<p>4. Ukoliko lice koje podnosi zahtev ne dostavi nikakve primedbe, ili ukoliko uprkos njegovim primedbama AIS smatra da lice koje podnosi zahtev ne ispunjava propisane uslove za davanje prava za korišćenje zaštićenog naziva porekla, odnosno geografske oznake, zahtev će biti odbijen.</p> <p style="text-align: center;">Član 48 Kontrola u slučaju poljoprivrednih ili prehrambenih proizvoda</p> <p>U slučaju poljoprivrednih i prehrambenih proizvoda, kontrola i odluka iz člana 45. ovog zakona će se izvršiti od strane komisije stručnjaka na osnovu člana 30. ovog zakona.</p> <p style="text-align: center;">Član 49 Registracija ovlašćenog korisnika</p> <p>1. Ukoliko zahtev za registraciju ovlašćenog korisnika ispunjava sve propisane uslove za dobijanje prava na korišćenje zaštićenog naziva porekla ili geografske oznake, AIS poziva lice koje je podnelo aplikaciju da uplati relevantne takse za početni period zaštite.</p>	<p>4. If the applicant does not present any objection or if, despite his objection, IPA considers that the applicant does not meet the prescribed requirements for granting of the right of use of the protected designation of origin or protected geographical indication, the application will be rejected.</p> <p style="text-align: center;">Article 48 Examination in case of agricultural products or foodstuffs</p> <p>In cases of agricultural products and foodstuffs, the examination and decision referred to in Article 45 of this Law shall be conducted and taken by the commission of experts in compliance of Article 30 of this Law.</p> <p style="text-align: center;">Article 49 Registration of authorized user</p> <p>1. If the application for registration of an authorized user meets all the requirements prescribed for granting the right of use of a protected designation of origin or a protected geographical indication, IPA will invite the applicant to pay the relevant fees for the initial period of protection.</p>
--	--	--



<p>2. Nëse personi që aplikon nuk dorëzon në API dëshmi të pagesës së kryer të tarifave të përcaktuara për periudhën fillestare të mbrojtjes në bazë të paragrafit 1. të këtij neni, API refuzon aplikacionin.</p> <p>3. Nëse personi që aplikon dorëzon në API dëshmi mbi pagesën e kryer të tarifës për periudhën fillestare të mbrojtjes brenda afatit të caktuar në paragrafin 1. të këtij neni, API merr vendim për regjistrimin e një përdoruesi të autorizuar të një emri të mbrojtur të origjinës apo një treguesi gjeografik dhe regjistron emrin e mbrojtur të origjinës apo treguesin gjeografik në Regjistrin e Përdoruesve të Autorizuar.</p> <p style="text-align: center;">Neni 50 Përmbajtja e shënimeve në Regjistrin e Përdoruesve të Regjistruar</p> <p>1. Në Regjistrin e Përdoruesve të Autorizuar API regjistron përdoruesin e autorizuar të një emri të mbrojtur të origjinës apo treguesi gjeografik regjistron të dhënat si në vijim:</p>	<p>2. Ukoliko lice koje podnosi aplikaciju ne dostavi AIS-u dokaz o uplati propisane takse za početni period zaštite iz stava 1. ovog člana, AIS odbija prijavu.</p> <p>3. Ukoliko lice koje podnosi aplikaciju AIS-u dokaz o uplati takse za početni period zaštite u određenom roku iz stava 1. ovog člana, AIS donosi odluku o registraciji ovlašćenog korisnika zaštićenog naziva porekla, odnosno geografske oznake, i izvršava registrovanje zaštićenog naziva porekla, odnosno geografske oznake, u Registar ovlašćenih korisnika.</p> <p style="text-align: center;">Član 50 Sadržaj podataka u Registru registrovanih korisnika</p> <p>1. AIS registruje ovlašćenog korisnika zaštićenog naziva porekla, odnosno geografske oznake u Registar ovlašćenih korisnika sa sledećim podacima:</p>	<p>2. If the applicant fails to submit to IPA the evidence of payment of the prescribed fees for the initial period of protection based on the paragraph 1 of this Article, IPA shall reject the application.</p> <p>3. If the applicant submits to IPA the evidence of payment of the fee for the initial period of protection within the time limit specified in paragraph 1 of this Article, IPA shall take the decision for the registration of an authorized user of a protected designation of origin or a protected geographical indication and will register the protected designation of origin or protected geographical indication in the Register of Authorized Users.</p> <p style="text-align: center;">Article 50 Contents of records in the Register of Registered Users</p> <p>1. In the Register of Authorized Users, IPA registers the authorized user of a protected designation of origin or protected geographical indication, registers the following data:</p>
--	---	--



<p>1.1. Emri dhe adresa e përdoruesit të autorizuar;</p> <p>1.2. Të dhënat nëse përdoruesi i autorizuar ka të drejtë të përdor emrin e origjinës apo treguesin gjeografik;</p> <p>1.3. Emri i regjistruar i origjinës apo treguesi gjeografik të cilin përdoruesi i autorizuar ka të drejtë të përdor;</p> <p>1.4. Referenca e vendimit për regjistrimin e një përdoruesi të autorizuar të emrit të origjinës apo një treguesi gjeografik.</p> <p style="text-align: center;">Neni 51 Obligimi dhe mënyra e përdorimit të emrit të mbrojtur të origjinës apo treguesin gjeografik nga përdoruesi i autorizuar</p> <p>1. Përdoruesi i autorizuar ka të drejtë të përdor emrin e mbrojtur të origjinës apo treguesin gjeografik vetëm në marketingun e produktit në përputhje me specifikacionin relevant.</p> <p>2. E drejta e përcaktuar në paragrafin 1. të</p>	<p>1.1. Naziv i adresu ovlašćenog korisnika;</p> <p>1.2. Podatke u vezi sa pravom ovlašćenog korisnika na korišćenje naziva porekla, odnosno geografske oznake;</p> <p>1.3. Registrovani naziv porekla, odnosno geografske oznake, koju ovlašćeni korisnik ima pravo da koristi;</p> <p>1.4. Referencu odluke o registraciji ovlašćenog korisnika naziva porekla, odnosno geografske oznake.</p> <p style="text-align: center;">Član 51 Obaveza i način korišćenja zaštićenog naziva porekla, odnosno geografske oznake od strane ovlašćenog korisnika</p> <p>1. Ovlašćeni korisnik ima e pravo da koristi zaštićen naziv porekla, odnosno geografsku oznaku, samo u marketingu proizvoda u skladu sa relevantnom specifikacijom.</p> <p>2. Pravo iz stava 1. ovog člana takođe</p>	<p>1.1. Name and address of authorized user;</p> <p>1.2. Data if the authorized user has the right of use of the designation of origin or geographical indication;</p> <p>1.3. Registered designation of origin or geographical indication which the authorized user has the right of use;</p> <p>1.4. Reference of the decision on registration of an authorized user of the designation of origin or a geographical indication.</p> <p style="text-align: center;">Article 51 Obligation and the way of use of protected designation of origin or protected geographical indication by authorized user</p> <p>1. The authorized user shall have the right of use of the protected designation of origin or protected geographical indication only in the marketing of the product in accordance with the relevant specifications.</p> <p>2. The right referred to in paragraph 1 of</p>
--	---	---



<p>këtij neni gjithashtu përmban të drejtën e paketimit, katalogëve, broshurave, reklamave, dokumenteve të biznesit për identifikim dhe format tjera të dokumentacionit të biznesit, gjithashtu importit apo eksportit të produkteve të tilla.</p> <p style="text-align: center;">Neni 52 Certifikata e të drejtës së përdorimit</p> <p>1. API lëshon certifikatën për të drejtën e përdorimit të një emërtimit të origjinës apo treguesi gjeografik në bazë të kërkesës së përdoruesit të autorizuar dhe dëshmisë për pagesën e tarifës.</p> <p>2. Ministria me akt nënligjor përcakton të dhënat që përmban certifikata e përcaktuar në paragrafin 1 të këtij neni.</p>	<p>obuhvata i pravo pakovanja, kataloge, brošure, reklame, poslovna dokumenta za identifikaciju i druge oblike poslovne dokumentacije, kao i uvoz i izvoz tih proizvoda.</p> <p style="text-align: center;">Član 52 Potvrda o pravu korišćenja</p> <p>1. AIS izdaje potvrdu za pravo korišćenja naziva porekla ili geografske oznake na osnovu zahteva ovlašćenog korisnika i dokaza o uplati naknade.</p> <p>2. Podaci koje sadrži potvrda iz stava 1. ovog člana utvrđuju se podzakonskim aktom ministarstva.</p>	<p>this Article shall also include the right of packaging, catalogues, brochures, advertising, business documents for identification and other forms of business documentations as well as import or export of such products.</p> <p style="text-align: center;">Article 52 Certificate on the right of use</p> <p>1. At the request of an authorized user provided the appropriate fee is paid, IPA will issue a certificate on the right of use of a designation of origin or geographical indication.</p> <p>2. The Ministry will issue a sub-legal act which defines the data contained in the certificate as prescribed in paragraph 1 of this Article.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 53 Regjistrimi i ndryshimeve në Regjistrin e Përdoruesve të Autorizuar</p> <p>Me anë të kërkesës nga përdoruesi i autorizuar, API regjistron të gjitha ndryshimet lidhur me emrin dhe adresën e përdoruesit të autorizuar, me kusht që kërkesa është e shoqëruar me dëshmi adekuate se ndryshimi nuk ndikon në</p>	<p style="text-align: center;">Član 53 Upisivanje izmena u Registar ovlašćenih korisnika</p> <p>Na zahtev ovlašćenog korisnika, AIS upisuje sve promene u vezi sa nazivom i adresom ovlašćenog korisnika, pod uslovom da je zahtev praćen odgovarajućim dokazima da promena ne utiče na ispunjenje uslova propisanih za</p>	<p style="text-align: center;">Article 53 Registration of changes in the Register of Authorized Users</p> <p>At the request by the authorized user, IPA will register all changes related to the name and address of the authorized users, provided that the application is accompanied by adequate evidence that the change does not affect the fulfilment</p>



<p>përmbushjen e kërkesave të përcaktuara për dhënien e të drejtës së përdorimit të një emri të mbrojtur të origjinës apo treguesi gjeografik.</p> <p style="text-align: center;">Neni 54 Përtërirja e regjistrimit të një përdoruesi të autorizuar</p> <p>1. Regjistrimi i një përdoruesi të autorizuar do të përtërihet për periudhën e caktuar në paragrafin 2. të nenit 15 të këtij ligji me kusht që emri i origjinës apo treguesi gjeografik që i referohet të mbesë i regjistruar dhe pas kërkesës së parashtruar nga përdoruesi i autorizuar e cila duhet të shoqërohet me dokumentet vijuese:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. Çertifikata e përputhshmërisë së produktit me dispozitat e specifikacionit të lëshuar nga autoritetet apo organet e besuara për verifikimin e përputhshmërisë së produkteve me dispozitat e specifikacionit;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. Dëshmi për pagesën e kryer të tarifave përkatëse</p>	<p>dodelu prava na korišćenje zaštićenog naziva porekla ili geografske oznake.</p> <p style="text-align: center;">Član 54 Obnova registracije ovlašćenog korisnika</p> <p>1. Registracija ovlašćenog korisnika će biti produžena za period koji je propisan u stavu 2., član 15. ovog zakona, pod uslovom da naziv porekla ili geografska oznaka na koje se odnose budu i dalje registrovani i nakon podnetog zahteva od strane ovlašćenog korisnika, koji bi trebao biti praćen sledećim dokumentima:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. Sertifikat o usklađenosti proizvoda sa odredbama specifikacije izdate od strane nadležnih autoriteta ili organa za proveru usaglašenosti proizvoda sa odredbama specifikacije;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. Dokaz o izvršenoj uplati odgovarajućih naknada</p>	<p>of the requirements prescribed for the granting of the right of use of a protected designation of origin or protected geographical indication.</p> <p style="text-align: center;">Article 54 Renewal of registration of an authorized user</p> <p>1. Registration of an authorized user will be renewed for the period prescribed in paragraph 2 of Article 15 of this Law, provided that the designation of origin or geographical indication referred to, remains registered and following the application submitted by the authorized user, which must be accompanied by the following documents:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. The certificate of compliance of the product with the provisions of the specification issued by the authorities or bodies entrusted to verify the product compliance with the provisions of the specification;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. Evidence of payment of the relevant fees</p>
--	--	---



<p style="text-align: center;">Neni 55 Revokimi i regjistrimit të një përdoruesi të autorizuar</p> <p>Nëse API vërteton se përdoruesi ka pushuar të përmbush të gjitha kriteret e përcaktuara për dhënien e të drejtës së përdorimit të një emri të mbrojtur të origjinës apo treguesi gjeografik, API do të marr vendim për revokimin e regjistrimit të një përdoruesi të autorizuar pas përfundimit së procedurës për revokim në API.</p>	<p style="text-align: center;">Član 55 Opoziv registracije ovlašćenog korisnika</p> <p>Ukoliko AIS utvrdi da je korisnik prestao da ispunjava sve uslove za sticanje prava na korišćenje zaštićenog naziva porekla ili geografske oznake, AIS će nakon završetka svojih postupka za opoziv doneti odluku da opozive registraciju ovlašćenog korisnika.</p>	<p style="text-align: center;">Article 55 Revocation of registration of an authorized user</p> <p>If IPA verifies that the user has ceased to meet all the requirements prescribed for granting the right of use of a protected designation of origin or protected geographical indication, IPA will take a decision on the revocation of the registration of an authorized user after carrying out the procedure for revocation at IPA.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 56 Procedura e revokimit</p> <p>1. Procedura e revokimit e përcaktuar në nenin 55 të këtij ligji inicohet sipas detyrës zyrtare apo me anë të kërkesës për revokim e cila mund të parashtrohet nga çdo person fizik dhe juridik që ka interes legjitim.</p> <p>2. API njofton përdoruesin e autorizuar mbi faktin se procedura e revokimit është iniciuar dhe do ta ftoj atë të dorëzoj vërejtjet e tij, në veçanti të dëshmoj ekzistencën e kërkesave të përcaktuara për dhënien e të drejtës së përdorimit të një emri të mbrojtur të origjinës apo treguesi gjeografik brenda</p>	<p style="text-align: center;">Član 56 Postupak opoziva</p> <p>1. Postupak opoziva propisan u članu 55. ovog zakona pokreće se po službenoj dužnosti ili na zahtev za opoziv koji može podneti svako fizičko ili pravno lice koje ima legitiman interes.</p> <p>2. AIS obaveštava ovlašćenog korisnika o činjenici da je pokrenut postupak opoziva i da će ga pozvati da podnese svoja zapažanja, naročito dokazivanje postojanja propisanih uslova za odobravanje prava na korišćenje zaštićenog naziva porekla, odnosno geografske oznake u roku od</p>	<p style="text-align: center;">Article 56 Revocation Procedure</p> <p>1. Revocation procedure referred to in Article 55 of this Law shall be initiated ex officio or at the request for revocation which may be submitted by any natural or legal person having a legitimate interest.</p> <p>2. IPA shall notify the authorized user for the fact that the revocation procedure has been initiated and will invite him to submit his observations, in particular, to prove the existence of prescribed requirements for granting the right of use of a protected designation of origin or</p>



<p>tridhjetë (30) ditëve.</p> <p>3. Me anë të kërkesës së përdoruesit të autorizuar e cila duhet të bëhet brenda afatit të caktuar kohor të përcaktuar në paragrafin 2. të këtij neni, ai afat i kufizuar kohor mund të zgjatet edhe për tridhjetë (30) ditëve duke i llogaritur që nga data e skadimit të afatit kohor.</p> <p>4. Nëse API konstaton se kërkesa për revokim të regjistrimit të një përdoruesi të autorizuar është e bazuar, anulon regjistrimin e përdoruesit të regjistruar dhe fshin emrin e tij nga Regjistri i Përdoruesve të Autorizuar pasi që vendimi mbi revokimin të merr formën e prerë.</p> <p>5. API refuzon kërkesën për anulimin e regjistrimit të një përdoruesi të autorizuar nëse konstaton se ajo është e pa bazuar.</p> <p style="text-align: center;">Neni 57 Revokimi i procedurës në rastet e produkteve bujqësore dhe artikujve ushqimor</p> <p>Në rastet e produkteve bujqësore dhe artikujve ushqimorë vendimet e përcaktuara</p>	<p>trideset (30) dana.</p> <p>3. Zahtevom ovlašćenog korisnika, koji se treba podneti u određenom vremenskom roku iz stava 2. ovog člana, ovaj ograničeni vremenski okvir se može produžiti za najviše trideset (30) dana, računajući od datuma isteka roka.</p> <p>4. Ukoliko AIS utvrdi da zahtev za opoziv registracije ovlašćenog korisnika je osnovan, poništava registraciju registrovanog korisnika i uklanja njegov naziv iz registra ovlašćenih korisnika, nakon što odluka o opozivu postane konačna.</p> <p>5. AIS odbija zahtev za opoziv registracije ovlašćenog korisnika ako utvrdi da zahtev nije osnovan.</p> <p style="text-align: center;">Član 57 Opoziv postupka u slučaju poljoprivrednih i prehrambenih proizvoda</p> <p>U slučaju poljoprivrednih i prehrambenih proizvoda odluke iz u člana 55. i 56. ovog</p>	<p>geographical indication within thirty (30) days.</p> <p>3..At the request of the authorized user which must be made within the specified time limit referred to in paragraph 2 of this Article, the limited time limit may be extended for a maximum of thirty (30) days counting from the date of expiry of the deadline.</p> <p>4.If IPA finds that the application for revocation of the registration of an authorized user is grounded, it will cancel the registration of the registered users and will delete his name from the Register of Authorized Users after the decision on revocation becomes final.</p> <p>5. IPA will reject the application for cancellation of the registration of an authorized user if it finds that it is not grounded.</p> <p style="text-align: center;">Article 57 Revocation of procedure in cases of agricultural products and food articles</p> <p>In cases of agricultural products and food articles, the decisions referred to in</p>
---	---	--



<p>në nenin 55 dhe 56 të këtij ligji merren nga komisioni i ekspertëve i bazuar në nenin 32 të këtij ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 58 Pushimi i të drejtës së përdorimit</p> <p>1. E drejta e përdorimit do të pushoj së ekzistuari nëse:</p> <p>1.1. Periudha e mbrojtjes skadon dhe nuk është përtërirë sipas nenit 44 të këtij ligji, që nga data e skadimit të periudhës së mbrojtjes;</p> <p>1.2. Përdoruesi i autorizuar heq dorë nga e drejta e përdorimit, që nga data e dorëzimit të njoftimit në API;</p> <p>1.3. Përdoruesi i autorizuar pushon së ekzistuari që nga data e atij fakti apo vendimi i autoritetit kompetent që e vërteton këtë fakt;</p> <p>1.4. Regjistrimi i përdoruesit të autorizuar anulohet, konsiderohet se regjistrimi i përdoruesit të autorizuar nuk ka ekzistuar që nga fillimi;</p> <p>1.5. Regjistrimi i përdoruesit të</p>	<p>zakona, donose se od strane komisije stručnjaka na osnovu člana 32. ovog zakona.</p> <p style="text-align: center;">Član 58 Prestanak prava na korišćenje</p> <p>1. Pravo na korišćenje prestaće da postoji ukoliko:</p> <p>1.1. Je istekao period zaštite i nije obnovljen u skladu sa članom 44. ovog zakona, od dana isteka perioda zaštite;</p> <p>1.2. Ovlašćeni korisnik se odriče prava na korišćenje, od dana dostavljanja obaveštenja o tome u AIS;</p> <p>1.3. Ovlašćeni korisnik prestaje da postoji od dana te činjenice ili odluke nadležnog organa koji potvrđuje tu činjenicu;</p> <p>1.4. Registrovanje ovlašćenog korisnika se poništi, smatraće se da registrovanje ovlašćenog korisnika nije postojalo od samog početka;</p> <p>1.5. Je registrovanje ovlašćenog</p>	<p>Article 55 and 56 of this law are taken by the expert's commission based on Article 32 of this Law.</p> <p style="text-align: center;">Article 58 Cessation of the right of use</p> <p>1. The right of use will cease to exist if:</p> <p>1.1. Protection period expires and is not renewed in accordance with Article 44 of this Law, from the date of expiry of the period of protection;</p> <p>1.2. Authorized user waives from the right of use from the date of delivery of notice to the IPA;</p> <p>1.3. Authorized user ceases to exist as of the date of that fact or the decision of the competent authority that proves this fact;</p> <p>1.4. Authorized user registration is cancelled, it will be considered that the authorized user registration did not exist since the beginning;</p> <p>1.5. Authorized user registration has</p>
---	--	--



<p>autorizuar është i revokuar, që nga data kur vendimi mbi revokim merr formën e prerë;</p> <p>1.6. Emri i origjinës apo treguesi gjeografik nuk është i mbrojtur më tutje sipas kushteve të përcaktuara në këtë ligj.</p> <p style="text-align: center;">Neni 59 Anulimi i të drejtës së përdorimit</p> <p>Vendimi për regjistrimin e përdoruesit të autorizuar anulohet nëse API vërteton se gjatë zhvillimit të procedurës, në kohën e plotësimit të aplikacionit për regjistrim të një përdoruesi të autorizuar, kushtet për mbrojtje nuk ishin plotësuar sipas kërkesave të këtij ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 60 Procedura e anulimit të drejtës së përdorimit</p> <p>1. Procedura e anulimit e përcaktuar në nenin 59 të këtij ligji inicohet sipas detyrës zyrtare apo me anë të kërkesës kundër vendimit për regjistrimin e përdoruesit të autorizuar e cila parashtrohet nga çdo person juridik dhe fizik që ka interes</p>	<p>korisnika opozvano od dana kada odluka o opozivu postane konačna;</p> <p>1.6. Aaziv porekla ili geografska oznaka nisu više zaštićena pod uslovima utvrđenim ovim zakonom.</p> <p style="text-align: center;">Član 59 Otkazivanje prava na korišćenje</p> <p>Odluka za registraciju ovlašćenog korisnika se otkazuje ukoliko AIS potvrđuje da tokom postupka, u trenutku popunjavanja aplikacije za registrovanje ovlašćenog korisnika, uslovi za zaštitu nisu bile ispunjene prema zahtevima ovog zakona.</p> <p style="text-align: center;">Član 60 Postupak za otkazivanje prava na korišćenje</p> <p>1. Postupak za otkazivanje naveden u članu 59. ovog zakona se pokreće po službenoj dužnosti ili na zahtev protiv odluke za registraciju ovlašćenog korisnika koja se podnese od svakog pravnog ili fizičkog lica koje ima legitiman interes.</p>	<p>been revoked since the date when the decision on revocation becomes final;</p> <p>1.6. Designation of origin or geographical indication is further protected in accordance with the conditions specified in this Law.</p> <p style="text-align: center;">Article 59 Cancellation of the right of use</p> <p>The decision for authorized user registration will be cancelled if IPA verifies that during the procedure that at the time of completion of the application for registration of an authorized user the requirements on protection were not met according to the requirements of this Law.</p> <p style="text-align: center;">Article 60 Procedure on cancellation of the right of use</p> <p>1. Procedure on cancellation determined in Article 59 of this Law shall be initiated ex officio or at the request against the decision on registration of an authorized user submitted by any legal or natural person who has a legitimate</p>
--	--	--



<p>legjitim.</p> <p>2. Kërkesa nga paragrafi 1. i këtij neni përmban arsytet për kërkesën dhe çdo informatë tjetër apo dokument të kërkuar me akte nënligjore në zbatim të këtij ligji.</p> <p>3. Nëse API konstaton se kërkesa nuk i përmban të gjitha kërkesat e përcaktuara sipas paragrafit 2. të këtij neni kërkesa refuzohet.</p> <p>4. Nëse API konstaton se kërkesa për anulim është paraqitur në pajtim me paragrafin 2. të këtij neni, kërkesa për anulim së bashku me të gjitha dëshmitë e dorëzuara do të dërgohet përdoruesit të autorizuar dhe përdoruesi i autorizuar fton palën të dorëzoj vërejtjen e tij për kërkesën e parashtruar brenda gjashtëdhjetë (60) ditëve.</p> <p>5. Me anë të kërkesës nga përdoruesi i autorizuar e cila duhet të bëhet brenda afatit të caktuar kohorë të referuar në paragrafin 4. të këtij neni, afati kohorë mund të zgjatet edhe për tridhjetë (30) ditë duke llogaritur që nga data e skadimit të atij afati të kufizuar kohorë.</p>	<p>2. Zahtev iz stava 1. ovog člana sadrži obrazloženja za zahtev i svaku informaciju ili dokumenat zatražen podzakonskim aktima ovog zakona.</p> <p>3. Ukoliko AIS utvrdi da zahtev ne sadrži sve uslove navedene u stavu 2. ovog člana, zahtev se odbija.</p> <p>4. Ukoliko AIS utvrdi da je zahtev za otkazivanje podnesen u skladu sa stavom 2. ovog člana, zahtev za otkazivanje zajedno sa svim dostavljenim dokazima biće poslat ovlašćenom korisniku i ovlašćeni korisnik poziva stranku da podnese svoj prigovor za dostavljen zahtev u roku od šezdeset (60) dana.</p> <p>5. Zahtevom ovlašćenog korisnika koji treba da se obavlja u okviru određenog vremenskog perioda iz stava 4. ovog člana, rok se može produžiti i za trideset (30) dana od dana isteka ograničenog vremenskog perioda.</p>	<p>interest.</p> <p>2. Request from paragraph 1 of this Article contains the reasons for request and any other information or document required by the by sublegal acts implementing this Law.</p> <p>3. If IPA finds that the request does not contain all the requirements prescribed in accordance with the paragraph 2 of this Article, the request will be rejected.</p> <p>4. If IPA finds that the request for cancellation is submitted in accordance with paragraph 2 of this Article, the request for cancellation along with all evidences submitted will be sent to the authorized users and the authorized user will invite the party to submit his remarks on the submitted request within sixty (60) days.</p> <p>5. Through the request of an authorized user which must be made within the prescribed deadline referred to in paragraph 4 of this Article, the deadline may be extended for a maximum of thirty (30) days counting from the date of expiry of that deadline.</p>
---	--	---



<p>6. Nëse API konstaton se kërkesa për anulim të vendimit për regjistrimin e përdoruesit të autorizuar është e bazuar, API anulon atë dhe e fshin regjistrimin nga Regjistri i Përdoruesve të Autorizuar pasi që vendimi mbi anulimin të merr formën e prerë.</p> <p>7. API refuzon kërkesën për anulimin e vendimit mbi regjistrimin e një përdoruesi të autorizuar nëse konstaton se nuk është e bazuar.</p> <p style="text-align: center;">Neni 61 Procedura e anulimit në rastet e produkteve bujqësore dhe artikujve ushqimorë</p> <p>Në rastet e produkteve bujqësore dhe artikujve ushqimorë vendimi i përcaktuar në nenin 59 dhe 60 të këtij ligji merret nga komisioni i ekspertëve i bazuar në nenin 32 të këtij ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 62 Përdorimi i emërtimeve të origjinës dhe treguesve gjeografik që lidhen me zonat gjeografike jashtë Kosovës</p> <p>Dispozitat e Kapitullit V që rregullojnë procedurën për regjistrimin e përdoruesve të</p>	<p>6. Ukoliko AIS utvrdi da zahtev za otkazivanje odluke o registraciji ovlašćenih korisnika ima osnovu, AIS ga otkáže i briše registraciju iz Registra ovlašćenih korisnika pošto odluka o poništenju postaje konačna.</p> <p>7. AIS odbija zahtev za otkazivanje odluke o registraciji ovlašćenog korisnika ukoliko se utvrdi da nema osnovu.</p> <p style="text-align: center;">Član 61 Postupak otkazivanja u slučaju poljoprivrednih i prehrambenih proizvoda</p> <p>U slučajevima poljoprivrednih i prehrambenih proizvoda odluka navedena u članu 59. i 60. ovog zakona, donosi se od strane komisije sastavljene od stručnjaka na osnovu člana 32. ovog zakona.</p> <p style="text-align: center;">Član 62 Upotreba naziva porekla i geografskih oznaka koji se odnose na geografske oblasti izvan Kosova</p> <p>Odredbe Poglavlja V. koje uređuju postupak registracije ovlašćenih korisnika</p>	<p>6. If IPA finds that the request for cancellation of the decision for registration of the authorized users is grounded, IPA will cancel it and will delete the registration from the Register of Authorized Users after the decision on cancellation becomes final.</p> <p>7. IPA will reject the request for cancellation of the decision on registration of an authorized user if it finds that it is not grounded.</p> <p style="text-align: center;">Article 61 Procedure of cancellation in cases of agricultural products and food articles</p> <p>In cases of agricultural products and food articles the decision referred to in Article 59 and 60 of this Law shall be taken by the commission of experts based on Article 32 of this Law.</p> <p style="text-align: center;">Article 62 Usage of geographical indications and designations of origin relating to geographical areas outside Kosovo</p> <p>Chapter V Provisions governing the procedure for registration of authorized</p>
---	---	--



<p>autorizuar të emërtimeve të mbrojtura të origjinës ose të treguesve të mbrojtur gjeografik, nuk zbatohen në lidhje me emërtimet e origjinës dhe të treguesve gjeografik që lidhen me zonat gjeografike jashtë Kosovës.</p> <p style="text-align: center;">KAPITULLI VI MBROJTJA CIVILE - JURIDIKE Neni 63 Shkelja e të drejtës</p> <p>Çdo përdorim i paautorizuar i emrit të origjinës apo treguesit gjeografik apo çfarëdo simboli apo praktike të ndaluar sipas nenit 12 dhe 14 të këtij ligji paraqet shkelje të emrit të origjinës apo treguesit gjeografik.</p> <p style="text-align: center;">Neni 64 Personat që kanë të drejtë të kërkojnë mbrojtjen e të drejtave</p> <p>Mbrojtja e të drejtave nga ky Ligj mund të kërkohet nga një grup ose nga një person i vetëm që ka parashtruar kërkesën për regjistrim, çdo përdorues i autorizuar apo grup i përdoruesve të autorizuar ose personi i autorizuar nga ndonjëri prej tyre në pajtim me dispozitat e përgjithshme për përfaqësimin, apo Prokurori i Shtetit.</p>	<p>zaštićenih naziva porekla ili zaštićenih geografskih oznaka, ne primenjuju se u pogledu naziva porekla i geografskih oznaka koje se odnose na geografska područja izvan Kosova.</p> <p style="text-align: center;">VI POGLAVLJE CIVILNO - PRAVNA ZAŠTITA Član 63 Kršenje prava</p> <p>Svako neovlašćeno korišćenje naziva porekla ili geografske oznake ili bilo kakvog simbola ili prakse zabranjeno članom 12. i 14. ovog zakona predstavlja kršenje naziva porekla ili geografske oznake.</p> <p style="text-align: center;">Član 64 Lica koja imaju pravo da zatraže zaštitu prava</p> <p>Zaštita prava iz ovog zakona može se za tražiti od jedne grupe ili jedne osobe koja je podnela zahtev za registraciju, bilo koji ovlašćeni korisnik ili grupa ovlašćenih korisnika ili bilo koje ovlašćeno lice od nekog od njih, u skladu sa opštim odredbama za zastupanje ili državno tužioča.</p>	<p>users of protected designations of origin or protected geographical indications are not applied regarding the designations of origin and geographical indications relating to geographical areas outside Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER VI CIVIL - LEGAL PROTECTION Article 63 Infringement of rights</p> <p>Any unauthorized use of the designation of origin or geographical indication or any symbol or practice prohibited under Article 12 and 14 of this Law presents an infringement of the designation of origin or geographical indication.</p> <p style="text-align: center;">Article 64 Persons entitled to seek protection of rights</p> <p>Protection of the rights under this Law may be requested by a group or a single person who submitted a request for registration, any authorized user or group of authorized users or any person authorized by any of them in accordance with the general provisions for representation, or State Prosecutor.</p>
---	--	---



Neni 65 Procedura për konstatimin dhe ndalimin e shkeljes	Član 65 Postupak za utvrđivanje i zabranu kršenja	Article 65 Procedure on finding and stopping the infringement
<p>1. Në bazë të nenit 62 të këtij Ligji, pretenduesi mund të parashtrojë Padi në gjykatë për konstatimin e shkeljes së të drejtës se një emri të origjinës apo të një treguesi gjeografik, kundër personit i cili ka shkelur të drejtën e një emri të origjinës apo treguesi gjeografik duke kryer pa autorizim njërën nga veprimet e cekura në nenin 12 dhe 14 të këtij Ligji, duke kërkuar:</p> <p>1.1. Konstatimin e shkeljes së emrit të origjinës apo treguesit gjeografik;</p> <p>1.2. Ndalimin e shkeljes dhe ndalimin e vazhdimit të shkeljeve të tilla dhe të ngjashme në të ardhmen.</p> <p>2. Në bazë të Nenit 63 të këtij Ligji, pretenduesi mund të parashtrojë një kërkesë ndaj çdo personi që duke kryer ndonjë prej akteve pa autorizim ka shkaktuar kërcënim serioz që emërtimet e origjinës apo treguesi gjeografik mund të shkelen, duke pretenduar largimin nga akti në fjalë dhe</p>	<p>1. Na osnovu člana 62. ovog zakona, podnosilac zahteva može podneti tužbu u sudu za utvrđivanje kršenja prava na naziv porekla ili geografske oznake, protiv osobe koja je prekršila pravo na naziv porekla ili geografske oznake vršeno bez ovlašćenja nekih od dela navedenih u članu 12. i 14. ovog zakona, zahtevajući:</p> <p>1.1. Utvrđivanje kršenja naziva porekla ili geografske oznake;</p> <p>1.2. Zabranu kršenja i zabranu nastavljanja takvih i sličnih kršenja ubuduće.</p> <p>2. U skladu sa članom 63. ovog zakona, podnosilac zahteva može podneti tužbu protiv bilo koje osobe koja obavljaajući neka od dela bez ovlašćenja izazove ozbiljnu pretnju da naziv porekla ili geografska oznaka mogu biti kršena, tvrdeći ostavljanje navedenog dela i</p>	<p>1. Pursuant to article 62 of this Law, the claimant may file a Lawsuit in the court for violation of the right to a designation of origin or a geographical indication, against the person who violated the right of a designation of origin or geographical indication by performing without authorization one of the actions referred to in Article 12 and 14 of this Law, by requesting:</p> <p>1.1. Evidence of infringement of a designation of origin or geographical indication;</p> <p>1.2. Stopping the infringement and stopping the continuation of such infringements and similar ones in the future.</p> <p>2. Pursuant to Article 63 of this Law, the claimant may file a claim against any person committing any of the acts without authorization has caused serious threat that the designation of origin or geographical indication may be violated, claiming the removal of the act in</p>



<p>ndalimin e shkeljes së emërtimit të origjinës ose treguesit gjeografik.</p> <p>3. Veprimet e referuara në nën-paragrafët 1.1. dhe , 1.2. të paragrafit 1 dhe paragrafit 2, të këtij neni mund të bëhen gjithashtu edhe kundër personave të cilët gjatë aktivitetit të tyre ekonomike kanë kryer shërbime duke shkelur emrin e origjinës apo treguesin gjeografik apo paraqesin kërcenim për shkelje të drejtave të një emri të origjinës apo treguesi gjeografik.</p> <p style="text-align: center;">Neni 66 Kërkesë për konfiskimin dhe shkatërrimin e produkteve</p> <p>1. Pretenduesi në pajtim me nenin 63 të këtij Ligji mund të ndërmarr veprim ligjor kundër çdo personi i cili ka kryer shkelje të një emri të origjinës apo treguesi gjeografik duke kryer pa autorizim njërin prej akteve të referuar në nenin 12 apo nenin 14 të këtij Ligji, duke kërkuar që produktet që shkelin emrin e origjinës apo treguesin gjeografik dhe në raste të duhura, materialet dhe mjetet e përdorura kryesisht në krijimin apo prodhimin e atyre produkteve të largohen nga tregu, të konfiskohen apo shkatërrohen</p>	<p>zabrane krshenja naziva porekla ili geografske oznake.</p> <p>3. Referisana dela iz podstavova 1.1. i 1.2., stava 1. i stava 2. ovog člana, mogu biti i protiv lica koji tokom njihove ekonomske aktivnosti su vršili kršenje naziv porekla ili geografske oznake ili predstavljaju pretnju za kršenje prava naziva porekla ili geografske oznake.</p> <p style="text-align: center;">Član 66 Zahtev za zaplenu i uništavanje proizvoda</p> <p>1. U skladu sa članom 63. ovog zakona, podnosilac zahteva može preduzeti zakonski postupak protiv svakog lica koje je vršilo kršenje naziva porekla ili geografske oznake, vršeći bez ovlašćenja jednu od radnji iz člana 12. ili člana 14. ovog zakona, tražeći da proizvodi koji krše naziv porekla ili geografske oznake u potrebnim slučajevima, korišćeni materijali i sredstva uglavnom za stvaranje ili proizvodnju tih proizvoda da se povuče sa tržišta, zaplene ili unište na račun tog lica.</p>	<p>question and ban the violation of designation of origin or geographical indication.</p> <p>3. Actions referred to in sub-paragraphs 1.1, and 1.2. of paragraph 1 and paragraph 2 of this Article can also be made against persons who during their economic activity have performed services by violating a designation of origin or geographical indication or present a threat to violate the rights of a designation of origin or geographical indication.</p> <p style="text-align: center;">Article 66 Application for seizure and destruction of products</p> <p>1. Claimant in accordance with Article 63 of this Law may take legal action against any person who committed infringement of a designation of origin or geographical indication by performing without authorization one of the acts referred to in Article 12 or Article 14 of this Law, by requesting to remove the products that violate the designation of origin or geographical indication from the market, to be seized or destroyed on account of that person.</p>
---	---	---



<p>në llogari të atij personi.</p> <p>2. Gjykata urdhëron masat e referuara në paragrafin 1. të këtij neni në llogari të të paditurit, përveç nëse ekzistojnë arsye të veçanta për të mos marrë një vendim të tillë.</p> <p>3. Në rast të urdhërimit të masës së referuar në paragrafin 1. të këtij neni, Gjykata do të kujdeset që ato të jenë të duhura në lidhje me natyrën dhe seriozitetin e shkeljes dhe duhet marr parasysh edhe interesin e palëve të treta.</p> <p style="text-align: center;">Neni 67 Kërkesa për kompensim të dëmit</p> <p>1. Në bazë të nenit 63 të këtij Ligji pretenduesi mund të inicioj padi kundër personit i cili i ka shkaktuar dëm duke kryer veprime të pa autorizuar në bazë nenit 12 dhe 14 të këtij Ligji, dhe të kërkoj kompensimin e dëmit.</p> <p>2. Në bazë të nenit 63 të këtij Ligji pretenduesi mund të inicioj padi kundër personit i cili ka kryer pa autorizim veprimet e cekura në nenin 10 të këtij Ligji, i cili ka përfituar pa bazë ligjore duke</p>	<p>2. Sud naređuje mere iz stava 1. ovog člana, na račun optuženog, osim ukoliko postoje posebni razlozi da se ne donosi takva odluka.</p> <p>3. U slučaju naređjenja mere iz stava 1. ovog člana, Sud će se zbrinuti da one budu odgovarajuće, u skladu sa prirodom i ozbiljnošću kršenja i treba uzeti u obzir i interes trećih strana.</p> <p style="text-align: center;">Član 67 Zahtev za naknadu štete</p> <p>1. Na osnovu člana 63. ovog Zakona, podnosilac zahteva može da pokrene tužbu protiv lica koje je prouzrokovalo štetu vršenjem nedozvoljenih radnji iz člana 12. i 14. ovog Zakona, i da zatraži naknadu štete.</p> <p>2. Na osnovu člana 63. ovog Zakona, podnosilac zahteva može da pokrene tužbu protiv lica koje je počinio nedozvoljene radnje iz člana 10. ovog Zakona, koji je zaradio bez zakonske osnovne kršenjem</p>	<p>2. The court orders the measures referred to in paragraph 1 of this Article against the defendant, unless there are specific reasons not to take such a decision.</p> <p>3. In case of ordering the measure referred to in paragraph 1 of this Article, the Court shall ensure that they are relevant regarding the nature and seriousness of infringement and the third party interest should be taken into account as well.</p> <p style="text-align: center;">Article 67 Claim on damage compensation</p> <p>1. Pursuant to Article 63 of this law, the claimant may initiate a lawsuit against the person who has caused harm by performing unauthorized actions according to Article 12 and 14 of this Law, and to request damage compensation.</p> <p>2. Pursuant to Article 63 of this law, the claimant may initiate a lawsuit against the person who, without authorization has performed actions referred to in Article 10 of this Law, who has gained</p>
---	--	---



<p>shkelur emrin e origjinës apo treguesin gjeografik, dhe të kërkoj kthimin apo kompensimin e atyre përfitimeve, sipas dispozitave të përgjithshme për përfitimin e pa bazë.</p> <p>3. Kërkesat sipas paragrafit 1. dhe 2. të këtij neni nuk e përjashtojnë njëra tjetrën.</p> <p>4. Me rastin e shqiptimit të gjobave gjykata duhet t'i marrë parasysh të gjitha rrethanat e duhura, si pasojat negative ekonomike, përfshirë fitimin e humbur, të cilat i ka pësuar pala e dëmtuar, çdo fitim të padrejtë të bërë nga shkelësi dhe në rastet e duhura, elementet e tjera, përveç faktorëve ekonomik, të tilla si paragjykimi moral që u është shkaktuar pronarëve të të drejtave nga kjo shkelje.</p> <p style="text-align: center;">Neni 68 Kërkesa për publikimin e aktgjykimit</p> <p>1. Në bazë të nenit 63 të këtij Ligji, me kërkesën e pretenduesit aktgjykimi i formës së prerë publikohet në mjetet e informimit publik me shpenzimet e të paditurit.</p>	<p>naziva porekla ili geografske oznake, i zatraži povraćaj ili nadoknadu onih zarada, u skladu sa opštim odredbama za zarađivanje bez zakonske osnove.</p> <p>3. Zahtevi prema stavu 1. i 2. ovog člana ne isključuju jedni druge.</p> <p>4. U slučaju izricanja novčanih kazni sud treba da ima u obzir sve potrebne okolnosti, kao što su negativne ekonomske posledice, uključujući i gubitak zarade, koje je pretrpela oštećena stranka, svaka nepoštena zarada vršena od strane prekršioca i u odgovarajućim slučajevima, i ostale elemente, osim ekonomskih faktora, slična kao moralna predrasuda koja je naneta vlasnicima prava sa ovim prekršajem.</p> <p style="text-align: center;">Član 68 Zahtev za objavljivanje presude</p> <p>1. Na osnovu člana 63. ovog Zakona, na zahtev tužitelja, konačna presuda objavljuje se u sredstvima javnog informisanja na račun optužene strane.</p>	<p>without any legal basis, by violating a designation of origin or geographical indication, and request the return or compensation of those gains, according to the general provisions for the ungrounded gains.</p> <p>3. The claim pursuant to paragraph 1 and 2 of this Article do not exclude each other.</p> <p>4. In the case of imposing fines, the court should consider all relevant circumstances, such as the negative economic consequences, including the lost profit, which the affected party has suffered, any unfair profits made by the infringer and in appropriate cases, other elements, except economic factors, such as the moral prejudice that was caused to the rights owners of this violation.</p> <p style="text-align: center;">Article 68 Request for publication of a judgement</p> <p>1. Pursuant to Article 63 of this law, at the request of the claimant the final court judgement, shall be published in the public media at the expense of the</p>
---	---	---



<p>2. Gjykata vendos brenda kufijve të kërkesës për publikimin e tërësishëm ose pjesërisht të aktgjykimit dhe mjetin e informimit se ku do të bëhet publikimi.</p> <p style="text-align: center;">Neni 69 Kërkesa për informacione</p> <p>1. Në bazë të nenit 63 të këtij Ligji, pretenduesi i cili ka filluar procedurën për mbrojtjen e një emri të origjinës apo treguesi gjeografik në rastet e shkeljes, mund të kërkojë informacionet për origjinën dhe rrjetin e shpërndarjes së produkteve të cilat e shkelin emrin e origjinës apo treguesin gjeografik.</p> <p>2. Kërkesa sipas paragrafit 1 të këtij neni mund të paraqitet në formë të padisë ose për marrjen e masave të përkohshme kundër:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. Përsonit kundër të cilit është ngritur padi sipas paragrafit 1. të këtij neni;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. Personit i cili në kuadër të aktivitetit të tij afarist posedon produkte për të cilat ekziston dyshimi se kanë shkelur një</p>	<p>2. Sud odlučuje u okviru zahteva za potpuno ili delimično objavljivanje presude, kao i o sredstvu informisanja u kojem će biti objavljen.</p> <p style="text-align: center;">Član 69 Zahtev za informacije</p> <p>1. Na osnovu člana 63. ovog Zakona, podnosilac zakona koji je pokrenuo postupak za zaštitu naziva porekla ili geografske oznake u slučajevima kršenja, može zahtevati informacije o poreklu i o distributivnim mrežama proizvoda koji krše naziv porekla ili geografske oznake.</p> <p>2. Zahtev iz stava 1. ovog člana može se prikazati u obliku tužbe ili preduzimanja privremenih mera protiv:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. Lica protiv kojeg je podneta tužba iz stava 1. ovog člana;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. Lica koja u okviru svoje poslovne delatnosti ima proizvode za koje postoji sumnja da su prekršili naziv porekla ili</p>	<p>defendant.</p> <p>2.The court decides, within the limits of the request, for publicizing the whole or part of the court judgement and the mediums where it will be published.</p> <p style="text-align: center;">Article 69 Request for information</p> <p>1. Pursuant to Article 63 of this law, the claimant who initiated the procedure for protection of a designation of origin or geographical indication in cases of infringements may request information on the origin and distribution network of products of a designation of origin or geographical indication.</p> <p>2. The request according to paragraph 1 of this Article may be submitted in the form of a lawsuit or to undertake provisional measures against:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. The person against whom was filed a Lawsuit in accordance according to paragraph 1 of this Article;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. The person who within his business activity possesses products for which there is a suspicion that they</p>
--	--	---



<p>emri të origjinës apo treguesi gjeografik;</p> <p>2.3. Personit i cili gjatë ushtrimit të aktivitetit të tij afarist ofron shërbime, për të cilat dyshohet se shkelin një emër të origjinës apo tregues gjeografik;</p> <p>2.4. Personave të cilët gjatë ushtrimit të aktivitetit të tyre afarist ofrojnë shërbime apo përdorin shërbimet e ofruara në aktivitetet e dyshuara që shkelin një emër të origjinës apo treguesi gjeografik;</p> <p>2.5. Personit për të cilin dëshmohet se është përfshirë në prodhimin ose shpërndarjen e produkteve ose ofrimin e shërbimeve të dyshuara se shkelin një emri të origjinës apo treguesi gjeografik.</p> <p>3. Kërkesa për informacione për origjinën dhe rrjetin e shpërndarjes së produkteve dhe shërbimeve sipas paragrafit 1. të këtij neni mund të përfshijë në veçanti:</p> <p>3.1. Informatat për emrat dhe adresat e prodhueseve, shpërndarësve, furnitorëve</p>	<p>geografsku oznaku;</p> <p>2.3. Lica koja tokom obavljanja svoje delatnosti pruža usluge, za koje postoji sumnja da prekrši naziv porekla ili geografsku oznaku;</p> <p>2.4. Lica koja tokom obavljanja svoje delatnosti pruža usluge ili koristi ponudene usluge od sumnjivih aktivnosti koja krše naziv porekla ili geografsku oznaku;</p> <p>2.5. Lica za koje je dokazano da su uključena u proizvodnju ili distribuciju robe ili pružanju usluga, za koje se sumnja da su kršila naziv porekla ili geografske oznake.</p> <p>3. Zahtev za informacije o poreklu i distributivnu mrežu proizvoda i usluga u skladu sa stavom 1. ovog člana može naročito obuhvatiti:</p> <p>3.1. Informacije o nazivima i adresama proizvođača, distributera, dobavljača i</p>	<p>have violated a designation of origin or geographical indication;</p> <p>2.3. The person who during the exercise of his business activity provides services, which allegedly violate a designation of origin or geographical indication;</p> <p>2.4. The persons who during the exercise of their business activity provide services or use services provided in suspicious activities that violate a designation of origin or geographical indication;</p> <p>2.5. The person who has been proved to have been involved in the production or distribution of products or provision of services that allegedly violate a designation of origin or geographical indication.</p> <p>3. The request for information on the origin and distribution network of products and services referred to in paragraph 1 of this Article may include in particular:</p> <p>3.1. Information on the name and addresses of the producers,</p>
---	--	---



<p>dhe pronareve të tjerë të mëparshëm të produkteve dhe shërbimeve, shitësve me shumicë dhe pakicë;</p> <p>3.2. Informatat për sasi të prodhuara, shpërndara, pranuar dhe porositura, si dhe çmimin për produktet dhe shërbimet.</p> <p>4. Personi të cilit i kërkohet ta ofrojë informacionin e referuar në këtë nen mund të refuzojë ta ofrojë informacionin e tillë mbi të njëjtat baza si ato të cilat në pajtim me dispozitat ligjore në fuqi e lejojnë refuzimin për të paraqitur dëshmi si dëshmitar. Nëse personi në fjalë refuzon të ofrojë informacion pa arsye të bazuar, ajo / ai është përgjegjës për dëmin e shkaktuar, në pajtim me dispozitat ligjore në fuqi.</p> <p>5. Dispozitat e këtij neni duhet të jenë pa paragjykim ndaj dispozitave për mënyrën e përdorimit të informacionit konfidencial në procedurat civile dhe penale, dispozitat që rregullojnë përgjegjësinë për keqpërdorimin e të drejtës për të marrë informacion, si dhe dispozitat që rregullojnë përpunimin dhe mbrojtjen e personale të dhënave.</p>	<p>drugih ranijih vlasnika proizvoda i usluga, trgovaca na veliko i malo;</p> <p>3.2. Informacije o proizvedenim, distribuiranim, primljenim i naručenim količinama, kao i cenu za proizvode i usluge.</p> <p>4. Lice od kojeg se zahteva pružanje informacije u skladu sa ovim članom može da odbija da pruža tu informaciju pod istim osnovama kao u onim u skladu sa zakonskim odredbama koje su na snazi dozvole odbijanja da dostavlja dokaze kao svedok. Ukoliko navodno lice odbija da daje informacije bez valjanog razloga, on/ona je odgovorno za nastalu štetu, u skladu sa zakonskim odredbama koje su na snazi.</p> <p>5. Odredbe ovog člana moraju da budu bez predrasuda prema odredbama o načinu korišćenja poverljivih informacija u građanskim i krivičnim postupcima, odredbe koje uređuju odgovornost za zloupotrebu prava na informisanje, kao i odredbe koje uređuju obradu i zaštitu ličnih podataka.</p>	<p>distributors, suppliers and other previous owners of products and services, wholesale and retail traders;</p> <p>3.2. Information on the produced, distributed, received and ordered quantities, as well as the price for products and services.</p> <p>4. Person who is required to provide the information referred to in this article may refuse to provide such information on the same basis as those which in accordance with legal provisions in force allow the refusal to submit evidence as a witness. If the person concerned refuses to provide information without reasonable grounds, she / he is responsible for the damage caused, in accordance with the legal provisions in force.</p> <p>5. The provisions of this Article shall be without prejudice to the provisions on the method of use of confidential information in civil and criminal proceedings, the provisions governing the liability for misuse of the right to obtain information, as well as provisions governing the processing and protection of personal data.</p>
---	--	---



<p>6. Dispozitat e këtij neni duhet të jenë pa paragjykim ndaj dispozitave të Neneve 70 dhe 71 të këtij Ligji që rregullon marrjen e provave.</p> <p style="text-align: center;">Neni 70 Masat e përkohshme në rastet e shkeljes së një emri të origjinës apo treguesi gjeografik</p> <p>1. Me kërkesë të pretenduesit, në bazë të nenit 63 të këtij Ligji i cili dëshmon se emri i origjinës apo treguesi gjeografik është shkelur apo tentohet të shkelet, gjykata urdhëron çfarëdo mase të përkohshme që përfshin ndalimin apo parandalimin e shkeljes, në veçanti:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1. Të urdhëroj shkelësin e supozuar që t'i ndalojë dhe t'i ndërpresë veprimet që shkelin një emri të origjinës apo treguesi gjeografik; gjykata po ashtu mund të lëshojë një urdhër ndalimi kundër ndërmjetësuesit shërbimet e të cilit i përdorin personat e tretë që shkelin një emri të origjinës apo treguesi gjeografik;</p> <p style="padding-left: 20px;">1.2. Të urdhëroj konfiskimin apo</p>	<p>6. Odredbe ovog člana treba da budu bez predrasuda prema odredbama iz članova 70. i 71. ovog zakona kojim se uređuje uzimanje dokaza.</p> <p style="text-align: center;">Član 70 Privremene mere u slučajevima kršenja naziva porekla ili geografske oznake</p> <p>1. Na zahtev podnosioca zahteva, na osnovu člana 63. ovog Zakona koji dokazuje da je naziv porekla ili geografska oznaka je prekršena ili se pokušava prekršiti, sud može narediti bilo koju privremenu meru koja podrazumeva prestanak ili sprečavanje kršenja, i to posebno:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1. Narediti navodnom prekršiocu da zaustavi i da prestane sa radnjama koje krše naziv porekla ili geografske oznake; sud takođe može izdati naredbu o zabrani protiv posrednika čije usluge se koriste od strane trećih lica koja krše naziv porekla ili geografsku oznaku;</p> <p style="padding-left: 20px;">1.2. Narediti zaplenu ili uklanjanje iz</p>	<p>6. The provisions of this Article should be without prejudice to the provisions of Articles 70 and 71 of this Law that regulate obtaining the evidences.</p> <p style="text-align: center;">Article 70 Provisional measures in cases of infringement of a designation of origin or a geographical indication</p> <p>1. At the request of the claimant, pursuant to article 63 of this law which proves that a designation of origin or geographical indication is infringed or it is attempted to be infringed, the court orders any provisional measure that involves stopping or preventing the infringement and in particular:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1. To order the alleged offender to stop and terminate actions that infringe a designation of origin or geographical indication; the court may also issue an injunction against the intermediary whose services are used by third persons who infringe a designation of origin or geographical indication;</p> <p style="padding-left: 20px;">1.2. To order the seizure or removal</p>
---	--	--



<p>largimin nga tregu të produkteve që pa të drejtë emërtohen si një emri të origjinës apo treguesi gjeografik.</p> <p>2. Me kërkesë të pretenduesit, në bazë të nenit 63 të këtij Ligji i cili dëshmon se emri i origjinës apo treguesi gjeografik është shkelur në nivel komercial me qëllim të sigurimit të përfitimit ekonomik ose komercial dhe se shkelja tenton që t'i shkaktojë atij dëm të pariparueshëm, gjykata përveç masave të përkohshme të referuara në paragrafin 1. të këtij neni, mund të urdhërojë konfiskimin e pasurisë së tundshme dhe të patundshme të palës kundërshtuese, e cila nuk është drejtpërdrejt e lidhur me shkeljen, duke përfshirë edhe ngrirjen e llogarive të tij bankare dhe asetëve të tjera.</p> <p>3. Me qëllim të caktimit dhe ekzekutimit të masës së përkohshme sipas paragrafit 2. të këtij neni, gjykata kërkon nga pala kundërshtare ose personat e tjerë përkatës, paraqitjen e informacioneve bankare, financiare dhe informacioneve të tjera ekonomike, ose vënien në disponim të informacioneve dhe dokumenteve të tjerë në lidhje me to. Gjukata siguron mbrojtjen e konfidencialitetit të informacioneve të tilla dhe e ndalon shpërdorimin e tyre.</p>	<p>tržišta proizvode koji nepravedno nose naziv kao naziv porekla ili geografska oznaka.</p> <p>2. Na zahtev podnosioca zahteva na osnovu člana 63. ovog Zakona koji dokazuje da je naziv porekla ili geografska oznaka povređena na komercijalnom nivou sa ciljem obezbeđivanja ekonomske i komercijalne koristi i da kršenje može izazvati nepopravljivu ili teško popravljivu štetu, osim privremenih mera navedenih u stavu 1. ovog člana, sud može narediti oduzimanje pokretne i nepokretne imovine suprotne stranke, koja nije direktno povezana sa kršenjem, uključujući i zamrzavanje njenih bankovnih računa i ostalih sredstava.</p> <p>3. U cilju određivanja i izvršenja privremene mere iz stava 2. ovog člana, sud zahteva od suprotne stranke ili drugih odgovarajućih lica da dostave bankarske, finansijske i druge ekonomske podatke ili da stave na raspolaganju druge podatke i dokumente u vezi sa time. Sud obezbeđuje zaštitu poverljivosti takvih informacija i sprečava njihovu zloupotrebu.</p>	<p>from the market of products that are unfairly designated as a designation of origin or geographical indication.</p> <p>2. At the request of the claimant, pursuant to article 63 of this law which proves that a designation of origin or geographical indication is infringed in commercial level with the aim of providing economical or commercial benefit and the infringement attempted to cause him irreparable harm, the court except provisional measures referred to in paragraph 1 of this Article, may order the seizure of movable and immovable property of the opposite party, which is not directly related to the infringement, including freezing his bank accounts and other assets.</p> <p>3. In order to establish and execute a provisional measure in accordance with the paragraph 2 of this Article, the court requires from the opposing party or other relevant persons, to present banking, financial and other economic information, or to make available other information and documents related with it. The court ensures the protection of confidentiality of such information and prevents their misuse.</p>
---	--	--



<p>4. Masa e përkohshme e percaktuar në paragrafin 1 të këtij neni mund të urdhërohet pa e informuar palën kundërshtuese të saj, nëse aplikuesi për masat dëshmon se në të kundërtën masa e përkohshme nuk do të jetë efektive, ose që është kërcënuar që të ndodhë dëmtimi i riparueshëm. Masa e përkohshme e percaktuar në paragrafin 2 të këtij neni mund të urdhërohet pa e informuar palën kundërshtuese të saj, nëse aplikuesi për masat dëshmon se në të kundërtën masa e përkohshme nuk do të jetë efektive, ose që, duke i marrë në konsideratë rrethanat shumë të rënda të shkeljes, kjo do të jetë e domosdoshme. Në qoftë se masa e përkohshme është urdhëruar pa e njoftuar palën kundërshtuese, gjykata duhet t'ja komunikojë vendimin për masën e përkohshme palës kundërshtuese, menjëherë pas zbatimit të saj.</p> <p>5. Në vendimin për masën e përkohshme, gjykata cakton kohëzgjatjen e masës së tillë dhe nëse është urdhëruar ndonjë masë para fillimit të procedurës, periudhën brenda së cilës aplikuesi i masës duhet ta iniciojë procedurën për të arsyetuar masën, e që duhet të jetë jo më shkurtër se njëzet (20) ditë pune dhe jo më e gjatë se tridhjetë e një (31) ditë kalendarike, nga data e shqiptimit</p>	<p>4. Privremena mera referisana iz stava 1. ovog člana može se narediti i bez informisanja suprotne stranke, ukoliko podnosilac zahteva o merama dokazuje da u protivnom, privremene mere neće biti efikasne, ili da je bio ugrožen da mu se dogodi nepopravljiva šteta. Privremena mera iz stava 2. ovog člana može da se naredi i bez informisanja suprotne stranke, ako podnosilac zahteva o merama dokazuje da u protivnom privremene mere neće biti efikasne, ili, uzimajući u obzir veoma teške okolnosti prekršaja, ovo će biti neophodno. Ako privremena mera je naređena bez informisanja suprotne stranke, sud će saopštiti odluku o privremenoj meri suprotnoj stranci, odmah nakon njene primene.</p> <p>5. Na odluku o privremenoj meri, sud određuje trajanje te mere, dok ukoliko je naređena bilo koja mera pre početka postupka, period u kome primenjivač mere treba da pokrene postupak da se obrazloži mera, i treba da ne bude kraća od dvadeset (20) radnih dana i ne duža od trideset i jedan (31) kalendarskih dana od dana izricanja privremene mere, bilo koja ističe</p>	<p>4. Provisional measures referred to in paragraph 1 of this Article may be ordered without informing the opposing party, if the applicant demonstrates the measures otherwise provisional measures will not be effective, or is threatened that irreparable damage will occur. Provisional measures referred to in paragraph 2 of this Article may be ordered without informing the opposing party, if the applicant demonstrates the measures otherwise provisional measures will not be effective, or that, taking into account the serious circumstances of violation, this will be necessary. If provisional measures are ordered without informing the opposing party, the court must communicate the decision for provisional measures to the opposing party, immediately after its implementation.</p> <p>5. In the preliminary injunction decision, the court determines the duration of such measure and whether any measures are ordered before the procedure, the period within which the applicant of the measure must initiate the procedure to justify the measure, which must be not shorter than twenty (20) working days and not more than thirty-one (31)</p>
--	--	---



<p>të masës së përkohshme, cilado që të skadojë më vonë.</p> <p>6. Kur masat e përkohshme të percaktuara në këtë nen revokohen ose kur ato skadojnë për shkak të një veprimi ose mosveprimi nga ana e paditësit, apo ku më pas është gjetur se nuk ka pasur shkelje të emërtimit të origjinës ose treguesit gjeografik apo kërcënim të shkeljes së tillë, me kërkesë të kundërshtuesit gjykata mund ta urdhërojë paditësin që t'ia ofrojë të pandehurit kompensimin përkatës për çdo dëmtim të shkaktuar nga këto masa të përkohshme. Për të siguruar kompensim masat e përkohshëm të percaktuara në këtë nen mund të jetë subjekt i depozitimitin e një garancie të përshtatshme ose të një sigurimi ekuivalent për këtë qëllim nga ana e aplikuesit.</p> <p>7. Për çështjet që nuk rregullohen me këtë nen duhet të zbatohen dispozitat e Ligjit për Procedurën Përmbartimore.</p> <p style="text-align: center;">Neni 71 Masat e përkohshme që përmbajnë ruajtjen e dëshmive</p> <p>Me kërkesë të pretenduesit, në bazë të nenit 63 të këtij Ligji i cili dësmon se emri i</p>	<p>najkasnije.</p> <p>6. Kada privremene mere navedene u ovom članu se ukidaju ili im je istekao rok usled postupanja ili ne-postupanja od strane tužioca, ili gde je kasnije utvrđeno da nije došlo do povrede naziva porekla ili geografske oznake ili pretnje tog kršenja, zahtevom sporne strane, sud može narediti podnosiocu zahteva da obezbeduje optuženom odgovarajuću nadoknadu za prouzrokovanu štetu ovim privremenim merama. Da bi obezbedilo naknadu za privremene mere iz ovog člana, predmet može biti i ulaganje jedne odgovarajuće garancije ili ekvivalentno obezbeđenje za tu svrhu od strane podnosioca zahteva.</p> <p>7. Za pitanja koja nisu uređena ovom članom primenjuju se odredbe Zakona o izvršnom postupku.</p> <p style="text-align: center;">Član 71 Privremene mere koje obuhvataju očuvanje dokaza</p> <p>1. Na osnovu zahteva podnosioca zahteva, na osnovu člana 63. ovog Zakona, koji</p>	<p>calendar days from the date of imposition of provisional measures, whichever expires later.</p> <p>6. When provisional measures referred to in this section are revoked or when they expire due to an act or omission by the plaintiff, or where later found that there was no violation of designation of origin or geographical indication or threat of such infringement, at the request of the objectors the court may order the plaintiff to offer defendant the appropriate compensation for any damage caused by these provisional measures. To provide compensation the provisional measures referred to in this article may be subject to a deposit of adequate guarantee security or an equivalent security for this purpose by the applicant.</p> <p>7. For matters that are not regulated by this article the provisions of the Law on Execution Procedure shall apply.</p> <p style="text-align: center;">Article 71 Provisional measures containing protection of evidences</p> <p>1. At the request of the claimant, pursuant to Article 63 of this Law, which testifies</p>
---	---	--



<p>origjinës apo treguesi gjeografik është shkelur apo tentohet të shkelet, gjykata mund të urdhërojë marrjen e masave të përkohshme që përfshinë mbrojtjen e dëshmisë:</p> <p>2. Për masat e përkohshme të përcaktuara në paragrafin 1. të këtij neni, gjykata mund të urdhërojë në veçanti:</p> <p>2.1. Përgatitjen e përshkrimit të hollësishëm të mallrave që kanë mundësi të shkelin emrin e origjinës apo treguesin gjeografik, me apo pa marrjen e mostrave;</p> <p>2.2. Konfiskimi i produkteve që kanë mundësi të shkelin emrin e origjinës apo treguesin gjeografik;</p> <p>2.3. Konfiskimi i materialeve dhe mjeteve të përdorura në prodhimin dhe shpërndarjen e produkteve që kanë mundësi të shkelin emrin e origjinës apo treguesin gjeografik dhe dokumentet e lidhura me ato.</p> <p>3. Masa e përkohshme e përcaktuar në këtë nen mund të urdhërohet edhe pa e informuar palën kundërshtuese të saj, nëse personi që</p>	<p>dokazuje da je naziv porekla ili geografska oznaka prekršen ili da preti da bude prekršen, sud može narediti preduzimanje privremenih mera koje obuhvataju očuvanje dokaza:</p> <p>2. O privremenim merama iz stava 1. ovog člana, sud može narediti, posebno:</p> <p>2.1. Pripremu detaljnog opisa robe koja mogu da krše naziv porekla ili geografske oznake, sa ili bez uzimanja uzoraka;</p> <p>2.2. Zaplenu robe koja može da krši naziv porekla ili geografske oznake;</p> <p>2.3. Zaplenu materijala i sredstva koja su se koristila za proizvodnju i distribuciju robe, koja može da krši naziv porekla ili geografsku oznaku i druga dokumenta koja se odnose na njih.</p> <p>3. Privremene mere iz ovog člana mogu se narediti i bez informisanja suprotne strane, ukoliko lice koje aplicira pretpostavlja da</p>	<p>the that a designation of origin or a geographical indication has been infringed or is being threatened to be infringed, the court may order provisional measures that include protection of evidences:</p> <p>2. The court may order provisional measures referred to in paragraph 1 of this Article, in particular:</p> <p>2.1. Preparation of detailed descriptions of goods that are likely to infringe the designation of origin or geographical indication, with or without sampling;</p> <p>2.2. Seizure of goods that are likely to infringe the designation of origin or geographical indication;</p> <p>2.3. Seizure of materials and means used in the production and distribution of products, which are likely to infringe the designation of origin or geographical indication and the documents relating to them.</p> <p>3. The provisional measure referred to in this Article can also be ordered without informing the opposing party, if the</p>
--	---	--



<p>aplikon supozon se ekziston rreziku që dëshmitë të shkatërrohen apo të shkaktohet dëm i pariparueshëm. Në qoftë se masa e përkohshme është e urdhëruar pa e informuar palën kundërshtuese të saj, gjykata do t'ia komunikoj palës kundërshtuese vendimin mbi masën e përkohshme menjëherë me zbatimin e saj.</p> <p>4. Në vendimin për masën e përkohshme, gjykata cakton kohëzgjatjen e masës së tillë dhe nëse është urdhëruar ndonjë masë para fillimit të procedurës, periudhën brenda së cilës aplikuesi i masës duhet ta iniciojë procedurën për të arsyetuar masën, e që nuk duhet t'i kaloj njëzet (20) ditë pune dhe jo më e gjatë se tridhjetë e një (31) ditë kalendarike, nga data e shqiptimit të masës së përkohshme, cilado që të skadojë më vonë.</p> <p>5. Dispozitat e Ligjit për Procedurën Përmbare do të zbatohen për çështjet që nuk janë të rregulluar me anë të këtij neni.</p> <p>6. Dispozitat e këtij neni do të jenë pa paragjykim ndaj mundësisë së gjykatës të urdhëroj masa të përkohshme që përmbajnë ruajtjen e dëshmive në përputhje me</p>	<p>postoji opasnost da se unište dokazi ili da se izazove nepopravljiva šteta. Ako je privremena mera naređena bez informisanja suprotne stranke, sud će informisati suprotnu stranu o privremenoj meri odmah nakon njenog sprovođenja.</p> <p>4. Na odluku o privremenoj meri, sud određuje trajanje takve mere i ako je naređena bilo koja mera pre početka procedure, period u toku koje primenjivač mere mora da inicira proceduru da obrazloži meru, koji ne treba prelaziti dvadeset (20) radnih dana i ne duže od trideset i jedan (31) kalendarskih dana od dana izricanja privremene mere, zavisno od toga koja ističe najkasnije.</p> <p>5. Odredbe Zakona o izvršnom postupku primenjivaće se i na pitanja koja nisu uređena ovim članom.</p> <p>6. Odredbe ovog člana biće bez predrasuda na mogućnost da sud naredi privremene mere koje sadrže očuvanje dokaza u skladu sa odredbama Zakona o Parničnom</p>	<p>applicant assumes that there is a risk that the evidence will be destroyed or 22 irreparable damage will be caused. If the provisional measure is ordered without informing the opposing party, the court shall communicate to opposing party the decision on the provisional measure immediately upon its implementation.</p> <p>4. In the decision for provisional measures the court will specify the duration of such measure, and, if the measure is ordered before the procedure, the period within which the applicant for the measures need to initiate the procedure to justify the measure, which should not exceed twenty (20) working days and no longer than thirty-one (31) calendar days from the date of imposing provisional measures, whichever expires later.</p> <p>5. The provisions of the Law on Execution Procedure shall apply to matters that are not regulated by this Article.</p> <p>6. The provisions of this Article shall be without prejudice to the possibility of the court to order provisional measures that include protection of evidences in</p>
--	---	---



<p>dispozitat e Ligjit mbi Procedurën Kontestimore.</p> <p>7. Kur masat e përkohshme të percaktuara në këtë nen revokohen ose kur ato skadojnë për shkak të një veprimi ose mosveprimi nga ana e paditësit, apo ku më pas është gjetur se nuk ka pasur shkelje të emërtimit të origjinës ose treguesit gjeografik apo kërcënim të shkeljes së tillë, me kërkesë të kundërshtuesit gjykata mund ta urdhërojë paditësin që t'ja ofrojë të pandehurit kompensimin përkatës për çdo dëmtrim të shkaktuar nga këto masa të përkohshme. Për të siguruar kompensim për masat e përkohshëm të percaktuara në këtë nen mund të jetë subjekt i depozitimit e një garancie të përshtatshme ose të një sigurimi ekuivalent për këtë qëllim nga ana e aplikuesit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 72 Marrja e provave gjate zhvillimit të procedurës civile</p> <p>1. Kur pala në procedurë civile kërkon dëshmi duke pohuar se ato qe ndodhen me palën kundërshtuese apo nën kontroll të saj, gjykata do ta ftoj palën kundërshtuese që brenda afatit të caktuar kohor ti paraqes dëshmitë e tilla.</p>	<p>postupku.</p> <p>7. Kada privremene mere navedene u ovom članu će budu opozvane ili ističu usled postupanja ili ne-postupanja od strane tužioca, ili gde kasnije je utvrđeno da nije došlo do povrede naziva porekla ili geografske oznake ili pretnje tog kršenja, zahtevom sporne strane, sud može narediti podnosiocu zahteva da obezbeduje optuženom odgovarajuću nadoknadu za prouzrokovanu štetu ovim privremenim merama. Da bi obezbedilo naknadu za privremene mere iz ovog člana može biti predmet ulaganje jedne odgovarajuće garancije ili ekvivalentno obezbeđenje za tu svrhu od strane podnosioca zahteva.</p> <p style="text-align: center;">Član 72 Uzimanje dokaza u toku parničnog postupka</p> <p>1. Kada se stranka u parnici zahteva dokaze tvrdeći da one koje postoje sa suprotnom strankom ili pod njenom kontrolom, Sud će pozvati suprotnu stranku da u propisanom roku dostavi tražene dokaze.</p>	<p>accordance with the provisions of the Law on Contested Procedure.</p> <p>7. When provisional measures referred to in this article are revoked or where they expire due to an act or omission by the plaintiff, or where later it was found that there was no violation of designation of origin or geographical indication or threat of infringement of such , at the request of the objectors, the court may order the plaintiff to offer to the defendant the appropriate compensation for any damage caused by these provisional measures. To provide compensation the provisional measures referred to in this article may be subject to a deposit of adequate guarantee security or an equivalent security for this purpose by the applicant.</p> <p style="text-align: center;">Article 72 Obtaining evidence in the course of a civil procedure</p> <p>1. When a party in a civil procedure requires evidence by stating that they are in possession of opposing party or under its control, the court will invite the opposing party to submit such evidence within the prescribed period of time.</p>
---	--	---



<p>2. Kur pretenduesi në bazë të Nenit 63 të këtij Ligji përmes veprimit ligjor pohon se shkelja e emëruesit të origjinës dhe treguesit gjeografik është kryer në nivel komercial për qëllime të sigurimit të përfitimit komercial apo ekonomik, dhe kur ai gjatë procedurës dëshmon duke kërkuar dokumente bankare, financiare apo dokumente të ngjashme ekonomike, letra apo dëshmi të ngjashme, duke pohuar se ato ndodhen me palën kundërshtuese apo janë nën kontroll të saj, Gjykata do të ftoj palën kundërshtuese që brenda afatit të caktuar kohor t'i paraqes dëshmitë e tilla.</p> <p>3. Kur pala e cila është ftuar të paraqes dëshminë, mohon se dëshmitë ndodhen me të apo janë nën kontroll të saj, gjykata mund të marr dëshmi për të vërtetuar një fakt të tillë.</p> <p>4. Dispozitat e Ligjit mbi Procedurën Kontestimore lidhur me të drejtën e refuzimit të paraqes dëshmi si dëshmitarë do të zbatohen mutatis mutandis për të drejtën e palës të refuzoj të paraqes dëshmi.</p> <p>5. Gjykata, duke marrë parasysh të gjitha</p>	<p>2. Kada podnosilac zahteva, na osnovu člana 63. ovog zakona, zakonskim putem tvrdi da je kršenje naziva porekla i geografske oznake je vršeno na komercijalnom nivou za komercijalne ili ekonomske svrhe, i kada tokom procedure dokazuje tražeći bankarska, finansijska, ili slična ekonomska dokumenta, papire ili slične dokaze, tvrdeći da se to nalaze kod suprotne stranke ili pod njenom kontrolom, sud će pozvati suprotnu stranku da dostavi tražene dokaze u propisanom roku.</p> <p>3. Kada stranka koja je pozvana da podnese dokaze, poriče da dokazi se nalaze kod nje ili pod njenom kontrolom, sud može da uzme dokaze da dokaže takvu činjenicu.</p> <p>4. Odredbe Zakona o Parničnom postupku o pravu odbijanja podnošenja dokaza kao svedoka, primeniće se mutatis mutandis na pravo stranke da odbije da dostavi dokaze.</p> <p>5. Uzimaju i u obzir sve okolnosti slučaja,</p>	<p>2. When the claimant pursuant to Article 63 of this Law through the legal action claims that designation of origin and geographical indication is infringed is carried out at commercial level in order to provide commercial or economic gaining, and when he during procedure testifies by requiring banking, financial procedures or other similar economic document, papers or similar evidences, claiming that they are with opposing party or under its control, the court shall invite the opposing party to submit such evidences within the prescribed period of time.</p> <p>3. When the party that is invited to submit the evidence, denies possession of such evidences or that they are under its control, the court may take evidences to prove such a fact.</p> <p>4. The provisions of the Law on Contested Procedure regarding the right of refusal to submit evidence as a witnesses, it shall apply the mutatis mutandis to the party's right to refuse to submit evidence.</p> <p>5. The court, taking into account all the</p>
---	--	---



<p>rrethanat e rastit, vendos sipas zgjidhjes së saj, mbi rëndësinë e faktit që pala në posedim të dëshmisë refuzon të pajtohet me vendimin e gjykatës që e urdhëron të paraqes dëshmitë, apo mohon, në kundërshtim të vendimit të gjykatës, se dëshmitë ndodhen me të.</p> <p>6. Kundër vendimit të gjykatës të percaktuara në paragrafët 1. dhe 2. të këtij neni, nuk lejohet ankesë e veçantë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 73 Procedurat përshpejtuese dhe zbatim i dispozitave të ligjeve të tjera</p> <p>1. Procedura në lidhje me shkeljen e një emri të origjinës apo treguesi gjeografik duhet të jetë e përshpejtuar.</p> <p>2. Gjatë procedurës në lidhje me shkeljen e të drejtës së një emri të origjinës apo treguesi gjeografik zbatohen edhe dispozitat e Ligjeve mbi Procedurën Kontestimore dhe mbi Procedurën Përbarimore.</p> <p>3. Me kërkesë të gjykatës ose të palës që ka iniciuar procedurën për shkeljen e së drejtës</p>	<p>sud odlučuje po svojem izboru o značaju činjenice da stranka u posedu dokaza odbija da se povinuje sudskom nalogu koji joj naređuje da iznese dokaze, ili poriče, suprotno odluci Suda da se dokazi nalaze kod nje.</p> <p>6 Protiv odluke suda pozivajući se na stavove 1. i 2. ovog člana, neće se dozvoliti posebna žalba.</p> <p style="text-align: center;">Član 73 Ubrzane procedure i primena odredbi drugih zakona</p> <p>1. Procedura u vezi sa kršenjem naziva porekla ili geografske oznake treba biti ubrzana.</p> <p>2. Tokom procedure u vezi kršenja prava na naziv porekla ili geografske oznake primenjuju se odredbe važećih Zakona – na snazi; o Parničnom Postupku i o Izvršnom Postupku.</p> <p>3. Na zahtev suda ili stranke koja je inicirala proceduru o kršenju prava na</p>	<p>circumstances of the case, decides by its choice, on the importance of the fact that the party in possession of the evidence refuses to comply with a court decision ordering to present the evidences, or denies, contrary to the court's decision, that the evidence is under its possession.</p> <p>6. Against the court decision referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article, shall not be allowed a special complaint.</p> <p style="text-align: center;">Article 73 Acceleration procedures and application of provisions of other Laws</p> <p>1. The procedure related to the infringement of a designation of origin or geographical indication must be accelerated.</p> <p>2. During the procedure related to the infringement of the right to a designation of origin or geographical indication shall apply the provisions of other applicable Laws on the Executive Procedure and on Contested Procedure.</p> <p>3. At the request of the court or the party who initiated the procedure for the</p>
--	--	---



<p>së një emri të origjinës apo treguesi gjeografik, API pranon kërkesën për anulimin apo shpalljen e pavlefshëm të vendimit për një emri të origjinës apo treguesi gjeografik e regjistruar, të paraqitur para ose gjatë procedurës dhe do të vepron në procedurë të shpejtë.</p> <p>4. Gjykata duke marrë parasysh rrethanat mund të vendos ndërpërprjen e procedurës deri te vendimi përfundimtar.</p> <p style="text-align: center;">Neni 74 Kompetencat e gjykatës</p> <p>Për të gjitha rastet e shkeljes së të drejtave të një emri të origjinës apo treguesi gjeografik vendos Gjykata kompetente sipas legjislacionit përkatës ne fuqi.</p> <p style="text-align: center;">KAPITULLI VII DISPOZITA NDËSHKUESE</p> <p style="text-align: center;">Neni 75 Dispozitat ndëshkuese</p> <p>1. Çdo subjekt i cili pa autorizim përdor emrin e origjinës apo treguesin gjeografik</p>	<p>naziv porekla ili geografske oznake, AIS prihvata zahtev za otkazivanje ili oglašavanje ništavnim rešenja o registrovanom nazivu porekla ili geografskoj oznaci, podnesenom pre ili tokom procedure i postupaće po ubrzanoj proceduri.</p> <p>4. S obzirom na okolnosti, sud može odlučiti o prekidu procedure do konačne odluke.</p> <p style="text-align: center;">Član 74 Ovlašćenja suda</p> <p>Za sve slučajeve kršenja prava naziva porekla ili geografske oznake odlučuje nadležni Sud u skladu sa određenim zakonodavstvom koje je na snazi.</p> <p style="text-align: center;">POGLAVLJE VII KAZNENE ODREDBE</p> <p style="text-align: center;">Član 75 Kaznene odredbe</p> <p>1. Svako pravno lice koje koristi neovlašćeni naziv porekla, odnosno</p>	<p>infringement of the right of a designation of origin or geographical indication, the Office accepts the application for cancellation or declaration of invalidity of a decision for a registered designation of origin or geographical indication, presented before or during the procedure and will act under a acceleration procedure.</p> <p>4. The court taking into account the circumstances may decide to suspend the procedure until the final decision.</p> <p style="text-align: center;">Article 74 Court competences</p> <p>or all cases of infringement of the rights of a designation of origin or geographical indication the Competent Court decides according to the legislation in force.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER VII PENALTY PROVISIONS</p> <p style="text-align: center;">Article 75 Penalty provisions</p> <p>1. Any legal person who without authorization, uses the designation of</p>
--	---	---



<p>në kundërshtim me nenin 9 ose nenin 12 të këtij ligji, ose tregton ndonjë produkt në kundërshtim me paragrafin 1. të nenit 51 të këtij ligji dënohet për kundërvajtje në vlerë prej tremijë (3.000) € deri nëntëmijë (9.000) €.</p> <p>2. Personi fizik dënohet për kundërvajtje, të referuar në paragrafin 1. të këtij neni, me një gjobë në vlerë prej dyqind e pesëdhjetë (250) € deri shtatëqind e pesëdhjetë (750) €.</p> <p>3. Personi i përgjegjshëm në personin juridik dënohet për kundërvajtje, të referuar në paragrafin 1. të këtij neni, me një gjobë në vlerë prej pesëqind (500)€ deri njëmijë e pesëqind (1.500) €.</p> <p>4. Produktet e caktuara apo të përdorura për kundërvajtjen e referuar në këtë nen konfiskohen dhe me vendimin e formës së prerë të gjykatës kompetente shkatërrohen, duke u bërë të paidentifikueshme ose të papërdorshme në ndonjë mënyrë.</p>	<p>geografske oznake u suprotnosti sa članom 9. ili članom 12. ovog zakona, ili trguje bilo koji proizvod u suprotnosti iz člana 51. stava 1. ovog Zakona kazniće se za prekršaj u iznosu od tri hiljade (3.000) € do devet hiljada (9.000) €.</p> <p>2. Fizičko lice kazniće se za prekršaj, pozivajući se na stav 1. ovog člana, novčanom kaznom u iznosu od dvesta pedeset (250) € do sedamsto pedeset (750) €.</p> <p>3. Lice odgovorno kod pravnog lica kazniće se za prekršaj, pozivajući se na stav 1. ovog člana, novčanom kaznom u iznosu od petsto (500) € do hiljadu i pet stotina (1500) €.</p> <p>4. Pojedini proizvodi korišćeni za prekršaj iz ovog člana biće zaplenjeni i konačnom odlukom nadležnog suda biće uništeni, čineći ih na bilo koji način neprepoznatljivim ili neupotrebljivim.</p>	<p>origin or geographical indication in violation of Article 9 or Article 12 of this Law, or markets any product in violation of paragraph 1 of Article 51 of this Law shall be fined for offence in an amount of three thousand (3.000) Euro to nine thousand (9.000) Euro.</p> <p>2.A natural person shall be fined for the offence referred to in paragraph 1 of this Article, with a fine in an amount of two hundred and fifty (250) Euro to seven hundred and fifty (750) Euro.</p> <p>3.The person in charge of the legal person shall be fined for offence referred to in paragraph 1 of this Article, with a fine in an amount of five hundred (500) Euro to one thousand and five hundred (1.500) Euro.</p> <p>5. Certain products or the products used for offence referred to in this Article shall be seized and upon the final decision of the competent court shall be destroyed, becoming unidentifiable or unusable in any way.</p>
---	---	--



Neni 76 Mbikëqyrja dhe kontrolli sipas detyrës zyrtare	Član 76 Nadgledanje i kontrola po službenoj dužnosti	Article 76 Ex officio supervision and control
<p>1. Mbikëqyrja e zbatimit e këtij Ligji duhet të zbatohet nga inspektorati përkatës në territorin e Kosovës.</p> <p>2. Inspektorati përkatës në territorin e Kosovës duhet të veprojë si autoritet kompetent përgjegjës për kontrollet zyrtare të kryera për të verifikuar përputhshmërinë me kërkesat ligjore në lidhje me emërtimin e origjinës ose treguesit gjeografik të përcaktuar me këtë Ligj.</p> <p>3. Autoriteti kompetent i referuar në paragrafin 2 duhet të ofrojë garanci të mjaftueshme të objektivitetit dhe paanshmërisë dhe duhet që të ketë në dispozicion një personel të kualifikuar dhe burimet e nevojshme për të kryer funksionin e tyre.</p> <p>4. Kontrolli zyrtar që duhet të kryhet nga inspektorati përkatës duhet të mbulojnë verifikimin se a përputhet produkti me specifikimet përkatëse të produktit dhe monitorimin e përdorimit të emrave të regjistruar për të përshkruar vendin e produkteve në treg në pajtim me nenin 12</p>	<p>1. Nadgledanje sprovođenja ovog zakona treba da se izvrši od odgovarajućeg inspektorata na teritoriji Kosova.</p> <p>2. Odgovarajući inspektorat na teritoriji Kosova mora da postupa kao nadležan organ za izvršene zvanične kontrole kako bi proverio usklađenost sa zakonskim odredbama u vezi sa nazivom porekla ili geografskom oznakom utvrđenim ovim zakonom.</p> <p>3. Nadležni organ pozivajući se na stav 2. ovog člana, mora da pruži dovoljno garancije nepristrasnosti i objektivnosti i treba da ima dostupno jedno kvalifikovano osoblje i potrebnih izvora za obavljanje svoje funkcije.</p> <p>4. Službena kontrola koja treba se vrši od strane odgovarajućeg inspektorata treba da pokrije verifikaciju o tome da li proizvod je u saglasnosti sa relevantnim specifikacijama proizvoda i nadgledanje korišćenje registrovanih naziva za opisivanje proizvoda na tržištu, u skladu sa</p>	<p>1. Supervision of the implementation of this Law shall be applied by the relevant inspectorate in territory of Kosovo.</p> <p>2. Relevant inspectorate in the territory of Kosovo should act as the competent authority responsible for official controls performed to verify the compliance with legal requirements regarding the designation of origin or geographical indication defined by this Law.</p> <p>3. The competent authority referred to in paragraph 2 should provide sufficient guarantees of impartiality and objectivity and should have available a qualified staff and necessary resources to perform their function.</p> <p>4. Official control that needs to be performed by the relevant inspectorate should cover the verification that a product complies with the relevant product specifications and monitor the use of trademarks to describe the location of products in the market in</p>



<p>të këtij Ligji.</p> <p>KAPITULLI VIII SPECIALITETET TRADICIONALE TË GARANTUARA</p> <p>Neni 77 Dispozitat e veçanta për specialitete tradicionale të garantuara</p> <p>Dispozitat e këtij ligji zbatohen <i>mutantis mutandi</i> për specialitete tradicionale të garantuara përveç nëse Nenet 77-83 parashikojnë ndryshe.</p> <p>Neni 78 Kriteret për të drejtën e regjistrimit</p> <p>1. Një emër ka të drejtë për regjistrim si një specialitet tradicional i garantuar ku ai përshkruan një produkt specifik apo një ushqim që:</p> <p>1.1. Rezulton nga mënyra e prodhimit, përpunimit ose përbërjes që korrespondon me praktikën tradicionale për atë produkt ose ushqim; ose</p> <p>1.2. Është prodhuar nga materialet e papërpunuara ose përbërës që janë ato</p>	<p>članom 12. ovog zakona.</p> <p>VIII POGLAVLJE ZAGARANTOVANI TRADICIONALNI SPECIJALITETI</p> <p>Član 77 Posebne odredbe za zagarrantovane tradicionalne specijalitete</p> <p>Odredbe ovog zakona primenjuju se <i>mutantis mutandi</i> (neophodne promene) za zagarrantovane tradicionalne specijalitete osim ukoliko članovi 77. – 83. predviđaju drugačije.</p> <p>Član 78 Kriterijumi za pravo o registraciji</p> <p>1. Jedan naziv ima pravo da se registruje kao zagarrantovani tradicionalni specijalitet gde opisuje određeni proizvod ili hrana koja:</p> <p>1.1. Potiče od načina proizvodnje, prerade ili sadržaja koja odgovara tradicionalnoj praksi za taj proizvod ili hranu; ili</p> <p>1.2. Je proizveden od sirovina ili sastojaka koja se tradicionalno koriste.</p>	<p>accordance with Article 12 of this Law.</p> <p>CHAPTER VIII GUARANTEED TRADITIONAL SPECIALTIES</p> <p>Article 77 Specific provisions for guaranteed traditional specialties</p> <p>The provisions of this law are applied <i>mutantis mutandi</i> for guaranteed traditional specialties unless articles 77-83 foresees otherwise.</p> <p>Article 78 Criteria for registration right</p> <p>1. A name is eligible for registration as a guaranteed traditional specialty where it describes a specific product or a food that:</p> <p>1.1. Results by the method of production, processing or composition that correspond to traditional practice for that product or food; or</p> <p>1.2. Is produced from raw materials or ingredients that are traditionally used.</p>
--	---	---



<p>që përdoren tradicionalisht.</p> <p>2. Që një emër të jetë i regjistruar si një specialitet tradicional i garantuar, duhet që:</p> <p>2.1. Të përdoret tradicionalisht duke ju referuar produktit specifik, ose</p> <p>2.2. Ta identifikojë karakterin tradicionale ose karakterin specifik të produktit.</p> <p>3. Në qoftë se në procedurën e kundërshtimit është demonstruar se emri është përdoret edhe në një vend të tretë, për të dalluar produktet e ngjashme ose produktet që ndajnë një emër identik ose të ngjashëm, vendimi i marrë për regjistrim mund të parashikojë që emri i specialitetit tradicional të garantuar duhet të shoqërohet me pohimin "i bërë duke ndjekur traditën e" përcjellë menjëherë nga emri i vendit ose rajonit të saj.</p> <p>4. Emri nuk mund të regjistrohet nëse i referohet vetëm pretendimeve të një natyre të përgjithshme të përdorur për një grup të produkteve, ose të kërkesave të parashikuara nga legjislacioni të caktuar që është në fuqi në Kosovë.</p>	<p>2. Da bi jedan naziv bio registrovan kao zagaranтовani tradicionalni specijalitet, mora:</p> <p>2.1. Da se tradicionalno koristi pozivajući se na određeni proizvod , ili</p> <p>2.2. Da identifikuje tradicionalni karakter ili specifični karakter proizvoda.</p> <p>3. Ukoliko je u postupku prigovora demonstrirano da se naziv koristi u nekoj trećoj zemlji, da bi se napravila razlika sličnih proizvoda ili proizvoda koji imaju identični ili slični naziv, doneta odluka za registraciju može predvideti da naziv zagaranтовanog tradicionalnog specijaliteta treba da se prati izjavom "napravljen prema tradiciji" i odmah praćen nazivom svog mesta ili regiona.</p> <p>4. Naziv ne može biti registrovan ukoliko se odnosi samo na tvrdnje opšte prirode koji se koristi za grupu proizvoda ili zahtevima utvrđenim određenim zakonima na snazi na Kosovu.</p>	<p>2. In order for a name to be registered as a traditional specialty guaranteed, it should:</p> <p>2.1. Be traditionally used by referring to a specific product, or</p> <p>2.2. To identify the traditional character or specific character of product.</p> <p>3. If in opposition procedure it is demonstrated that the name is used in a third country, to distinguish the similar products or products that shares an identical name or similar, the decision taken for registration can foresee that the guaranteed traditional specialty name must be accompanied by the statement "made by following the tradition of" followed immediately by the name of its country or region.</p> <p>4. The name cannot be registered if it refers only to claims of a general nature used for a group of products, or requirements set down by the legislation in force in Kosovo.</p>
--	---	---



Neni 79 Specifikimi i produktit	Član 79 Specifikacija proizvoda	Article 79 Product specification
<p>1. Specialiteti tradicional i garantuar duhet të jetë në pajtim me specifikimin i cili duhet të përmbajë:</p> <p>1.1. Emrin e propozuar për regjistrimin;</p> <p>1.2. Përshkrimin të produktit, duke përfshirë karakteristikat e saj kryesore fizike, kimike, mikrobiologjike apo organoleptike, duke e paraqitur karakterin e veçantë të produktit;</p> <p>1.3. Përshkrimin të metodës së prodhimit që duhet ta ndjekin prodhuesit, duke përfshirë, kur është e përshtatshme, natyrën dhe karakteristikat e lëndëve të para ose të përbërësve të përdorur, dhe metodën me të cilën është përgatitur produkti dhe</p> <p>1.4. Elementet kyçe të cilat e krijojnë karakterin tradicional të produktit, dhe</p> <p>1.5. Çdo kërkesë tjetër e cila është e përshkruar në aktin nënligjor për zbatimin e këtij Ligji.</p>	<p>1. Zagarantovani tradicionalni specialitet treba da bude u skladu sa specifikacijom koja mora da sadrži:</p> <p>1.1. Predloženi naziv za registraciju;</p> <p>1.2. Opis proizvoda, uključujući njene glavne fizičke, hemijske, mikrobiološke i organoleptičke karakteristike, prikazujući poseban karakter proizvoda;</p> <p>1.3. Opis načina proizvodnje koji treba da bude prosleđen od proizvođača, uključujući, gde je to prikladno, prirodu i karakteristike korišćene sirovine ili sastojaka, kao i način na koji je proizvod pripremljen i</p> <p>1.4. Ključne elemente koji stvaraju tradicionalni karakter proizvoda , i</p> <p>1.5. Bilo koji drugi uslov koji je propisan podzakonskim aktom za sprovođenje ovog zakona.</p>	<p>1. Guaranteed traditional specialty should be in compliance with specification which should contain:</p> <p>1.1. Proposed name for registration;</p> <p>1.2. Description of the product, including its main physical, chemical, microbiological and organoleptic features, by presenting the special character of the product;</p> <p>1.3. Description of the method of production that manufacturers should follow, including, where appropriate, the nature and characteristics of raw materials or ingredients used, and the method by which the product is prepared and</p> <p>1.4. Key elements that creates the traditional character of the product, and</p> <p>1.5. Any other requirement which is described in sub-legal act for the implementation of this Law.</p>



<p style="text-align: center;">Neni 80 Përmbajtja e aplikacionit për regjistrim</p> <p>1. Aplikacioni për regjistrimin e një emri si një specialitet tradicional i garantuar përfshinë:</p> <p>1.1.Emrin dhe adresën e grupit të aplikimit;</p> <p>1.2.Specifikimet e produktit, siç parashikohet në Nenin 78.</p>	<p style="text-align: center;">Član 80 Sadržaj aplikacije za registraciju</p> <p>1. Aplikacija za registraciju naziva kao zagaranтовani tradicionalni specijalitet obuhvata:</p> <p>1.1. Naziv i adresu grupe aplikacije;</p> <p>1.2. Specifikacije proizvoda, kao što je predviđeno u član 78.</p>	<p style="text-align: center;">Article 80 Application content for registration</p> <p>1. Application for registering a name as a guaranteed traditional specialty includes:</p> <p>1.1. Name and address of the application group;</p> <p>1.2.Product specifications, as provided in Article 78.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 81 Bazat për kundërshtim</p> <p>1. Deklarata e arsyetuar e kundërshtimit, siç referohet në nenin 33, do të jetë e pranueshme vetëm nëse ajo është pranuar nga Agjencia përpara skadimit të afatit kohor dhe nëse ajo:</p> <p>1.1. Jep arsye të arsyetuara pse regjistrimi i propozuar nuk është në përputhje me kushtet e këtij Ligji, ose</p> <p>1.2. Tregon se përdorimi i emrit është e ligjshëm, i njohur dhe ekonomikisht i rëndësishëm për produkte të ngjashme bujqësore ose ushqimore.</p>	<p style="text-align: center;">Član 81 Osnove za prigovor</p> <p>1. Obrazložena izjava prigovora, kao što je navedeno u članu 33, biće prihvatljiva samo ukoliko je primljen od strane Agencije pre isteka roka i ukoliko ako:</p> <p>1.1. Pruža obrazložene razloge zašto predložena registracija nije u skladu sa uslovima ovog zakona, ili</p> <p>1.2. Pokazuje da je upotreba naziva zakonita, poznata i ekonomski značajna za slične poljoprivredne ili prehrambene proizvode.</p>	<p style="text-align: center;">Article 81 Basis for objection</p> <p>1. Reasoned declaration of objection, as referred to in Article 33, shall be admissible only if it is received by the Agency before the expiration of deadline and if it:</p> <p>1.1. Provides justified reasons of why the proposed registration is not in accordance with the provisions of this Law, or</p> <p>1.2. Shows that the use of the name is lawful, recognized and economically significant for similar agricultural or food products.</p>



<p style="text-align: center;">Neni 82 Regjistri i specialiteteve tradicionale të garantuara</p> <p>1. Agjencia do të mbajë një regjistër të përditësuar të specialitete tradicionale të garantuara të njohur me këtë Ligj i cili do të jetë për qasje publike.</p> <p>2. Përmbajtja e regjistrit të referuar në paragrafin 1 i këtij neni duhet të përcaktohen me akt nënligjor të nxjerrë nga Ministria përkatëse.</p>	<p style="text-align: center;">Član 82 Registracija zagaranovanih tradicionalnih specijaliteta</p> <p>1. Agencija će voditi ažurirani registar za zagaranovane tradicionalne specijalitete priznani ovim zakonom, koji će biti dostupan javnosti.</p> <p>2. Sadržaj registra iz stava 1. ovog člana utvrđuje treba da se utvrđuje podzakonskim aktom od odgovarajućeg ministarstva.</p>	<p style="text-align: center;">Article 82 Registry of guaranteed traditional specialties</p> <p>1. The Agency shall keep an updated registry of guaranteed traditional specialties recognized with this law that will be publicly accessible.</p> <p>2. The contents of the registry referred to in paragraph 1 of this Article shall be determined by sub-legal act issued from the relevant Ministry.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 83 Emrat, simboli dhe treguesi</p> <p>1. Emri i regjistruar si specialitet tradicional i garantuar mund të përdoret nga çdo operator marketingut të një produkti që përputhet me specifikimet përkatëse. Dispozitat e Kapitullit të V nuk duhet të zbatohen në lidhje me specialitetin tradicional të garantuar.</p> <p>2. Çdo produkt me origjinë në Kosovë i tregtuar si një specialitet tradicional i garantuar il regjistruar në përputhje me këtë Ligj duhet të etiketohet me treguesin "specialitet tradicional i garantuar" apo mr</p>	<p style="text-align: center;">Član 83 Nazivi, simbol i oznaka</p> <p>1. Registrovano Naziv kao zagaranovani tradicionalni specijalitet može da se koristi od strane bilo kojeg operatera marketinga jednog proizvoda koji je usaglašen sa određenim specifikacijama. Odredbe poglavlja V. ne treba da se primenjuje u odnosu na zagaranovani tradicionalni specijalitet.</p> <p>2. Bilo koji proizvod poreklom na Kosovu prodat kao zagaranovani tradicionalni specijalitet registrovan u skladu sa ovim zakonom biće obeležen oznakom "zagaranovani tradicionalni specijalitet "</p>	<p style="text-align: center;">Article 83 Designation, symbol and indicators</p> <p>1. Designation registered as a guaranteed traditional specialty may be used by any marketing operator of a product which complies with the relevant specifications. Provisions of Chapter V shall not apply in relation to the guaranteed traditional specialty.</p> <p>2. Any product originating from Kosovo, marketed as a traditional specialty guaranteed, registered in accordance with this law should be labelled with the indicators "guaranteed traditional</p>



<p>simbol të lidhur me të.</p> <p>3. Çdo produkt me origjinë jashtë Kosovës i tregtuar si një specialitet tradicional I garantuar i regjistruar në përputhje me këtë Ligj duhet të etiketohet me treguesin "specialitet tradicional i garantuar" apo me simbol të lidhur me të.</p> <p>4. Simboli i projektuar për të publikuar specialitetin tradicional të garantuar dhe për ta shoqëruar treguesin specialitet tradicional I garantuar", kur përdoret në përputhje me këtë Nen duhet të përcaktohen me akt nënligjor.</p> <p style="text-align: center;">Neni 84 Kufizimi në përdorimin e emrave të regjistruar</p> <p>Emrat e regjistruar duhet të mbrohen nga çdo keqpërdorim, imitim ose evokim, ose kundër çfarëdo praktike tjetër përgjegjëse për ta çorientuar konsumatorin.</p>	<p>ili sa simbolom u vezi sa time.</p> <p>3. Bilo koji proizvod poreklom van Kosova prodat kao zagaranтовani tradicionalni specijalitet registrovan u skladu sa ovim zakonom biće obeležen oznakom "zagaranтовani tradicionalni specijalitet" ili sa simbolom u vezi sa time.</p> <p>4. Simbol dizajniran za objavu zagaranтовanog tradicionalnog specijaliteta i da prati oznaku" zagaranтовani tradicionalni specijalitet", kada se koristi u skladu sa ovim članom treba da se utvrđuje podzakonskim aktom.</p> <p style="text-align: center;">Član 84 Ograničenje o upotrebi registrovanih naziva</p> <p>Registrovani nazivi će biti zaštićeni od bilo kakve zloupotrebe, imitacije ili zastupanja ili protiv bilo koje druge prakse koja bi dovela potrošača u zabludu.</p>	<p>specialty " or with the symbols associated to it.</p> <p>3. Any product originating outside Kosovo marketed as a guaranteed traditional specialty in accordance with this law should be labelled with the indicator "guaranteed traditional specialty" or with the symbols associated with it.</p> <p>4. The symbol projected to publish the guaranteed traditional specialty and to accompany the indicator of the guaranteed traditional specialty, when used in accordance with this Article shall be determined with a sub-legal act.</p> <p style="text-align: center;">Article 84 Restriction in the use of registered names</p> <p>Registered names should be protected against any misuse, imitation or evocation, or against any other practice responsible to mislead the consumer.</p>
---	--	--



KAPITULLI IX DISPOZITAT KALIMTARE DHE PËRFUNDIMTARE	POGLAVLJE IX PRELAZNE I ZAVRŠNE ODREDBE	CHAPTER VIII GUARANTEED TRADITIONAL SPECIALTIES
<p data-bbox="180 428 747 532">Neni 85 Zbatimi i dispozitës së Ligjit mbi Markën Tregtare</p> <p data-bbox="180 574 747 862">1. Personat e huaj fizik dhe juridik pa qëndrim të përhershëm, vendbanim apo seli kryesore për biznes në Republikën e Kosovës duhet të përfaqësohen pranë API-se në të gjitha procedurat e caktuara nga ky ligj nga një agjent për markën tregtare në përputhje me dispozitat e Kapitullit XIV të Ligjit mbi Markën Tregtare.</p> <p data-bbox="180 904 747 1192">2. Personat fizik dhe juridik të cilët kanë seli kryesore të biznesit, qëndrim të përhershëm apo vendbanimi në Republikën e Kosovës mund të përfaqësohen në API në procedurat e caktuara nga ky ligj nga një agjent për markë tregtare në përputhje me dispozitat e Kapitullit XIV të Ligjit mbi Markën Tregtare.</p> <p data-bbox="180 1234 747 1409">3. Personat juridik të cilët kanë seli kryesore të biznesit, qëndrim të përhershëm apo vendbanim në Republikën e Kosovës mund të përfaqësohet në API në procedurat e caktuara nga ky ligj nga ndonjë punonjës</p>	<p data-bbox="831 428 1276 532">Član 85 Sprovođenje odredbe o Zakonu o trgovačkoj marki</p> <p data-bbox="774 574 1341 862">1. Strana fizička i pravna lica bez stalnog prebivališta, boravišta ili glavno sedište poslovanja u Republici Kosovo treba da budu zastupljeni kod AIS-a u svim postupcima ustanovljenim ovim zakonom od strane agenta za trgovačku marku u skladu sa odredbama poglavlja XIV. Zakona o trgovačkoj marki.</p> <p data-bbox="774 904 1341 1192">2. Fizička i pravna lica koja imaju glavno sedište poslovanja, stalno prebivalište odnosno boravište u Republici Kosovo mogu da budu zastupljeni u AIS u postupcima utvrđenim ovom zakonom od strane agenta za trgovačku marku u skladu sa odredbama Poglavlja XIV. Zakona o trgovačkoj marki.</p> <p data-bbox="774 1234 1341 1409">3. Pravna lica koja imaju glavno sedište poslovanja, stalno prebivalište ili boravište u Republici Kosovo mogu biti zastupljena u AIS u postupcima utvrđenim ovim zakonom od nekog zaposlenog sa</p>	<p data-bbox="1367 428 1885 532">Article 85 Implementation of the provision of the Law on Trademarks</p> <p data-bbox="1367 574 1894 862">1. Foreign legal and natural persons without permanent residence, dwelling or headquarters for business in the Republic of Kosovo must be represented before IPA in all procedures established by this Law, by a trademark agent in accordance with the provisions of Chapter XIV of the Law on Trademarks.</p> <p data-bbox="1367 904 1894 1192">2. Natural and legal persons who have business headquarters, permanent residence or dwelling in the Republic of Kosovo may be represented in the IPA in procedures established by this Law by a trademark agent in accordance with the provisions of Chapter XIV of the Law on Trademarks.</p> <p data-bbox="1367 1234 1894 1409">3. Legal persons who have business headquarters, permanent residence or dwelling place in the Republic of Kosovo may be represented before in IPA in the procedures established by this</p>



<p>me autorizim të nënshkruar nga personi juridik.</p> <p>4. Dispozitat e Kapitullit XIV të Ligjit mbi Markën Tregtare që kanë të bëjnë me përfaqësimin do të zbatohen në pajtim me përfaqësimin në fushën e emrave të origjinës ose treguesve gjeografik.</p> <p style="text-align: center;">Neni 86 Nxjerrja e akteve nënligjore</p> <p>Ministria për zbatimin e këtij ligji do të nxjerr akte nënligjore në afat prej një (1) viti nga dita e hyrjes në fuqi të këtij ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 87 Aktet nënligjore të aplikueshme deri në nxjerrjen e akteve të reja nënligjore</p> <p>1. Me kusht që të mos jenë në kundërshtim me këtë ligj dhe deri në nxjerrjen e akteve të reja nënligjore për zbatimin e drejtë dhe të plotë të këtij ligji, aktet nënligjore të aplikueshme aktualisht do të vazhdojnë të mbeten në fuqi si në vijim:</p>	<p>potpisanim ovlašćenjem od strane pravnog lica.</p> <p>4. Odredbe Poglavlja XIV. Zakona o trgovačkoj marki koji se odnosi na zastupljenost će se primeniti u skladu sa zatupljenošću u oblasti naziva porekla ili geografskih oznaka.</p> <p style="text-align: center;">Član 86 Donošenje podzakonskih akata</p> <p>Ministarstvo za sprovođenje ovog zakona će donositi podzakonske akte u roku od jedne (1) godine od dana stupanja na snagu ovog zakona.</p> <p style="text-align: center;">Član 87 Primenljivi podzakonski akti do donošenja novih podzakonskih akata</p> <p>1. Pod uslovom da nisu u suprotnosti sa ovim zakonom i do donošenja novih podzakonskih akata za pravilno i potpuno sprovođenje ovog zakona, trenutno ostaju na snazi sledeći podzakonski akti:</p>	<p>Law by any employee with a signed authorization by the legal person.</p> <p>4. The provisions of Chapter XIV of the Law on Trademarks relating to the representation will be applied in accordance with the representation in the field of designations of origin or geographical indications.</p> <p style="text-align: center;">Article 86 Issuance of sub-legal acts</p> <p>The Ministry for the implementation of this Law shall issue sub-legal acts in the timeline of one (1) year from the day of entry into force of this Law.</p> <p style="text-align: center;">Article 87 Sub-legal acts applicable until the issuance of new sub-legal acts</p> <p>1. Provided they are not in contradiction with this law and until the issuance of new sub-legal acts for the proper implementation of this law, applicable sub-legal acts currently will continue to remain in forces as follows:</p>
---	---	--



<p>1.1.Udhëzim administrativ nr. 04/2014 për ndryshimin dhe plotësimin e udhëzimit administrativ nr. 12/2012 për tarifatat administrative të regjistrimit të objekteve të pronësisë industriale;</p> <p>1.2.udhëzim administrativ nr. 05/2014 për procedurat e regjistrimit të treguesit gjeografik dhe emërtimit të origjinës;</p> <p style="text-align: center;">Neni 88 Shfuqizimi</p> <p>Me hyrjen në fuqi të këtij Ligji shfuqizohet Ligji nr.04/L-187 për Treguesit Gjeografik dhe Emërtimet e Origjinës.</p>	<p>1.1. Administrativno Uputstvo br . 04/2014 o izmenama i dopunama Administrativnog Uputstva br. 12/2012 o Administrativnim taksama za registraciju objekata industrijske svojine;</p> <p>1.2. Administrativno Uputstvo br. 05/2014 o postupcima registrovanja geografske oznake i naziva porekla;</p> <p style="text-align: center;">Član 88 Ukidanje</p> <p>Stupanjem na snagu ovog zakona, ukida se zakon br. 04/L-187 o geografskim oznakama i nazivima porekla.</p>	<p>1.1. Administrative Instruction No. 04/2014 on changing and adding the administrative instruction no. 12/2012 on administrative fees of the registration of industrial property objects;</p> <p>1.2. Administrative Instruction No. 05/2014 on registration procedures of designations of origin and geographical indications;</p> <p style="text-align: center;">Article 88 Abrogation</p> <p>With the entry into force of this Law, is repealed the Law No. 04/L-187 of the Geographical Indications and Designations of Origin.</p>
---	---	---



Neni 89 Hyrja në fuqi	Član 89 Stupanje na snagu	Article 89 Entry into force
<p>Ky ligji hyn në fuqi pesëmbëdhjetë (15) ditë pas publikimit në Gazetën zyrtare të Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: right;">Kadri VESELI</p> <hr/> <p style="text-align: right;">Kryetari i Kuvendit të Republikës së Kosovës</p>	<p>Ovaj zakon stupa na snagu petnaest (15) dana nakon objavljivanja u Službenom listu Republike Kosovo.</p> <p style="text-align: right;">Kadri VESELI</p> <hr/> <p style="text-align: right;">Predsednik Skupštine Republike Kosovo</p>	<p>This Law shall enter into force fifteen (15) days after its publication in the Official Gazette of the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: right;">Kadri VESELI</p> <hr/> <p style="text-align: right;">President of the Assembly of the Republic of Kosovo</p>